



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

- + *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.
- + *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.
- + *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.
- + *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter <http://books.google.com> durchsuchen.

EducT

1838

530.438 Heath's Modern Language Series.

VON HILLERN'S

Höher als die Kirche.

CLARY.

D. C. HEATH & CO.,

BOSTON. NEW YORK. CHICAGO. LONDON.

EdueT 1838.530.438

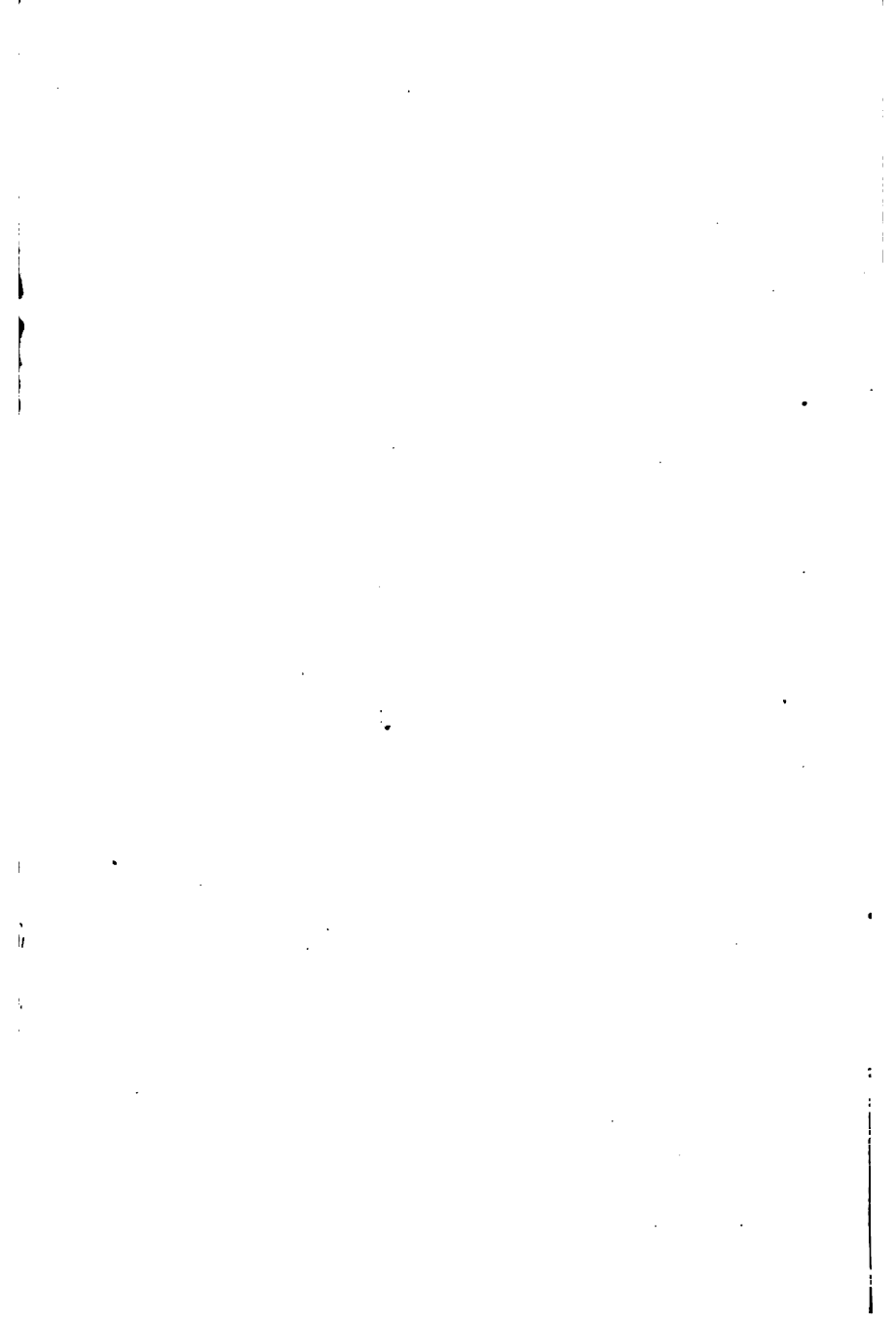
Harvard College
Library

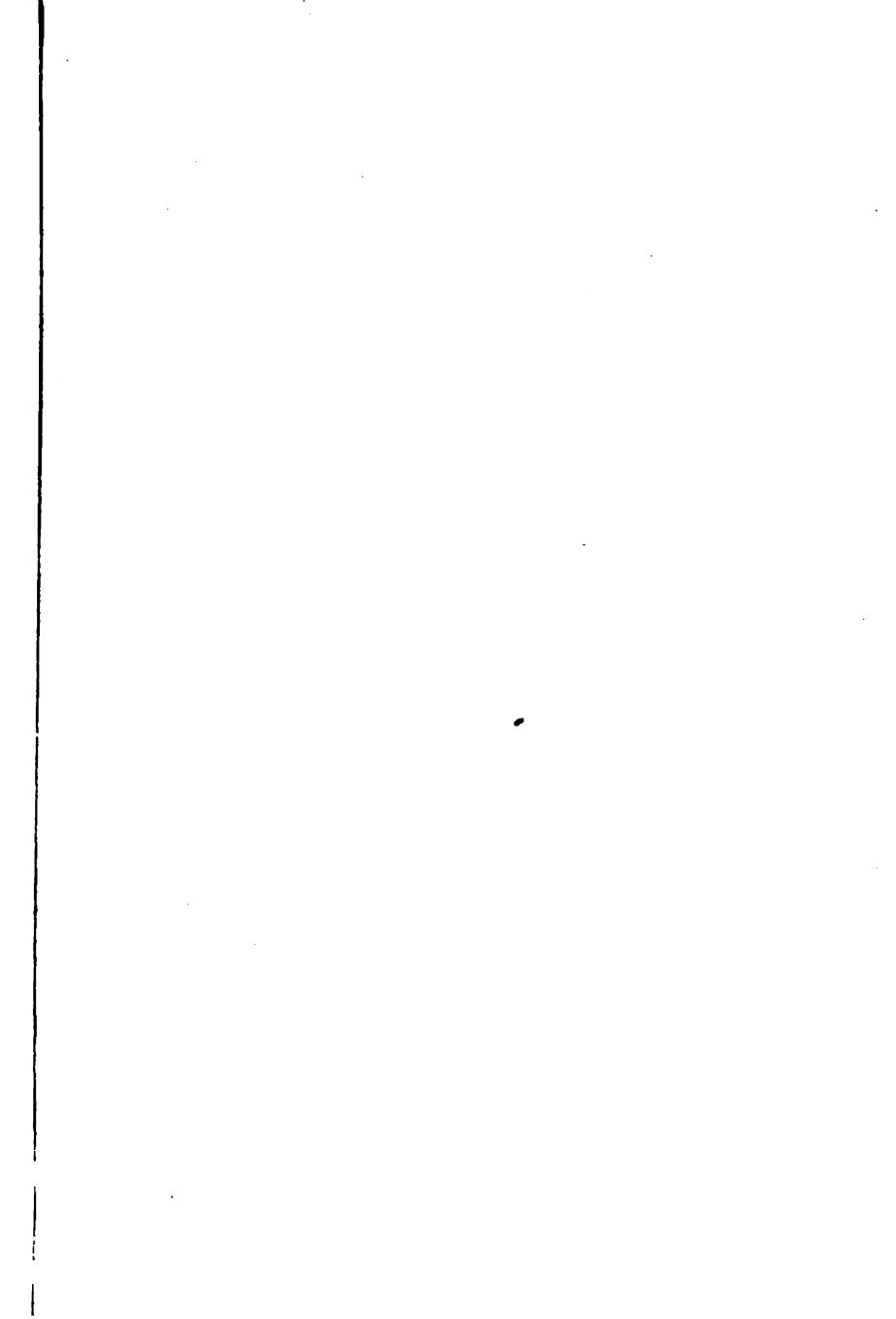


BOUGHT
FROM THE GIFT OF
CHARLES HERBERT THURBER



3 2044 102 867 330







Der Altar im Breifacher Münster.

Heath's Modern Language Series.

Höher als die Kirche.

Son

Wilhelmine v. Hillern.

EDITED WITH NOTES

BY

S. WILLARD CLARY,

FORMERLY INSTRUCTOR IN GERMAN, UNIVERSITY OF MICHIGAN.



BOSTON, U. S. A.

D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS,

1896.

Edye T 1838.530.438

HARVARD COLLEGE LIBRARY
FROM THE GIFT OF
CHARLES HERBERT THURBER

Mar 5, 1926

Copyright,

BY D. C. HEATH & Co.

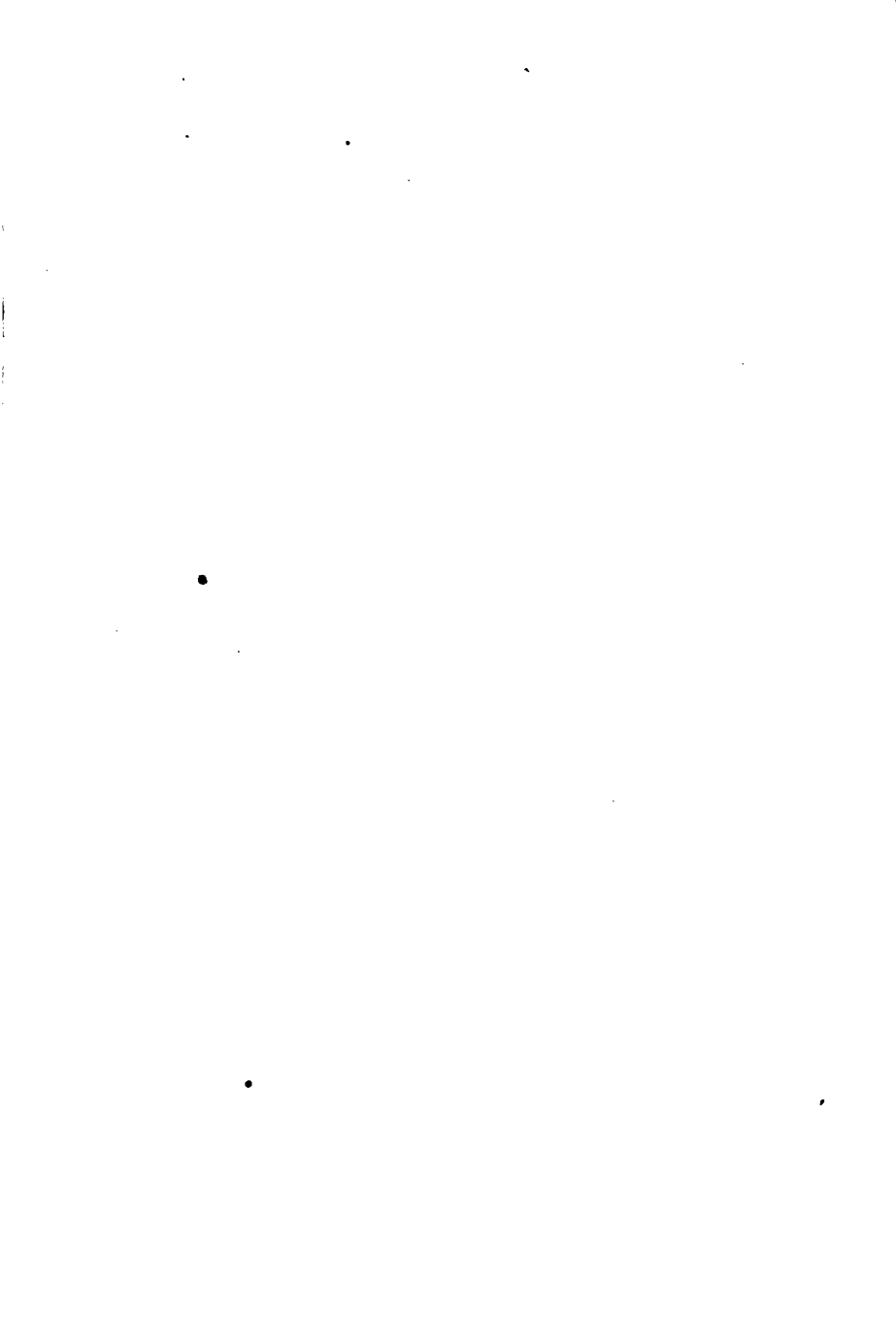
1891.

CARL H. HEINTZEMANN, PRINTER, BOSTON, MASS.

Mit leichter Hand und — so verständig,
Als würde Geschnitztes wieder lebendig.

Goethe.

“With cunning hand, and such deep art,
It seemed the stone to life would start.”



INTRODUCTION.

WILHELMINE VON HILLERN was born in Munich, March 11, 1836, and was the only daughter of Frau Birch-Pfeiffer, a gifted woman, who figured later as the leading actress and play-writer in Berlin. One of the early and intimate friends of the daughter was Felix Dahn, later famous as poet and novelist, in whose "Reminiscences" are found the following interesting glimpses of her at the age of seventeen.

"The young thing couldn't be called pretty, but she had in her pale face a pair of splendid, great, black, soulful eyes which, when she was angry (and she was often angry and almost always without any reason for it), flashed in the most threatening way, but when she was in a tender mood, could look wondrously and captivately gentle. She was equally gifted in everything poetical, beautiful and fantastic; loved the lyric, the epic and especially the drama, and followed them all up with that violent, tempestuous passion which characterized her whole being. No wonder that the seventeen year old fire-flashing daughter of the authoress and the eighteen year old poet were strongly attracted to each other. We both recited well and were passionately fond of it . . . We used to read to one another very many Sunday afternoons uninterruptedly from three o'clock on — yes, many times until eleven o'clock at night . . .

"The violent, passionate, not altogether peaceable Minna has become the widely-known Frau Wilhelmine von Hillern, whose plays and novels such as *Geier Wally*, translated into many

languages, go storming through Europe and America in a host of journals and no end of editions. I do not misuse the word when I call this wild, unbridled creature in many of her productions a veritable genius . . .

“What contests we two ‘fool-children’ fought to the end! . . . ‘That’s a horrible sickly piece of nonsense!’ I probably was sufficiently wrought up to say sometimes in those days — but that wasn’t a circumstance to the power of expression on the part of the drastic young maiden! For you were very plain in your language, my old Minna, or rather you *could* be (and I must admit you could be very winning — to distraction).”

In 1857 she married Hof- und Kriegsgerichtsdirektor von Hillern in Freiburg, and in a few years entered the field of letters which she actively cultivated after her husband’s death in 1882, since when she has lived in Oberammergau. The most successful of her novels is *Geier Wally*, the sixth edition of which appeared in 1891.

Höher als die Kirche is an attractive and well rounded little story which enlists the interest and sympathy of readers from the start. The text can readily be used to immediately follow a regular reader. As the five pages that precede the story will be more difficult reading for pupils than the story itself, it might be well to read the story first.

Cordial thanks are due to Professor J. T. Hatfield of Northwestern University, who kindly suggested the information contained in Dahn’s “Reminiscences,” and furnished the material from which the above items were taken, as also to Professor E. S. Joyes of the University of the South, whose keen and critical examination of the notes was a service as valuable as it was kind.

S. W. C.

Höher als die Kirche.

Gewiß sind¹ schon viele meiner freundlichen Leser auf einer Reise in die Schweiz durch das liebliche Breisgau² geflogen und haben mit Wohlgefallen die weichen Linien unseres Kaiserstuhls³ und die in blauen Düst gehüllten Vogesen⁴ verfolgt, die ja⁵ nun „wieder unser“ sind. Sie haben es⁶ auch 5 sicher nicht ohne Teilnahme gehört, als die Schrecken des Krieges⁷ sich bis an die Ausläufer⁸ des Schwarzwaldes wälzten und von dem kleinen stillen Städtchen Altbreisach⁹ jenseits des Kaiserstuhls aus¹⁰ der erbitterte Kampf um Neubreisach entbrannte. Es interessiert daher meine freundlichen Leser vielleicht, 10 eine harmlose Sage aus Breisachs Vergangenheit zu hören, welche sich als poetische Arabeske¹¹ um das alte Städtchen am Oberrhein schlingt.

Sie kam mir, nachdem ich sie längst vergessen¹², wieder in den Sinn, als ich in einer kalten Winternacht auf der Höhe 15 unseres Schloßberges¹³ stand und dem Bombardement des Fort Mortier lauschte. Es war eine rauhe, unheimliche Nacht. Der Sturm rüttelte mit wahrer Wut an dem Gipfel des Berges und schien uns die Mäntel vom Leibe¹⁴ reißen zu wollen; auch der letzte Neugierige hatte sich verloren, niemand war mehr 20 weit und breit um mich her, als das Mädchen, welches ich zur Begleitung mitgenommen, und mein treuer Beschützer, ein großer Hund, der jeden neuen Windstoß und jedes Rascheln

im Laub anknurrte und anbellte. Ein anderer Hund tief unten am Fuße des Berges wurde von seiner gellenden Stimme aufgeschreckt und antwortete mit einem kläglichem Geheul, das gar unheimlich durch die Stille drang.

- 5 „Wenn ein Hund heult, stirbt jemand,“ bemerkte meine Begleiterin fröstelnd.

- „Da drüben werden auch wohl genug Menschen¹ sterben,“ sagte ich und schaute hinüber über das weite nächtliche Thal, wo hinter dem Kaiserstuhl eine rote Lohe auf- und niederschwanke
- 10 — der Brand von Neubreisach. Schwere Schneewolken verdunkelten den Mond und die Röte hob sich um so greller von dem schwarzen Hintergrund ab². In regelmäßigen Intervallen stiegen die Bomben wie Leuchtfugeln am Horizont auf und zogen mit Gedankenschnelle im weiten Bogen ihre Bahn herüber,
- 15 hinüber, und wenn sie einschlugen³ in den Feuerherd, so wallte die sich senkende Glut neu auf, und schwer und langsam folgte dem Aufblitzen der Geschütze jener wunderbare Donner, den nie vergißt⁴, wer ihn einmal gehört — jene majestätischen Hammerschläge, mit denen der große „Schmied von Sedan“⁵ ein altes
- 20 Reich zerschlug und ein neues zusammenschmiedete. Und auch die von drüben⁶ blieben keine Antwort schuldig; und herüber und hinüber dröhnten die wuchtigen Schläge unerbittlich, Menschenwerk und Menschenleben zermalmend, und der Brand Neubreisachs leuchtete als Schmiedefeuern zu der furchtbaren
- 25 Arbeit.

Tief unten zu unseren Füßen lag wie im banger Traume die Stadt Freiburg mit ihren zerstreuten, matt schimmernden

Lichtern. Die Fenster aber waren dunkel, die Stadt hatte die Augen geschlossen; und wie eine schwarze Schwanenmutter, die ihre Küchlein um sich geschart, so ruhte das gewaltige Münster¹ mit seinem schlanken Turm inmitten der niederen Häuser des Marktes, die sich wie Küchlein in der Dunkelheit unter seine 5 Fittige zu verkriechen schienen. Es schlug zwölf von dem zu uns aufragenden Turm² und größere und kleinere Uhren nah und ferne trugen die Botschaft weiter, daß wieder ein banger Tag der schweren Zeit um³ und ein vielleicht noch bangerer beginne. Totenstille lagerte über der schlummernden Stadt, 10 während hinter unsern Bergen so nahe das Verderben wütete. Nur das Tod verkündende Geheul des Kettenhundes drang fortwährend zu uns herauf und der brausende Sturm sang mit dem Kanonendonner zusammen ein düsteres, gewaltiges Lied von Kampf und Not. 15

„Wenn sie nur das Münster nicht zusammenschießen,“ sagte meine Begleiterin, „heute Abend hieß es, die Franzosen zielten auf das Münster.“

Das Münster — das ehrwürdige Breisacher Münster mit seinen gotischen Türmchen, seinen frommen Sagen, seinen silbernen 20 und goldenen Nonstranzen⁴ von unvergleichlicher Arbeit, einem Meisterwerk der Holzschneidekunst, wie es wenige giebt!

Und versunken plötzlich wie mit einem Zauberschlag war die finstere Winternacht mit ihrem Schlachtenlärm vor meinem innern Auge, und ich stand in Breisach auf dem Münsterplatz 25 und schaute von der stattlichen Anhöhe aus, weit hinein in die lachende grüne Rheinebene, hinüber nach Frankreich, dem

damals¹ noch ruhigen Nachbar, der schon in so manchem Kampfe
dies Ruhefaffen² des heiligen römischen Reichs³, wie Breisach
vor Zeiten hieß, bedroht hatte. Da lag es wieder vor mir in
seiner stolzen Ruhe, das altersgraue Gebäude, und über ihm
5 wölbte sich ein sonniger blauer Himmel. Zu Füßen des Berges,
auf dem das Städtchen bis zum Münster malerisch ansteigt,
floß breit und majestätisch der grüne deutsche Rhein hin, und
wenn ich mich über die niedere Einfriedigungsmauer⁴ bog,
konnte ich von oben herab in die kleinen engen Straßen mit
10 ihrem harmlosen Treiben⁵ blicken, wie in eine von Kindern
erbaute Stadt. Mein Fuß schritt weiter auf dem weichen
grünen Rasenplatz rings um das Münster. Ein paar ver-
spätete alte Mütterchen keuchten mit Gesangbüchern und Rosen-
kränzen den Berg herauf, und aus der geöffneten Kirchthür
15 drang Weihrauchgeruch und mischte sich mit dem Duft der blü-
henden Fliederbüsche⁶. Das Meßglöcklein ertönte, die Mai-
käfer summten und einige Kleinbürgerlich gepuzte Kinder⁷
tummelten sich im Grase, noch unbekümmert um ihr Seelenheil,
für das die Mutter drinnen in der Kirche betete. Selbst der
20 „Münstersimpel“⁸, der den Fremden immer die Mühe hinstreckt,
hatte heute seinen besten Rock an, denn es war Sonntag und
ein Sonntag im wahren Sinne des Wortes. Durch die offenen
Bogen des Kreuzganges schimmerten die grünen Wogen des
Stromes so hell, daß man kaum den Blick darauf heften konnte,
25 und die französische Schildwache drüben über der Schiffbrücke,
welche noch freundnachbarlich Alt- und Neubreisach verband,
hielt sich⁹, geblendet von dem Sonnenbrand, die Hand vor
die Augen.

Ich flüchtete mich in den Schatten hinter der Kirche, um den Gottesdienst abzuwarten; da war es so still und kühl und so friedlich, es gemahnte mich an das schöne Wort Eckhardts¹: „Hinter der Kirche blühe die blaue Blume der Zufriedenheit.“ Jetzt kündete drinnen das geheimnisvolle Schellen der Mon- 5 stranz das hohe Wunder der Wandlung² an, jetzt sanken die Gläubigen lautlos, verhüllten Angesichts in die Knie³ vor dem leibhaftig gewordenen Gott — ein zweites Schellen — ein drittes — jetzt war der Gott an ihnen vorbeigeschritten und sie konnten sich erheben, neu gestärkt und belebt — gestreift von 10 dem göttlichen Leib! Ich schaute zu einem der hohen Fenster hinein. Ein voller Sonnenstrahl fiel auf den herrlichen holzgeschnitzten Hochaltar, wo Gott, Vater und Sohn, mächtigen Schwunges⁴ in Haltung Bart und Gewändern, die allereligste Jungfrau zur Himmelskönigin krönen, umgeben von einem 15 Chor jubilierender Engelscharen. Mit Gedankenfluß und Gedankenbiegsamkeit schien sich hier der ungefüge Stoff des harten Holzes unter der Hand des Meisters gestaltet zu haben. In solcher Hand mußte ein Zauber wohnen⁵, der alles bezwingende Zauber des schöpferischen Genius!

20

Und als die Messe zu Ende war und die Andächtigen wieder den steilen Berg in der Sommerhitze hinunterstiegen, da trat ich ein in das kühle steinerne Haus, das noch von bläulichen wohlriechenden Wolken⁶ durchzogen war. Hoch über meinem Haupte bog sich unter der Wölbung der Kirche zierlich die Spitze des 25 Altars, wie eine zu hoch aufgeschossene Blumenranke, die sich der Decke des Gewächshauses beugen muß. Ich liebe solchen

Schwung, der weit über die ihm gesteckten Grenzen hinausreicht, sich ihnen aber doch zu rechter Zeit zu fügen weiß. Und auf meine Fragen nach dem Schöpfer dieses herrlichen Werkes erzählte mir der Meßner die harmlose Künstlerfage, die sich an
5 seine Entstehung knüpft. Ich erzähle sie treulich wieder, und sollte meine Phantasie mit etwas lebhafteren Farben malen als die Tradition, so möge es verziehen sein, da ich keinerlei Bürgschaft für die Wahrheit meiner Geschichte übernommen habe!

I.

Das Messer.

Es war im Jahre des Heils¹ 1511, als zwei stattliche Männergestalten über den Rasen des stillen Münsterplatzes dahinschritten. Der eine, etwas ältere, mit feingebogener Nase, vollem graublondem Bart und langen Locken, die reich unter dem roten Sammetbarett niederfielen, schritt so majestätisch³ einher, daß man es auf den ersten Blick sah, er war kein gewöhnlicher Christenmensch², sondern einer, auf dessen breiten Schultern eine unsichtbare Weltkugel ruhte. Schön, groß und edel, wie man sich die höchsten der Menschheit denkt, ein Kaiser — ein deutscher Kaiser — vom Scheitel bis zur Zehe; zugleich¹⁰ ein Dichter und ein Held im wahren Sinne des Wortes, Anastasius Grüns letzter Ritter — Maximilian I.³

Hier in „seiner Stadt“ Breisach, wie er sie nannte, ruhte der Kaiser gerne aus von den Händeln, welche ihn und mit ihm die Welt bewegten, hier in dieser tiefen Ruhe und Stille arbeitete er¹⁵ an seinem „Weissenkunic“⁴, hier schrieb er die zärtlichen Briefe an seine Tochter Margaretha in den Niederlanden. Das jetzt so vergessene, unbeachtete Städtchen am Oberrhein, es war das „Sanssouci“⁵ Kaisers Maximilian. Aber zur Zeit des Jahres 1511 lagerten sich auch um dies „Ohnesorge“ drohende Wolken,²⁰ die des Kaisers Stirn beschatteten und einen Sturm ankündeten,

der ihn weit mit sich fortreißen sollte¹, fort für immer von dem stillen Fleck Erde, den er so geliebt. Schon glimmten da und dort im eigenen Reiche unter der Asche die Flammen des Bauernkrieges² auf, und draußen regte es sich wieder feindlich³ in dem türkischen Völker-Vulkan — der Verlust Mailands drohte⁴, und der alte Drache, der Türk, tauchte in weiter Ferne wieder auf — es war fast zuviel selbst für einen Kaiser. So
 5 er stolzen aber schweren Schrittes an der Umfriedigungs-
 r⁵ des Münsterplatzes hin, und sein Auge hing trübe an
 10 der ilteren Landschaft zu seinen Füßen; die unsichtbare Welt-
 kugel drückte heute mehr denn⁶ je auf seinen Schultern.

Plötzlich blieb er stehen: „Was sind das für Kinder?“ fragte er den ihm folgenden Herrn, den edlen Ritter Marg Treitschauerwein, seinen Geheimschreiber, und deutete auf eine Gruppe von
 15 zwei Kindern, die mit großem Eifer in einer Nische der Mauer einen jungen Rosenstock pflanzten.

Es waren Kinder so schön, wie sie⁷ nur die Phantasie eines Künstlers ersinnen kann. Ein Mädchen und ein Knabe, ersteres etwa acht, letzterer zwölf Jahre alt. Die Kleinen waren so in
 20 ihre Arbeit vertieft, daß sie den Kaiser nicht kommen hörten; erst als⁸ er dicht vor ihnen stand, fuhren sie in die Höhe, und der Bub stieß das Mädchen an und sagte ganz laut: „Du, das ist der Kaiser.“

„Was macht ihr denn⁹ da?“ fragte Maximilian, und sein
 25 Künstlerauge weidete sich an dem reizenden Pärchen.

„Wir setzen dem lieben Gott einen Rosenstock,“ sagte der Junge unerschrocken.

„Glaubt ihr, daß sich der liebe Gott sehr daran freuen wird?“

Der Junge zuckte die Achseln. „Je nun¹, wir haben nichts Besseres.“

Der Kaiser lachte. „Da wird er schon mit dem guten Willen vorlieb nehmen²! Wie heißt du denn?“

„Hans Liefbrink.“

„Und die Kleine, ist sie deine Schwester?“

„Nein, das ist Ruppachers Marie, mein Nachbarskind.“
Pfui, Maili, thu' ³ die Schürze aus dem Mund!“

„Ah so — da habt ihr euch wohl⁴ sehr gern?“

„Ja, wenn ich einmal groß bin und ein Messer habe, dann heirat' ich sie.“

Der Kaiser machte große Augen. „Braucht man denn zum Heiraten ein Messer?“

„Ja freilich,“ antwortete der Knabe ernsthaft, „wenn ich kein Messer habe, kann ich nicht schneiden, und wenn ich nicht schneiden kann, verdiene ich kein Geld — und die Mutter hat gesagt, ohne Geld könne⁵ man nicht heiraten, und ich müsse viel Geld haben, wenn ich die Marie wolle, weil sie eine Rats Tochter ist.“

„Aber,“ fragte der Kaiser weiter, „was willst du denn schneiden?“

„Holz!“

„Aha, ich verstehe, du willst Holzschneider werden. Nun erinnere ich mich auch, daß ich zwei junge Bursche deines Namens einmal bei Dürer in Nürnberg⁶ sah — sind das Verwandte von dir?“

„Ja, Geschwisterkind¹.“

„Da übten eure Väter diese Kunst?“

„Ja — und ich hab', als ich klein war, zugeesehen und nun will ich's auch lernen, aber der Vater und der Ohm sind tot
5 und die Mutter kauft mir kein Messer.“

Der Kaiser griff in die Tasche und zog ein Messer mit kunstreichem Griff und vielen Klingen heraus. „Thut's das²?“

Dem Buben stieg vor freudigem Schreck eine heiße Röte ins Gesicht, man sah's durch das grobe zerrissene Hemdchen, wie
10 ihm das Herz schlug.

„Ja, freilich,“ stammelte er, „das thät's schon.“

„Nun, da nimm's und sei fleißig damit,“ sagte der Kaiser.

Der Bub nahm das Kleinod so behutsam aus des Kaisers Hand, als sei's⁴ glühend heiß und könne ihm die Finger ver-
15 brennen.

„Ich dank' vielmals!“ war alles, was er herausbrachte, aber in den dunkeln Augen des Knaben loderte ein helles Freude=feuer auf und überschüttete den Kaiser wie mit einem Funken=regen von Liebe und Dankbarkeit.

20 „Willst du nicht zu deinen Vettern nach Nürnberg gehen und ihnen helfen, Platten⁵ schneiden? Da giebt's viel Arbeit.“

„Nach Nürnberg zum Dürer möcht' ich schon, aber Platten will ich nicht machen. Ich mag die Holzschnitte nicht leiden,
25 die sind so flach, daß man mit der Hand darüber hintwischen kann, und so ineinander drin⁶, daß man nicht weiß, was nah und was fern ist, und daß man sich die Hälfte dazu denken

muß. Da schneide ich viel lieber Figuren, das sieht viel natürlicher aus und man kann's greifen!"

Man kann's greifen!" wiederholte der Kaiser lächelnd, „der echte Plastiker"! Du wirst ein ganzer Kerl², Hans Liefritz. Du hast Recht, halte dich an das, was natürlich ist und was 5 man greifen kann — dann wird dir's nicht fehlen!"

Er zog ein lebernes Beutelschen aus dem Sammetkollet³ und gab es dem Jungen. „Paß auf, Hans. Die Goldgulden da drinnen heb' auf; gib sie niemand, auch deiner Mutter nicht, sag', der Kaiser hätte befohlen, daß du sie nur zu deiner Aus- 10 bildung verwendest. Lerne tüchtig, und wenn du groß bist und reisen kannst, dann geh' nach Nürnberg zum Dürer, bring' ihm einen Gruß von mir und sag' ihm, wie sein Kaiser ihm einst die Leiter gehalten⁴, so solle er nun dir die Leiter halten, damit du recht hoch hinaufsteigen kannst. Versprichst du mir 15 das alles in die Hand hinein⁵?"

„Ja, Herr Kaiser!" rief Hans begeistert und schlug ein in die kaiserliche Rechte und schüttelte sie herzlich in seiner großen Freude.

„Herr Kaiser," pläzte er heraus, „wenn ich einmal den lieben 20 Gott schneide, dann mache ich ihn so wie ihr — gerade so wie ihr muß er aussehen.“

„Gehab' dich wohl," lachte der Kaiser und stieg mit seinem Begleiter den Berg hinab.

Der Knabe stand da, als habe er geträumt; Maili hatte 25 trotz des Verbots einstweilen ein Loch in die Schürze gelutscht⁶ und hielt den nassen Zipfel wie versteinert in der Hand. Jetzt

lief es¹ einer Magd entgegen, die das Kind zankend zu suchen kam, und flüsterte ihr zu: „Denk', der Kaiser war da und hat dem Hans ein Messer geschenkt und viele Goldgulden.“ Die Magd wollt's nicht glauben, aber als sie das Messer sah —
5 anrühren durfte sie's nicht — da mußte sie's wohl glauben, und sie rief den ganzen Berg hinunter die Leute zusammen, und alle wollten das Messer sehen und den Inhalt des Beutels, aber den zeigte der kluge Junge niemandem².

Andern Tags reiste der Kaiser ab, und die Geschichte mit
10 Hans Liefbrink war noch viele Wochen das Stadtgespräch von Breisach: „Freilich war es kein Wunder, der Hans Liefbrink war immer ein frecher Bub gewesen und hatte das Maul vornen dran³ — wie sollte er sich nicht auch beim Kaiser anzuschwätzen⁴ verstanden haben!“

II.

Unter dem Kaiserbaum.

Jahre verstrichen seitdem. Hans Lieftrink verlor seine Mutter, Maili die ihre, und fester und fester schlossen sich die verwaissten Kinder aneinander an. Abends am Feierabend, wenn 5 der Vater im Wirtshaus auf der Honoratiorenbank¹ kennegeießerte und die Haushälterin mit den Frau Basen² an der Thür schnatterte, da stiegen die Kinder über den Zaun, der die Gärten hinter dem Hause trennte, und setzten sich zusammen, und Hans schnitzte dem Maili schöne Spielsachen und Figürchen, 10 wie sie³ kein Kind in ganz Breisach hatte, und erzählte ihr von allem, was er wußte von den schönen Bildern und Schnitzwerken, die er in Freiburg im Münster gesehen, und von den großen Meistern seiner Kunst, Baldung Grün in Freiburg und Martin Schön in Colmar⁴; denn er ging jetzt oft da- und dort- 15 hin, wo es was⁵ zu sehen und zu lernen gab, und lernte unermüdblich.

Stundenlang saßen sie so bei einander und erzählten sich, was sie wußten. Wenn es sich aber thun ließ, so liefen sie hinauf zum Münster und gossen⁶ ihren Rosenstock, den Hans 20 zur Erinnerung den Kaiserbaum gekauft. Dort weilten sie am liebsten, denn sie meinten immer, der Kaiser müsse doch⁷ einmal wiederkommen und dort oben so vor ihnen stehen, wie das erste

Mal. Und oft riefen sie laut hinaus: „Herr Kaiser, Herr Kaiser, komm' wieder!“

Aber die kindlichen Stimmen verhallten ungehört in der weiten, weiten Welt, wo sich der Erschnte im lauten Schlacht-
 5 getümmel umthat¹. Die Kinder warteten vergebens, der Kaiser kam nicht wieder!

So wuchsen die Kleinen heran, und der „Kaiserbaum“ wuchs mit ihnen, und als hätten die zarten Fäden unbewusster Liebe in ihren Herzen sich mit den Wurzeln des Bäumchens in Eins-
 10 verschlungen und verknüpft, so zog es² auch die Erwachsenen immer wieder zu dem Rosenstock in der Mauernische, hier fanden sie sich Tag für Tag. Das Bäumchen war wie ein treuer Freund, der ihre beiden Hände in der seinen vereinte und festhielt. Aber der treue Freund war leider nicht stark genug, um
 15 auch äußerlich zusammen zu halten, was die Menschen trennen wollten.

Die schöne stattliche Jungfrau Ruppacherin³, die hochangesehene Ratsherrntochter, durfte nicht mehr freundnachbarlich mit dem armen Bildschnitzer verkehren; der Vater verbot es ihr
 20 eines Tages auf das strengste, denn Hans Liefritz war nicht nur arm — er war auch nicht einmal ein Breisacher Bürgerkind. Seine Familie waren Niederländer und in Breisach eingewandert. Ein Fremder, ein armer Fremder noch dazu, war zu jenen Zeiten eine Art Paria⁴, er konnte nicht eingefügt werden in das eingeroistete enge Geleise altherkömmlichen Brauches.
 25 Nun aber trieb der Hans auch noch nicht einmal ein ordentliches Handwerk, ein Künstler wollte er werden — das war damals

so viel wie ein Beutelschneider, ein Herumtreiber, ein Heren-
 meister, der ehrliche Leute durch Zaubertränken und Sprüche
 verführt. Und der Hans war auch just so eine Art Mensch,
 dem man derlei Hocuspokus zutrauen konnte. Den Mädels
 that er es an, wo er vorüberging, daß sie stehen blieben und
 ihm nachschauen mußten; ^{impute} Loden hatte er wie von kastani-
 brauner Seide, und seine dunkeln Augen hatten auch so etwas
 Eigenes, was kein Mensch sagen konnte; sie thaten förmlich
 jeden in Bann, mit dem er sprach. Was er trieb und schaffte,
 das wußte auch kein Mensch. Das kleine Haus, in dem er
 wohnte, hatte er sich gekauft, und nach seiner Mutter Tod be-
 wohnte er's ganz allein, und keiner ging bei ihm ein noch aus,
 als der berühmte und daher auch berühmte Bildhauer Jakob
 Schmidt, der eines Tages im Streit einen Breisacher erschlug
 und flüchten mußte. Man sagte sogar, Hans habe ihm noch
 zur Flucht verholfen. Seitdem war er vollends im Verschrei,
 und kein stolzer Nachbar Ruppacher, dem der kleine Spiel-
 kamerad seiner Tochter längst ein Dorn im Auge war, ließ
 sogar zwischen seinem und Hansens Garten eine hohe Mauer
 auführen, so daß sich die jungen Leute gar nicht mehr als beim
 „Kaiserbaum“ treffen konnten und auch dies nur selten, wenn es
 eben recht still und leer da oben war. Aber gerade dies Hin-
 dernis schwellte den ruhig hinfließenden Strom unbewußter
 Gefühle in den jungen Herzen erst an, daß er ihnen über die
 Lippen floss. Eines Abends, als Maili lange nicht zum Rosen-
 bäumchen gekommen war, sang Hans unter ihrem Fenster, das
 nach dem Garten ging, sein erstes Liebeslied:

Am Rosendorn, am Rosendorn
 Da blieb mein Herze² hangen,
 Und wenn du kommst zum Rosenbaum,
 Kannst du's herunter langen.

5

Biel Früchte trägt der Früchtebaum,
 Die mög'n dir wohl behagen,
 Doch solche Frucht, das glaube mir,
 Hat noch kein Baum getragen.

10

Süß Liebchen, komm' und pflück' sie ab,
 Laß nicht zu lang' sie hängen,
 Sonst muß sie, ach! im Sonnenbrand
 Verwelken und versengen.

Und sie kam auch richtig² am andern Tag und holte das
 Herz herunter und legte es an das ihre und schwur in seligem
 15 Erröten, es nimmer lassen zu wollen. Und es war ein Augen-
 blick der Wonne, daß Hans laut ausrief: „Ach, wenn jetzt der
 Kaiser käme! als gönne er sich diese Stunde nicht allein, und
 als könne sie nur ein Kaiser mit ihm teilen. Der Kaiser kam
 aber wieder nicht, und Hans schnitt mit dem heiligen Messer,
 20 das er aus des Gesalbten² Hand empfing, die Buchstaben M.
 und H. in die Rinde des Rosenstocks und eine kleine Kaiserkrone
 darüber. Das sollte heißen: Maria, Hans und Kaiser Magi-
 milian.

Der Herbst verging und der Winter kam, und da sie sich nun
 25 immer seltener sahen, sang Hans immer öfter das Lied vom
 Rosendorn und noch manches andere, bis es eines Tages der
 Ruppacher merkte und dem Mädchen mit Fluch und Verstoßung
 drohte, wenn sie von dem Lump nicht ließe.

So standen denn eines Abends die jungen Leute zum letzten Male unter dem Rosenstock, den sie vor acht Jahren gepflanzt. Er, ein zwanzigjähriger schöner Jüngling, sie, eine Knospe von sechszehn Sommern. Es war ein lauer Februartag, wie sie¹ im Süden häufig sind. Der Schnee war geschmolzen, und ein 5 leiser Luftzug schüttelte die noch braunen dornigen Äste des Rosenstocks. Das Mädchen stand gesenkten Hauptes vor dem Jüngling, sie hatte ihm alles erzählt, was sie hatte hören müssen, und schwieg jetzt. Ihre Hand ruhte in der seinen, und große Tropfen rannen ihr über die Wangen herab. 10

„Maili,“ sagte der Jüngling mit tiefem Schmerz, „am Ende glaubst du auch noch, daß ich solch ein schlechter Mensch bin?“ Da schlug sie voll die blauen Madonnenaugen zu ihm auf, ein schönes Lächeln glitt über ihr sanftes Mädchengesicht. „Nein, Hans, nie und nimmer. Mich soll keiner irre an dir 15 machen“. Sie kennen dich alle nicht, ich aber kenne dich, du hast mich erzogen und mich gelehrt, was die andern nicht wissen, was schön und groß ist. Du hast mich zu dem gemacht, was ich bin, wie deine kunstreiche Hand aus einem Stück Holz ein Menschenbild gestaltet,“ und sie nahm seine kräftige schwielige 20 Hand und drückte sie leise an ihre weichen warmen Lippen. Er ließ es gern geschehen, denn die Leute wußten damals noch nichts von der Liebesetiquette unserer Tage, und sie faltete ihre zarten Finger über den seinen und sprach weiter: „Ich glaub’ an dich immerdar, denn du verherrlichst Gott mit deiner Kunst, 25 und wer das thut in Wort oder Bild, der kann nicht schlecht sein!“

„Und willst¹ mir treu bleiben, Maili, bis ich mich und meine Kunst zu Ehren gebracht und als ein angesehen^{er} Mann kommen kann, um dich zu freieⁿ?“

„Ja, Hans, ich will den Fuß nicht aus meines Vaters Hause setzen als zu dir — oder ins Kloster. Und wenn ich sterbe, ehe du kommst, dann will ich hier begraben sein, hier unter dem Kaiserbaum, wo wir so glücklich waren. Und gelt² dann kommst du und rastest hier aus von deiner Mü^h und Arbeit, und jedes Rosenblatt, das auf dich niederfällt, soll dich gemahnen, als sei's³ ein Kuß von mir!“

Und sie sank in Thränen an des Jünglings Brust, und die beiden jungen bedrängten Herzen schlugen aneinander in ihrem Abschiedschmerz heiß und innig, und in dem Marke des Rosenbaumes regte sich's quellend wie Frühlingszahnung und Frühlingskeimen.

„Weine nicht, Maili,“ sagte Hans endlich, sich aufraffend. „Es wird noch alles gut werden. Ich gehe zum Dürer, wie's der Kaiser befohlen hat, und lerne vollends bei ihm aus, und wenn ich dann was⁴ Rechtes kann, dann suche ich mir den Kaiser auf, wo er auch sei, trage ihm mein Anliegen vor und bitte ihn um seine Fürsprach bei deinem Vater.“

„Ach ja, der Kaiser,“ rief Maili, „ach wenn der doch⁵ endlich wiederkäme, der würde uns helfen!“

„Er kommt gewiß wieder, mein Lieb,“ meinte Hans zusehends, „wir wollen recht beten, daß der liebe Gott ihn zu uns oder mich zu ihm führt.“

Und sie knieten beide in dem feuchten kalten Wintergras

nieder, und es war ihnen, als müsse Gott ein Wunder thun und den Kaiserbaum vor ihren Augen in den Kaiser selbst verwandeln.

Da — was war das? Da schlug die große Glocke des Münsters an — langsam, feierlich, tieftraurig. ^{bell} 5

Die Liebenden schauten auf. „Was ist das — brennt es — kommen Feinde?“ ^{to feel} Ihnen ahnte ein schweres Unglück. ^{a heavy misfortune was foreboded them.}

Jetzt stiegen Leute den Berg herauf, die nach der Kirche wollten. Hans eilte ihnen entgegen, um zu hören, was es gab, indes Maili sich im Kreuzgang verbarg. ^{to meet} 10

„Wo steht ihr denn, daß ihr nichts wißt,“ schrienen die Leute, „auf dem Markte ist es ja“ ^{cross way} verlesen worden, der Kaiser ist tot!“ ^{market}

Der Kaiser ist tot!

Da stand der arme Hans wie vom Donner gerührt, alle seine Hoffnungen waren mit einem Schläge zertrümmert. Und als 15 es wieder still und leer war auf dem Platz, setzte er sich auf die Bank, lehnte die Stirn in ausbrechendem Schmerz an das schlanke Stämmchen des Rosenbaumes und schluchzte laut: „O mein Kaiser, mein lieber guter Kaiser, warum bist du mir“ ^{dead} gestorben!“ Da legte sich leise eine Hand auf seine Schulter, 20 Maili stand neben ihm. Es düstelte, und nur vom Wasserspiegel des Rheins herauf schimmerte noch ein matter Widerschein der letzten Lichtstrahlen. Es hatte ^{just broken} ausgeklaut, die eiserne Totenklage war verklungen und es war so still und ^{dead rays} ausgestorben ringsum in der Natur, als könne es nie wieder Früh- 25 ling werden. ^{spring}

„O Maili,“ klagte Hans hoffnungslos, „der Kaiser kommt nicht wieder!“ ^{hopeless}

„Aber Gott ist da¹“, und der verläßt uns nicht!“ sagte Maili, und ihre blauen Augen schimmerten durch die Dämmerung wie ein Paar vom Himmel verbannte Sterne, die sich wieder in ihre Heimat zurücksehten.

- 5 Und als Hans sie so anschaute, wie sie so vor ihm stand mit über der Brust gekreuzten Armen in' ihrer jungfräulichen Keine und Demut, da leuchtete eine hohe Freude in seinem Antlitz auf, und er faltete begeistert die Hände.

- „M a r i a!“ flüsterte er. „Ja, Gott verläßt uns nicht, er zeigt mir seine Himmelskönigin in diesem Augenblick, und wenn ich es vollbringe, daß zu schaffen, was ich jetzt vor mir sehe — dann bin ich ein Künstler, der keines Kaisers Hilfe mehr braucht.“

- Am andern Morgen mit Tagesgrauen trat Hans reisefertig, ein Ranzel auf dem Rücken und auf der Brust das lederne Beutelchen mit dem letzten Rest von Kaiser Maximilians Goldgulden, aus seiner Thür, schloß das kleine Haus ab, steckte den Schlüssel in die Tasche und schritt langsam von dannen. Laut und deutlich erschallte seine volle weiche Stimme noch einmal: „Am Rosendorn, am Rosendorn da bleibt mein Herze hängen.“

- Leise öffnete sich in Ruppachers Haus eines der niederen Fensterchen mit den runden, in Blei gefaßten Scheiben, und ein weißes Tüchlein wehte durch die Dämmerung einen stummen Abschiedsgruß. Da war es, als ob die Stimme sich bräche in Thränen, und es tönte nur noch zitternd und unsicher herüber:

„Viel Früchte trägt der Früchtebaum,
Die mög'n dir wohl behagen, . . .
Doch solche Frucht, das glaube mir —“

Jetzt verstummte das Lied, die Bewegung hatte den Schei-
benden übermannt, und nur noch seine festen Tritte und das ^{departhung} 02 v.
Klirren des Wanderstabes schallten die Straße herauf.

Handwritten notes:
J.
sal. klirren
sonder

III.

Kein Prophet im Vaterland.

Jahr um Jahr verging, Hans Liefriek war verschollen.
Man dachte seiner nur noch, wenn man an dem verschlossenen
Häuschen mit den erblindeten Fenstern vorüberging, von dem
5 man nicht wußte, wer nun zunächst ein Recht darauf habe.

Nur eine dachte seiner für und für und hoffte und harrete in
bräutlicher Sehnsucht. Kein Bitten, kein Drohen und Schelten
des Vaters vermochte die Marie Kluppacherin, einem ihrer
vielen Bewerber Gehör zu schenken. Nie verließ sie das Haus,
10 als um in die Kirche zu gehen, und allabendlich nach dem
Abendsegen begoß sie den Kaiserbaum, daß er stattlich heran-
wuchse und des Treulichsten Herz erfreue, wenn er wieder-
käme. Es war ja das Einzige, was mit ihm in Zusammenhang
stand, er hatte es mit ihr gepflanzt, es mit ihr geliebt, — sie
15 pflegte das Bäumchen mit doppelter Sorgfalt, wie eine Mutter
dem fernen Gatten das Kind pflegt, das er ihr zurückließ, damit
er's recht groß und stark finde bei der Heimkehr. Und das
Bäumchen wuchs und gedieh. Schon war es so hoch wie die
Nische, in der es stand, und wollte darüber hinauszragen, aber
20 sie bog es in die Nische hinein und band es an der Mauer fest,
so daß sich sein blühender Wipfel unter die Wölbung beugen
mußte.

Dies stille Thun war ihre einzige Freude, ihre einzige Erholung. In Arbeit und Gebet gingen ihre Tage hin, und ihre frisch^{fresh} Wangen begannen zu bleichen, ihr Vater sah es^{he} ohne Mitleid, wie sein schönes Kind immer stiller ward und trauriger, und wies sie langsam verfiel. Es war ein Glück für sie, daß die beginnenden Reformationenkämpfe^{reformation}, die auch Breisach bedrohten, Ruppachers Zeit im hohen Rat immer mehr in Anspruch nahmen und ihn nicht dazu kommen ließen, sein Vorhaben auszuführen und Marie mit Gewalt zu verheiraten.

Die Stürme um Breisach zogen heran, die Bauern des 10 Kaiserstuhls¹⁰ standen in Waffen auf für die neue Lehre, und immer mehr Anhang strömte ihnen zu. Die Stadt äfferte für ihren alten Glauben, und während sie sich nach außen befestigte und in Verteidigungszustand setzte, riet ihr Erzherzog Ferdinand, der Enkel Kaiser Maximilians, auch nach innen alles zu thun, was den alten Glauben stärken und befestigen könne. Mit frommem Opfermut that jeder das Seine; Stiftungen und Schenkungen wurden gemacht zur Erhöhung des Ansehens der Geistlichen, zur Vermehrung und Verbesserung der kirchlichen Ämter und endlich zur Verherrlichung der idealen Gestalten des katholischen Glaubens durch Bild und Bildwerk in der Kirche selbst. Längst fehlte es an einem würdigen Hochaltar, gerade in einer Zeit wie diese mußte solch einem Mangel abgeholfen werden, und man beschloß, ein Werk herstellen zu lassen, welches die ganze himmlische Glorie den wartenden Gemütern sichtbar vor Augen führe.

Eine Ausschreibung erging an die deutschen Künstler, sie

sollten Zeichnungen und Vorschläge für das Werk einsenden, und dem, der die besten einsandte, sollte die Ausführung übertragen werden. Von alledem hörte Maria nicht viel, denn sie ging nicht mehr unter die Leute, die sie schon kopfschüttelnd die Himmelsbraut nannten. Sie lebte einsam in ihrem kleinen Erkerstübchen¹, und immer trüber ward der Blick, mit dem sie zu dem hölzernen Christus² aufblatte, den ihr Hans einst geschnitz. Es ging nun ins fünfte Jahr, daß Hans nichts mehr hatte hören lassen³. Freilich konnte und durfte er ihr ja nicht schreiben, und Freunde hatte er in Breisach keine. Aber solche Ungewißheit zehrt am Leben; Maria war müde nicht des vergeblichen Wartens, aber von dem vergeblichen Warten — todesmüde.

Eines Abends setzte sie sich denn hin und begann ihren letzten Willen niederzuschreiben. Ihr Vater war in einer Ratsitzung, so war sie allein und unbelauscht.

„Wenn ich gestorben bin,“ schrieb sie, „so bitte ich, daß man mich begrabe oben am Münster unter dem Rosenbaum, den ich als Kind dem lieben Gott geweiht. Sollte Hans Liefrent jemals wiederkehren, so bitte ich —“

„Und wenn du kommst zum Rosenbaum
Kannst du's herunterlangen —“

erscholl es plötzlich leise, ganz leise unter ihrem Fenster.

Schneller fällt kein Stern vom Himmel, schneller springt keine Knospe auf, als das Mädchen bei diesem Ruf ans Fenster sprang und mit zitternder Stimme den Endreim wiederholte.

„Süß Liebchen, komm' und pflück' sie ab,“

antwortete es wieder von drüben über die Mauer — und das Pergament mit dem begonnenen Testament, Stift und Schreib-
 schwärze, alles flog in die Truhe, das Mädchen¹ aber wie ein
 aus dem Käfig erlöster Vogel den Berg hinan, ohne sich umzu-
 sehen, als könne das Glück, das ihr folgte, wenn sie sich umsah,
 verschwinden, und ein anderer als der Gehoffte hinter ihr
 stehen. Schneller, immer schneller werdende Schritte kamen ihr
 nach. Jetzt hielt sie klopfenden Herzens atemlos am Kaiser-
 baum an, und im selben Augenblick umschlangen sie zwei Arme,
 die Sinne schwanden ihr — es war ihr, als stiegen die Fluten
 des Rheins draußend den Berg hinan und ergössen sich über sie
 hin und spülten sie mit hinunter, und sie klammerte sich an den
 starken Halt in ihren Armen, um nicht hinabzusinken in die un-
 ermessliche Tiefe. Weiter wußte sie nichts mehr, sie lag bewusst-
 los und bleich an des Geliebten Brust. 10

Zum Glück war niemand weit und breit um die Wege, und
 als Maili wieder zur Besinnung kam, saß Hans auf der Bank
 und hielt sie zärtlich auf seinen Knien, rieb ihr Schläfe und
 Hände und hauchte ihr den warmen Odem seines Lebens und
 Liebens ein. Lange, lange hielten sie sich schweigend umfaßt,
 denn die echte, rechte Liebe spricht nicht, sie küßt zuerst.

„Mein kleines Lieb,“ sagte Hans endlich, „du bist so bleich
 geworden, bist du krank?“

Sie schüttelte mit einem seligen Lächeln das Haupt: „Nein,
 jetzt nicht mehr, gewiß nicht mehr! Du bleibst aber auch

gar zu lange aus! Hättest du nicht früher wiederkommen können?" *sonst*

"Nein, mein Lieb, das konnt' ich nicht. Wäre ich gekommen als ein armer unberühmter Gesell, hätte mich da dein
5 Vater nicht wieder mit Schimpf und Schande von seiner Schwelle gejagt? Wir hätten uns nur wiedergesehen, um uns zum zweiten Mal zu meiden. Schau², drum habe ich ausgehalten, so lange als meine Lehrzeit dauerte, bis ich mir sagen konnte: jetzt darfst du um die schöne vornehme Kuppacherin
10 freien. Ich habe die Welt gesehen und mein Auge gebildet an all den Kunstschätzen der großen Städte, und dann bin ich beim Dürer gewesen, habe in seiner Werkstatt mitgearbeitet, und mein Name ist mit Ehren genannt unter Dürers Schülern."

"O Hans, glaubst du wirklich, daß das meinen Vater er-
15 weichen wird?" sagte Maria angstvoll. *anxiously*

"Ja, Maili, es kann mir nicht fehlen. Ich habe in Nürnberg gehört, daß der Magistrat endlich einen neuen Hochaltar für das Münster machen lassen will. Ich bin hierher geeilt, um mich um die Arbeit zu bewerben, und werde ich würdig befunden,
20 solch ein Werk zu schaffen — was kann dann dein Vater noch gegen mich einzutenden haben?"

Maili schüttelte *hier* immer noch ungläubig den Kopf, aber Hans war voll Hoffnung. *irreducibly*

"Schau, das alte Kaiserbäumchen, wie es gewachsen ist," rief
25 er bewundernd aus, "das hast du gut gepflegt! Ist es doch², als hätt' es all das frische rote Blut in sich gesogen, das aus deinen Wangen getwichen ist, mein Lieb, so purpurn sind die Rosen."

Gieb mir meines Liebchens Blut wieder, du Dieb,^{Thief} scherzte er froh, brach eine Handvoll Rosen und strich damit sanft über Mailis Wangen, als wollte er sie schminken, aber sie blieben weiß. „Das hilft nicht, aber vielleicht hilft das?“ er küßte sie: „Hei, das ist eine bessere Schminke,“ lachte er und drückte das errötende Gesicht des Mädchens in überströmender^{presser} Wärme an seine Brust. „Blüh' auf, mein Röslein, blüh' auf, der Frühling^{spring} kommt!“^{blow on}

Eine halbe Stunde später trat schüchternen Schrittes der Ratsdiener in den Sitzungsaal des hochgeiebelten Rathauses.¹⁰

„Der hochweise Rat¹ möge gnädigst verzeihen,“ bat er, „es ist einer draußen, der dringend begehrt, vor den hochweisen Rat geführt zu werden.“²

„Wer ist es denn?“ fragte der Bürgermeister.

15

„Es ist der Hans Diefriuk,“ sagte der Ratsdiener, „aber schön angethan² — ich hätte ihn beinahe nicht mehr erkannt.“

Das war eine Überraschung! „Der Hans Diefriuk, der Ausreißer, der Landstreicher, der bei Nacht und Nebel² fortlief, Gott weiß wohin, und sich Jahre lang herumtrieb, Gott weiß²⁰ wo? Was will der?“

„Er will sich um die Arbeit für den Hochaltar bewerben und seine Zeichnungen vorlegen.“

„Was, mit solch einem Lump sollten wir uns einlassen, der nie was Anderes zu Stande gebracht hat, als was jeder Küber²⁵ kann?“ schrie Rat Ruppacher, und die übrigen hochweisen Herren stimmten ihm bei.

„Er soll sich scheeren, woher er kam!“ war der endgültige Bescheid, „solch ein Werk vertraue man nicht jedem hergelaufenen Stümper an, von dem kein Mensch je gehört, daß er was könne.“

- 5 Der gutmütige Ratsdiener verließ betrübt mit dem rauhen Bescheid den Saal. Aber gleich darauf kam er wieder und brachte unter tausend Büchlingen eine Mappe herein.

„Der Lieftrink thut's nicht anders“, die gestrengen und hochweisen Herren möchten doch nur einmal seine Zeichnungen ansehen — und wenn die Gestrengen nicht wüßten, was der Hans Lieftrink könne, dann möchten sie nur in Nürnberg bei Dürer nachfragen, der werde es ihnen schon sagen.“

„Wenn sich der Kerl nicht bald fortmacht,“ schrie Rat Ruppacher, „so lassen wir ihn vom Büttel fortbringen.“

- 15 „Gemach, gemacht, Meister Ruppacher,“ sprach der Bürgermeister, ein ruhiger Mann, der indessen die Mappe geöffnet hatte, „die Zeichnung dünkt mich doch so übel nicht. Das ist die Krönung der Mutter Gottes im Himmel. Sieh, sieh, recht sinnreich ausgedacht.“

20 „Aber so etwas hinzeichnen ist leichter, als es ausführen,“ meinten andere. „Der Lieftrink hat so was nie machen können.“

„Er hat vielleicht Fortschritte gemacht,“ — bemerkte der Bürgermeister, „und thut's am Ende wohl billiger, als der berühmte Meister.“

- 25 Diese Ansicht leuchtete vielen ein; aber es wäre doch unerhört gewesen, wenn man solch ein erhabenes Werk einem einfachen Breisacher Kind wie Hans Lieftrink übertragen hätte,

den jeder als dummen Jungen¹ gekannt, den man so² aufwach-
sen sah, ohne je etwas Besonderes an ihm wahrzunehmen; —
ja, den man so³ über die Achseln angesehen und verachtet hatte!
Nein, es war schon⁴ um des Ansehens der Sache willen nicht zu
wagen! So wurde denn Hans Lieftrink unwiderruflich abge- 5
wiesen.

Aber ein Gutes hatte der Vorfall doch gehabt⁵, die Herren
waren dadurch auf den Gedanken gebracht, um sicher zu sein,
daß die Arbeit in die rechten Hände komme, dem Albrecht
Dürer die bisher eingelaufenen Zeichnungen zu schicken und sein 10
Gutachten darüber zu verlangen.

Mariä weinte bitterlich, als sie hörte, wie schlecht es Hans
auf dem Rathause ergangen; aber noch verzweifelte er nicht
ganz, er hoffte auf Albrecht Dürer, und gleichzeitig mit dem
Schreien des Gemeinderates ging auch ein Brief Hans Lief- 15
trinks an seinen großen Freund und Lehrer ab.

Wochen verflossen den Liebenden abwechselnd in banger
Spannung und süßem verstohlenem Glück, denn die politischen
Kämpfe und Wirren des Jahres 1524⁶ zogen die Aufmerksam-
keit Ruppachers zu sehr von seiner Tochter ab. Sie sahen sich 20
ungestörter als je, und Maria lebte und blühte rasch wieder auf
in dem neu angebrochenen Liebesfrühling. Hans hatte sein
verödetes Haus wieder bezogen und sich einstweilen eine Haus-
thür geschnitten, welche trotz aller Geringschätzung des heimischen
Künstlers Aufsehen machte.

Dürers Antwort blieb lange aus, denn mit den Posten war
es damals eine üble Sache, und die Leute mußten mehr Geduld

üben als heutzutage, wo man, statt mit Monden und Wochen,
 mit Tagen und Stunden rechnet. Endlich nach vier Wochen
 kam sie. Aber wer beschreibt das Staunen des versammelten
 Raths, als das Schreiben keine andere, denn die so schöne
 5 zurückgemessene Zeichnung Hans Liefrints enthielt, und Dürer
 schrieb: „Er könne ihnen mit dem besten Willen nichts Schöneres
 empfehlen, als diesen Entwurf seines Freundes und Schülers
 Hans Liefrint, für dessen vollendete Ausführung er Bürgschaft
 leiste. Er begreife nicht, wie eine Stadt, die einen solchen
 10 Künstler in ihrer Mitte beherberge, sich noch an auswärtige
 Künstler wende. Hans Liefrint sei ein so ehr- und tugendsamer
 Jüngling und ein so großer Künstler, daß die Stadt Breisach
 stolz darauf sein könne, ihn den andern zu nennen, und alles
 thun müsse, ihn zu fesseln, denn dem Liefrint stehe die Welt
 15 offen, und nur seine treue Anhänglichkeit an Breisach habe ihn
 bewogen, überhaupt wieder dorthin zurückzukehren.“
 Eine halbe Stunde nach Ankunft dieses Briefes zog eine für
 Breisach unerhörte Menschenmasse die enge Straße hinauf.
 Hans, der ruhig in seiner Werkstatt arbeitete, lief an das
 20 Fenster, um zu sehen, was es gäbe. Aber, o Wunder! der
 Zug hielt vor seinem Hause an, und laut erschallte der mes-
 singene Klopfer im Rachen des geschnitzten Löwenkopfes an der
 Thür.

Hans trat heraus, und vor ihm stand eine Deputation des
 25 Gemeinderaths in feierlichem Aufzug, gefolgt von der Einwohner-
 schaft aller Straßen, die vom Rathhaus herführten.

„Was begehren die Herren von mir?“ fragte Hans erstaunt.

„Hans Diefink,“ begann der Sprecher der Deputation, „der hochweise Rat dieser Stadt thut euch kund und zu wissen¹, daß er fast einstimmig beschlossen hat, euer Ansuchen, betreffend die Anfertigung des Hochaltars für unser Münster, zu genehmigen, und zwar ohne Accordsumme² und mit der Anweisung, wenn ihr Geld brauchet zum Anschaffen von Holz u. s. w., so möget ihr es beim Ratsbuchhalter entnehmen.“

Hans schlug die Hände zusammen vor Freude: „Ist es wahr, ist es möglich! Sagt mir, hochedle Herren, wem verdanke ich dieses Glück?“

„Der Rat sendet euch dieses Schreiben Albrecht Dürers, welches wir euch hier vor allem Volke vorlesen wollen,“ sagte der Wortführer³ und las laut den Brief Dürers vor. Hans hatte in seiner Freude nicht bemerkt, wie Nachbar Ruppacher ingrimmig, seine Fensterladen zumachte, als beleidige das Lob des jungen Künstlers seine Ohren. Und nachdem ihn die Deputation verlassen und er allein war, zog er seinen besten Staat an, steckte einen Strauß vor⁴ und ging hinüber zum Nachbar Ruppacher, denn jetzt war der Augenblick da, wo er freien durfte.

IV.

Die Bedingung.

Maili machte ihm die Thür auf, ein leiser Schrei freudigen Schrecks — ein rascher Ruß — und sie verschwand in ihr Zimmer, wo sie klopfenden Herzens vor ihrem Betschemel niedersank und die allerfertigste Jungfrau um ihren Beistand ansuchte. Hans trat unerschrocken bei Rat Ruppacher ein.

„Oho, was wollt ihr?“ rief Ruppacher mit flammenden Augen.

„Ich wollte mich zuvörderst bei euch bedanken, Herr Rat, für das Vertrauen, welches mir der hochweise Magistrat —“

„Braucht euch bei mir nicht zu bedanken,“ unterbrach ihn Ruppacher verbissen, „ich habe euch meine Stimme nicht gegeben.“

„So?“ sagte Hans betroffen, „das war nicht wohl gethan, Herr Rat, was hattet ihr gegen mich einzutenden?“

„Was, das fragt ihr noch? Habt ihr nicht mit meiner Tochter geliebäugelt und dem Mädel das Herz berührt, daß es nun keines ehrsamen Mannes Eheweib mehr werden will, weil ihr ihm fort und fort im Sinne steckt?“

„Herr Rat,“ sagte Hans ruhig weiter, „ich weiß einen ehrsamen Mann, dessen Eheweib sie werden will, und ich bin gekommen, um ihn euch zu bringen.“

„Nun, wer wäre denn das¹?“

„Ich, Herr Rat!“

Ruppacher lachte laut auf: „Du? Hat man so etwas schon erlebt? Der Betteljunge wag² es!“

„Herr Rat!“ fuhr Hans auf, „ich war und bin kein 5 Betteljunge. Ich war arm, aber der soll kommen², der mir nachhaken kann, er hätte dem Hans einen Heller geschenkt! Mein Vater hat uns ernährt mit seinem Platten³ schneiden, und meine Mutter hat sich und mich nach seinem Tode redlich durch⁴ gebracht mit ihrer Hände Arbeit. Das einzige, was ich, so 10 lange ich lebe, geschenkt bekam, das war das Messer und der Geldbeutel von Kaiser Max, und das habe ich nicht erbettelt. Der Kaiser hat mir's gegeben, weil der große Mann, dessen Auge mit Gottesblick in die Seelen der Menschen drang, in dem armen Knaben ein Streben erkannte. Es war kein faules 15 Mosen, faul empfangen und faul verbraucht, — mit dem Messer hab' ich gearbeitet, und die goldenen Sechspfennige² habe ich gespart und zusammengehalten, bis ich sie in dem besseren Kapital meiner künstlerischen Ausbildung anlegen konnte, und wahrlich, sie haben Zinsen getragen. Ich bin kein Bettler, Herr Rat, und 20 dulde solchen Schimpf nicht.“

„Nicht, du duldest ihn nicht?“ sagte Ruppacher etwas gelassener, „nun, wo hast du denn deine Reichtümer? zeig' sie mir, dann wollen wir weiter sprechen.“

„Hier hab' ich sie, Herr Rat.“ Hans zeigte auf seinen Kopf 25 und seine Hand.

„Willst du mich narren, Kerl?“ schrie Ruppacher wütend.

„Nein, Herr Rat, ich will euch damit nur sagen, daß ein denkender Kopf und eine fleißige Hand auch ein Reichthum ist, denn durch meinen Kopf und meine Hand entstehen die Werke, die mir Geld und Gut¹ bringen — und glaubt es mir, darin
5 steckt noch viel Geldeswert, der mit der Zeit zu Tage kommen wird.“

„Und an solche Vorspiegelungen soll ich glauben, und meine Tochter einem Manne geben, der alle sieben Tauben auf dem Dache und keine in der Hand hat?“

10 „Herr Rat, für die nächsten zwei Jahre habe ich für mich und meine Frau reichlich zu leben², durch die Arbeit im Münster bin ich ein gemachter Mann —“

„Auf zwei Jahre, und dann?“

„Dann werden neue Bestellungen kommen —“

15 „So, also ihr meint, die Welt wird nichts zu thun haben, als sich mit euren Schnörkeln auszuputzen? Jetzt kommen schwere Zeiten, wißt ihr, da hat man für solchen Plunder kein Geld. Wäret ihr noch ein ehrbarer Schneider oder Schuster, Kleider und Schuhe braucht jeder Mensch, aber wer solche
20 brotlose Künste treibt wie ihr, der kann in unsern Zeiten nur mit den Bärenführern und den Schnurranten³ ziehen — und da könnte dann die schöne Ratsherrntochter auf den Gassen die Laute dazu schlagen. Ei, ja, das wäre so ein Spaß!“

Hans Diefriuk bebt vor Empörung, aber noch nahm er sich
25 zusammen um Mails⁴ willen, und er entgegnete bescheiden:
„Ihr kennt mich nicht, Herr Rat. Ich war ein hochfahrender Bursch, der immer mit dem Kopf durch die Wand wollte, dem

ist aber nicht mehr so¹. Ich habe mich in der Welt umgethan, und einsehen gelernt, daß die Kunst nach Brot gehen muß, wenn der Künstler nicht im Elend verkommen soll; ich habe auch das Handwerk meiner Kunst treiben gelernt, um zu leben, und wenn es sein muß, schnitze ich Wirtshauschilder und Hausgerät, denn das brauchen die Menschen auch immer. Eure Tochter soll nicht hungern, selbst wenn der reiche Vater sie enterbt, und sobald bessere Zeiten kommen, wo auch hier die Liebe zum Schönen und zu den Künsten des Friedens neu erwacht, dann wird auch Hans 10 Lieftrink wieder ein Künstler sein dürfen!“

„Ei, und dann ist er was Rechtes² — nicht wahr? wenn er ein Künstler ist!“ höhnte Ruppacher; „was meinst du wohl, du Aff’, was ich unter einem Künstler verstehe? Tagediebe 15 seid ihr, die zu faul sind zum Arbeiten und zu dumm, um ein ordentliches Amt zu verwalten. Kopfhänger oder Himmels- gucker³ seid ihr, die in ihrem müßigen Hln nichts als Wahngespinnste herumtragen und sie andern in den Kopf setzen. Wer auf Brauch und Ordnung hält, der merzt solch abenteuerliches, herrenloses Gesindel aus, — damit es nicht mit seinen Gaukeleien 20 auch andere verführe, die noch im Boden der Pflicht und Zucht wurzeln.“

„Herr Gott, gieb mir Geduld!“ rief Hans Lieftrink und bäumte sich auf in glühender Empörung. „Mann, ihr seid mir heilig als der Vater eurer Tochter, sonst würde ich die Schmach 25 anders sühnen, die ihr mir angethan. Herr mein Gott, unter welche Menschen soll ich mich beugen, mit welchen Vorurteilen kämpfen! Da draußen rings um mich her liegt eine ganze

lachende, lockende Welt im ersten Sonnenglanz der erwachenden Idee des Schönen — alles¹, was denkt und fühlt, strömt jubelnd dem neuaufgehenden Gestirn zu; die Humanisten², die Künstler, alles vereint sich im fröhlichen Schaffen, und die
 5 Laien, geblendet von dem ungewohnten Licht, sinken ihnen zu Füßen und sagen „führ'et uns!“ Ein Kaiser hat einem Albrecht Dürer die Leiter gehalten, auf der er malte — und ein Rathsherr von Breisach, dessen Staub einst die Winde verwehen, mißhandelt seinen Lieblingschüler wie einen Schuft! Da draußen
 10 habe ich alle Ehren meines Berufes genossen, und hier in diesem dunkeln Winkel muß ich mich mit Füßen treten lassen, weil ich einen Strahl aus jener lichteren Welt herüberbringe, deruren lichtscheuen Augen weh thut — weil ich ein Künstler bin!“

„So geh' doch, so geh' wieder in deine lichte Hölle, die du
 15 Welt nennst, du frecher Bube,“ donnerte Ruppacher ihn an.
 „Warum bist du nicht geblieben, wo du warst; warum hast du dich so tief herabgelassen, unsern dunkeln Winkel aufzusuchen?“

„Weil ich eure Tochter liebe, Vater Ruppacher, so innig lieb,
 daß mir kein Opfer zu groß ist für sie!“

20 „Und du hast allen Ernstes geglaubt, du ‚opfermutiger‘ Herr, der Ruppacher“ werde so tief herunter sinken, daß er einem Künstler seine Tochter gäbe?“

„Ja, Vater Ruppacher, nach dem Ansehen, das der Künstler draußen genießt, konnte ich das denken.“

25 „Ich künnte mich nichts drum, wie's draußen ist, und wenn's dem Kaiser zehn Mal beliebt, dem Dürer die Leiter zu halten — oder gar die Schuhe zu putzen — ich halte mich an

das, was hier zu Lande Brauch ist, und ich sage dir, so wenig du einen Altar in das Münster hineinbringst, der höher ist als das Münster selbst, so wenig wirst du je ein Weib heimführen, das so viel höher steht als du, wie meine Tochter!"

„Herr Rat, ist das euer letztes Wort?"

Ruppacher schlug eine höhnische Lache auf: „Schnitz' mir einen Altar, der höher ist als die Kirche, in der er steht — dann sollst du meine Tochter haben — eher nicht, so wahr Gott mir helfe!"

Ein herzerreißender Schrei drang aus dem Nebengemach herein. Ruppacher ging hin und öffnete, Maili lag ohnmächtig hinter der Thür. Hans eilte herzu, aber Ruppacher hob den Arm gegen ihn auf:

„Scher' dich von hinnen, oder ich präge dir deine Schande ins Angesicht."

Einen Augenblick war es dem Jüngling, als zucke ihm das heilige Messer, das ihm ein Kaiser geschenkt, damit er Künstler werde, in der Tasche. Er kämpfte einen inneren Kampf, daß ihm die Schweißtropfen von der Stirne perlten, aber das Messer blieb in der Tasche, er hatte sich besiegt, neigte stumm das Haupt und ging. Glühend heiß brannte ihm die Sonne auf den Scheitel, als er heraustrat, ihm schwindelte, das Blut hämmerte ihm in den Schläfen, er mußte sich einen Augenblick an den Thürpfosten lehnen, um nicht umzufallen. Dann eilte er fort, aber nicht in sein Haus, sondern zum Münster hinauf, zu seinem alten Freund, dem Kaiserbaum.

- Es war ein göttlich schöner Mittag, schattenlos lag die Welt vor ihm, die senkrechten Sonnenstrahlen verbannten jede Dunkelheit. Glanz und Herrlichkeit strahlte von dem blaugewölbten Firmament nieder, strahlte nieder von dem grünen Erdreich von dem rauschenden Strom. Wie ein Märchenschloß hob sich in der Ferne die stolze Burg Sponed¹ von dem goldenen Hintergrunde ab, und in starker Brandung, wie ein leidenschaftlich Liebender sich zu den Füßen der Geliebten stürzt, bespülte der Rhein den schroffen Felsen, der ihr zum sichern Fußgestell diente.
- 10 Drüben am jenseitigen Ufer schäkerten Elässer Kinder und suchten mit Steinen herüber zu werfen. Es war munteres deutsches Blut, denn der Elsaß ahnte damals noch nicht, daß er einst aufhören könne, deutsch zu sein, und daß er drei Jahrhunderte später statt Steinchen Nordfugeln herüberwerfe, um es nicht wieder werden zu müssen²! Sehnsüchtigen Blickes schaute Hans nach der Richtung Straßburgs zu, das damals ein Hort deutscher Kunst und Bildung war. Aber der Glanz des reinen Himmels that ihm weh, die strahlend schöne Natur, die ihm heute vor wie eine teilnahmslose Freundin, die sich schmückt, während der Freund weint. Er setzte sich in die Nische unter den Rosenbaum, wo immer noch geheimnisvoll der segnende Schatten des toten Kaisers waltete, wo jede Rose unter seinem und Mailis Küssen erblüht war; dahin trieb es ihn immer wieder, da hatte er stets sein Heil gefunden.
- 25 Aber was konnte ihm jetzt noch für ein Heil kommen? Konnte der Baum sich mit seinen Wurzeln aus der Erde reißen und zum Ruppacher gehen, um für ihn zu bitten? Konnte der

Kaiser, der bei Lebzeiten nicht wieder kam, nach dem Tode kommen, um ihm zu helfen? Und wenn auch der Baum sich aus der Erde höbe, und wenn auch der Kaiser aus dem Grabe stiege, und wenn auch Ruppachers Herz sich erweichte — was hätte es ihm? Ruppacher selbst könnte ihm seine Tochter nicht mehr geben, denn er hatte ja¹ einen Eid gethan, daß er sie nur haben solle, wenn er einen Altar mache, der höher sei als die Kirche, in der er stehe! Aber dies war ja¹ unmöglich, — und es hätte ein Wunder geschehen müssen, um ihm zu helfen. Aber Wunder that Gott nicht für ein so unbedeutendes Menschenkind, 10 wie er war.

Für ihn und Maili war keine Rettung, keine Hoffnung mehr! Immer sah er das todesbleiche, geliebte Mädchen vor sich, das er nicht mehr berühren durfte, und Schmerz, Verlangen und Wut erpreßten dem sonst so starken Mann heiße unaufhalt- same Thränen. Er begrub die schweißbedeckte Stirn in den Händen und schluchzte wieder wie vor Jahren hilflos wie ein Kind: „O mein Kaiser, mein Kaiser, warum bist du mit ge- storben?“ Aber diesmal war Maili nicht da, um ihm zu sagen, daß Gott bei ihnen sei, und keine Künstlerbvision richtete ihn wie damals mit stolzen Hoffnungen auf. Alles blieb still um ihn her, nur die Rosentäfer flogen summend um die Rosen, und in den Lüften schrie ein Häßer.

Da plötzlich gab ihm etwas einen derben Schlag in den Rücken.

Er fuhr zusammen, ihm war², als müsse der Kaiser hinter ihm stehen, wenn er umblicke. Aber es war nicht die Geisterhand

des toten Kaisers, die ihn berührte; das Rosenbäumchen hatte sich endlich durch die eigne Kraft von der Rückwand der Nische losgerissen, in die Maili es hineingebunden, und war im Emporschnellen an Hans angeprallt.

5 Da stand es nun kerzengerade weit über die Wölbung hinaustragend, und jetzt erst sah Hans, wie viel höher das Bäumchen schon war, als die Nische, in der es gestanden. Aber wie ein Blitz schoß jetzt dem armen Hans ein Gedanke durch den Kopf.

10 Ein kurzes Besinnen, ein Schrei des Jubels: „Herr, mein Gott, Du bist groß auch im Kleinsten, und Deine Wunder vollziehen sich noch!“

Was hatte ihn das Bäumchen gelehrt? Was war es, das ihn so plötzlich auf die Knie stürzen und den rauhen Stamm
15 des Kaiserbaumes wie wahnsinnig vor Freude Herzen und küssen ließ?

V.

E r f ü l l t.

Hans sah Maili nicht mehr, Vater Ruppacher begriff, daß er das Mädchen nicht mehr hüten könne und brachte sie selbst in das Kloster Marienau, damit sie weder Wort noch Blick mit dem Geliebten wechseln könne. Aber die Clausur¹ der jungen 5 Gefangenen war doch nicht so streng, daß nicht hin und wieder ein Gruß, ein Lied und ein hoffnungserweckendes Wort Hans Lieftrink zu ihr gedrungen wäre².

Auch Hans lebte indessen wie ein Einsiedler in seiner Kause. Vom ersten Tagesgrauen bis in die Nacht hinein arbeitete er 10 ohne Ruh' und Rast, und kein Bitten noch Schelten konnte ihn bewegen, sein Werk einem Unberufenen zu zeigen. Daß stehe nicht in seinem Vertrag, entgegnete er auf jedes dahinzielende Verlangen³, und so wuchs die Neugier der Breisacher aufs höchste. 15

Zwei lange Jahre waren vergangen, die ersten Reformationskämpfe, viel schwere Tage waren an Breisach vorüber gezogen, Hans hatte sich durch nichts beirren lassen, unbroffen hatte er weiter gearbeitet, ohne nach rechts oder nach links zu schauen, und endlich im Sommer des Jahres 1526 20 erschien er auf dem Rathhaus und erklärte das Werk als vollendet.

Nun war große Bewegung in Breisach. Das Münster wurde auf drei Tage geschlossen, solange der Altar aufgestellt wurde¹. Hunderte von Neugierigen umstanden Hans Lief-
 5 rinck's Haus und die Kirche, um etwas von dem Werke zu er-
 spähen. Aber fest verhüllt kamen die einzelnen Teile aus der
 Werkstatt, und die Spannung steigerte sich immer mehr.

Am vierten Tage war Mariä Himmelfahrt², und an diesem sollte der Altar eingeweiht werden. Schon in aller Frühe wogte eine unabsehbare Menschenmenge den Berg herauf dem
 10 nun wieder geöffneten Gotteshaus zu. Frohlockend ertönte die große Glocke weithin über den Rhein und die Ortschaften³. In ganzen Zügen, zu Fuß und zu Wagen, strömten die Landleute vom Kaiserstuhl und vom Elsaß herüber, um das Wunderwerk zu sehen, von dem schon seit zwei Jahren die Rede war.

15 Hans Liefrink war schon seit Tagesanbruch in der Kirche. Noch einmal betrachtete er prüfenden Auges seine Arbeit, und als die große Glocke über seinem Haupte anschlug, um die Gläubigen zu rufen, da überflog ein leises Zittern seine hohe schlanke Gestalt, er nahm das Räppchen ab und sprach mit gefalteten
 20 Händen: „Herr, nun segne meinen Schweiß“!

Es war ein kurzes Gebet, aber wer jemals gearbeitet hat, jahrelang im Schweiß seines Angesichts, um seine ganze Zukunft, sein ganzes Glück, der weiß, wie Hans Liefrink bei den wenigen Worten zu Mute war⁴, und unser Herrgott wußte es
 25 auch.

Nun strömte die Menge herein, und der schwere Augenblick war da, wo der Künstler das Werk seiner einsamen Tage und

Nächte der Öffentlichkeit übergiebt. Noch einen letzten Blick warf Hans Diefriuk auf seine Schöpfung, dann verschwand er und beobachtete in banger Spannung den Eindruck, den sie auf das versammelte Volk machte. Die Morgensonne warf ihre vollen Strahlen herein, gerade auf den Altar, und ein Ausruf 5 des Staunens, der Freude und Bewunderung schallte von dem hohen Gewölbe wieder.

Da stand sie den Leuten vor Augen, die ganze himmlische Glorie, sichtbar, greifbar in ureigenster Gestalt. Gott, Vater und Sohn, in ihrer Mitte Maria, die Arme über der Brust ge- 10 kreuzt, das Haupt demüthigst neigend unter der Krone, die Vater und Sohn über ihr emporhielten. Ein Sturm der Freude schien durch den ganzen Himmel zu wehen, wie im Sturme flatterten die Gewänder und Locken der Himmlischen; war das wirklich Holz, steifes hartes Holz, was da so beweglich schien? War es 15 möglich, das Leblose lebendig zu machen? Regten sich diese Gestalten? Und diese Engelscharen, die im wilden Jubelchor Halleluja sangen! Und die Heiligen alle, jeder so ganz natürlich und so besonders in seiner Art. Alle Figuren in Lebensgröße, und das Ganze umwunden und gekrönt von dichten Ranken 20 künstlichen Laubwerks, deren mittelfte mächtig aufstrebend sich noch an der Wölbung des Chors hinzog. Das ungelübte Auge der einfachen Leute konnte es nicht auf einmal überblicken, all das Herrliche, was es da zu schauen gab. Solch ein Werk hatte noch keiner gesehen von allen, die da waren, und die harmlosen 25 Seelen nahmen ihn mit kindlicher Ehrfurcht in sich auf, den nie geahnten Zauber der Kunst.

Das Hochamt begann; solch ein Amt war nicht gehalten, so lange man denken konnte. Schauer der Andacht¹ durchzogen die Kirche, von Angesicht zu Angesicht waren die Leute noch nie dem Himmlischen gegenübergestanden — wie mußte da gebetet
 5 werden²! Und als die Schellen der Wandlung³ ertönten, da wagte keiner aufzublicken — sie meinten alle, der Erlöser da oben müsse nun lebendig werden und hinaussteigen aus seinem Rahmen.

Als aber der Gottesdienst vorüber war, da drängte alles
 10 unaufhaltsam heran, um den Meister zu sehen, der das Werk geschaffen.

Der Meßner wurde abgeschickt, um Hans Liefriest zu suchen.

Da trat er hinter dem Altar hervor,⁴ bescheiden und tiefbewegt, aber so schön und so voll unbewußten echten Stolzes,
 15 daß jedes Auge mit Entzücken an ihm hing. Der Bürgermeister, der einst das erste gute Wort im Rat für ihn gesprochen, trat ihm entgegen und schüttelte ihm glückwünschend die Hand; der ganze Rat folgte seinem Beispiel mit Ausnahme Ruppachers, der finster an einer Säule lehnte, weil er nicht
 20 durch das Gedränge hatte entkommen können. Seine Tochter hatte zu dieser feierlichen Gelegenheit die Klosterhut verlassen dürfen und stand hochaufgerichtet neben ihm, bleicher als je, aber mit einem selig verklärten Ausdruck in dem reizenden Gesicht.

25 „Findet ihr nicht, daß die Ruppacherin der Mutter Gottes da oben ähnlich ist?“ flüsterte einer dem andern zu.

„Ja, das ist wahr!“

„Und der Gott Vater dem Kaiser Max!“ meinte ein alter Mann, „gerade so sah er aus!“ Und wie ein Lauffeuer¹ ging es durch die Reihen, der Liefrent habe die Marie Ruppacherin und den Kaiser Max abconterfeit.

„Ja, lieben Freunde,“ sagte Hans ruhig und vernehmlich, 5
„das that ich, weil ich nichts Schöneres auf der Welt kenne als Kaiser Max und Jungfrau Ruppacherin. Gott hat die Menschen zu seinen Ebenbildern geschaffen, und der Künstler, der den Schöpfer darstellen soll, hat das Recht, sich an diejenigen zu halten, von denen er denkt, daß sie ihm am ähnlichsten 10
sind.“

„Gut gesagt!“ hieß es von allen Seiten.

„Meister Liefrent, Ihr kommt noch in den Gemeinderat, das prophezeihe ich euch!“ sagte der Bürgermeister.

Jetzt näherte sich Hans kühnen Schrittes der Bank, wo Ruppacher sich vergeblich bemühte, seine Tochter mit sich fortzuziehen. 15
„Halt, Meister Ruppacher!“ rief er mit fester Stimme, „ich habe noch mit euch zu reden, und ihr müßt mich hören! Ihr stelltet mir vor zwei Jahren eine seltsame Bedingung, unter der allein ihr mir eure Tochter zum Weibe geben wolltet. Wißt ihr's 20
noch?“

Ruppacher schwieg verächtlich.

Hans fuhr fort: „Ihr verlangtet, was nicht möglich schien, ich sollte einen Altar schnitzen, der höher ist als die Kirche, in der er steht — und ihr thatet einen heiligen Eid, daß ich dann 25
eure Tochter haben solle! Nun, Meister Ruppacher, blickt über euch, der Altar ist hier genau einen Schuh höher als die Kirche,

und doch steht er darinnen — ich habe nur die Spitze umgebogen.“

Ruppacher schaute hinauf und erbleichte — daran hatte er nicht gedacht! Eine Bewegung des Beifalls ging durch die
5 Kirche.

„Also, Herr Rat,“ sprach Hans ruhig weiter, „ich habe meine Bedingung erfüllt, nun erfüllt ihr euren Eid und gebt mir eure Tochter zur Frau!“

Ruppacher war wie vom Schlag gerührt, ihm wurde un-
10 wohl¹; die Leute mußten ihn stützen, aber er war eine starke Natur und erholte sich schnell. Er war nicht der Mann, um mit Eiden zu spielen; Hans Liefrent hatte ihn beim Wort genommen, in einer Weise, die kein Mensch voraussehen konnte; das Wort mußte gehalten werden, und zwar mit Anstand und
15 Würde. Ein Rathsherr durfte nicht vor allem Volke Argernis geben.

Eine lange Pause entstand, Hans wartete gedulbig — endlich brach sich Ruppacher durch die Menge Bahn² und führte stolz dem jungen Manne seine Tochter zu. „Ein Ruppacher hat
20 noch nie seinen Eid gebrochen. Da habt ihr mein Kind, wie ich's gelobt,“ sagte er trocken.

„Maria, mein Weib,“ jubelte Hans, der Zitternden die Arme entgegenbreitend.

Wer beschreibt den Blick, mit dem Maili nach siebenjahre-
25 langem Hoffen und Harren in die Arme des Bräutigams sank; er mußte sie halten, sonst wäre sie vor ihm auf die Knie gefallen. Lautlos hielten sie sich umschlungen. Erfüllung, die

schöne Himmelstochter, stieg zu ihnen nieder¹, und droben lächelte die holzgeschnitzte Maria und der zum Gott erhobene Kaiser Max freundlich auf sie herab, und alle Anwesenden freuten sich mit.

Einige junge Bursche liefen hinaus, brachen in aller Eile 5 Zweige vom Rosenbäumchen und flochten zwei Kränze für das Brautpaar. Unter lautem Beifall krönten sie den Meister und seine Braut. Aber demütig nahm Hans seinen Kranz ab und legte ihn auf den Altar nieder: „Gott es seien² diese Rosen — er hat mich gerettet durch sie! Siehst du, Marie,“ flüsterte er 10 und deutete empor nach der umgebogenen Spitze des Altars, „das hat mich das Kaiserbäumchen gelehrt! Euch aber, Herr Rat, mag es erkennen lehren, daß einer sich beugen kann und doch größer sein, als die, so³ ihn gebeugt!“

Drei Wochen später wurden Hans und Maili vor demselben 15 Altar getraut.

Es war eine Hochzeit, wie Dreifach keine prächtigere gesehen, die dankbare Stadt hatte Hans eine Summe für sein Werk ausbezahlt, die für die damalige Zeit ein kleines Vermögen war, und der Gemeinderat ließ es sich nicht nehmen⁴, dem Künstler 20 noch obenein die Hochzeit auszurichten.

Vater Ruppacher aber war gar nicht mehr so verbrießlich, wie man hätte denken sollen, denn er hatte nun doch Respekt vor den „br o t l o s e n K ü n s t e n“ seines Schwiegersohns bekommen.

Dies ist die Geschichte des Meßners in Breisach, die mir mit ihrem Rosenduft und ihrer frommen Einfalt durch die Seele zog, als ich in finsterner Sturmnacht dem wilden Kampfe um unsere Grenzen lauschte. Noch in derselben Nacht verstummten
5 die Geschütze. Als ich durch Ginster und Gestrüpp in der Dunkelheit den Schloßberg hinabkletterte, hörte ich sie schon nicht mehr. Am andern Morgen kam die Nachricht von Neubreisachs Übergabe¹. Das liebliche Altbreisach mit seinen historischen Erinnerungen und dem ehrwürdigen Münster war
10 gerettet. Jetzt ist er beendet, der heiligste Krieg, der je gekämpft. Es sind wieder deutsche Kinder, die drüben vom Elsäßer Ufer Steinchen über den Rhein werfen, wenn sie es auch selbst noch nicht wissen und fühlen, sie sind es doch! Und wir hier im Breisgau, die wir noch immer an der alten Kaiser-
15 tradition gehangen und gleich den Helden dieser Erzählung so lange mit Sehnsucht auf einen Kaiser gewartet, wir brauchen nicht mehr wie jene zu klagen: „Der Kaiser kommt nicht wieder!“ — wir jubeln heute aus vollem Herzen: „Der Kaiser ist wieder da!“

NOTES.

NOTES.

Page 1. — 1. *Sind... geflogen, haben... verfolgt.* Note the change of auxiliary, — the English idiom requiring the same auxiliary in both cases.

2. *Breisgau*, a district in Baden, including part of the Black Forest, and bounded on the south and west by the Rhine.

3. *Kaiserstuhl*, a short mountain range, which rises from the Rhine valley in the extreme north of the Breisgau.

4. *Vogesen*, French *Vosges* (pronounced *Vozh*), a range of mountains between France and Alsace, and parallel to the Black Forest, so that, in going from Strassburg up the Rhine into Switzerland, the traveler has the Black Forest on his eastern, and the Vosges on his western horizon. The portion of the Vosges that belonged to Alsace became again a German province (*wieder unser*) by the Franco-Prussian War (1870–1871).

5. *ja* is used here, as often, to indicate that the writer, or speaker, assumes that the reader, or hearer, is already (or ought to be) aware of the fact stated. Here it may be rendered by *as you know*.

6. *es* refers to the following clause *als*, etc., and may be omitted in translating; while *als*, strictly 'when' may be rendered by *how*.

7. *des Krieges*, i. e. of 1870–1871.

8. *Ausläufer*, *spurs*, outlying points of a hilly district.

9. *Altbreisach*, a small town on the Rhine, fourteen miles west of Freiburg. The home of the author was at Freiburg and the *Kaiserstuhl* is between this city and *Altbreisach*; hence the expression *jenseits*.

Neubreisach, two miles from Altbreisach and on the opposite side of the Rhine, is a fortress constructed by Vauban, in 1703, and taken by the Germans in 1870. **Fort Mortier**, mentioned below, was a fortification commanding the bridge from Altbreisach.

10. **aus** here completes the sense of **von**, above, that is: *starting from* — as origin.

11. **Arabeske**, *arabesque*.

12. **vergessen** (*hatte*). The auxiliary is often omitted in dependent clauses. Note frequent cases hereafter.

13. **Schloßberges**, an eminence in Freiburg, once defended by two castles. The ruins are surrounded by pleasure-grounds.

14. **uns . . . vom Leibe**. Note the difference of idiom. In English the possessive pronoun and a plural noun are used.

Page 2. — 1. **Auch wohl genug Menschen**, **auch** is here intensive: *surely people enough*.

2. **hob sich um so greller ab**, *contrasted all the more sharply with*.

3. Note all through this story the very frequent but, strictly speaking, irregular position of the verb. This usage is becoming more common.

4. **vergift**. The subject is the following clause *wer*, etc. Cf. the saying, *Glücklich ist, wer vergift, was nicht mehr zu ändern ist*.

5. **„Schmied von Sedan,”** William I. of Prussia commanded in person at the decisive battle of Sedan, Sept. 1, 1870.

6. **die von drüben**, lit., those from the other side; *those on the other side*, i. e. the French.

Page 3. — 1. The Cathedral, or Minster, of Freiburg, completed in 1513, is one of the finest Gothic buildings in Germany.

2. **von dem zu uns aufragenden Turm**, *from the spire which towered up toward us*.

3. *um* (set) *was ended*. The omission of the *set* is analogous to that of an auxiliary. Cf. page 1, note 12.

4. *Monstranzen*, *pyxes*, (Rom. Cath. church). The pyx is a box in which the host is kept.

5. *wie es wenige giebt*, lit., such as there are few: i. e. *which has few equals*.

Page 4. — 1. *damals*, i. e. at the time when the events of the tale are supposed to have taken place.

2. *dies Kuckelstirn*, *this pillow*, so called because the Emperor Maximilian I. (1459–1519) occasionally withdrew here for relaxation.

3. *des heiligen römischen Reiches*, the official title of the German Empire from 962 to 1806.

4. *Einfriedigungsmauer*, *parapet*; a low wall on the brow of the hill and enclosing the cathedral.

5. *ihrem harmlosen Treiben*, *their innocent activity*.

6. *Staubbeutel*, *lilacs*.

7. *Kleinbürgerlich gekleidete Kinder*, *freely, children in their country Sunday clothes*. *Kleinbürgerlich* means — in the style of middle-class families of small towns.

8. *Münstersimpel*, *cathedral idiot*; i. e. one who stood at the door holding out his hat for alms.

9. *sich*. Note the case.

Page 5. — 1. *Edharbt*, often called ‘Father of the Mystics,’ was a clergyman and writer. He died at Cologne in 1327.

2. *Wandlung*, *the transformation*, i. e., of transubstantiation.

3. *in die Knie*, *on their knees*: connect with *sanften*.

4. *mächtigen Schwunges*, *adv. gen., with mighty verve*.

5. *mußte . . . wohnen*. Note carefully the difference of our English idiom.

6. *Wolken*, i. e. of the incense.

I.

Page 7. — 1. *Im Jahre des Heils, in the year of our Lord*: lit., 'of Salvation.'

2. *Christenmensch, mortal*: Christen has here no translatable force.

3. *Anastasius Grüns letzter Ritter*. Count Anton Alexander von Auersperg (1806–1876) is known under the *nom de plume* Anastasius Grün. „Der letzte Ritter“ is the name of an epic poem which established his reputation as a poet. Its hero is Maximilian I.

4. *Weißkunig*, or *Weißkunig*, is a story sketched by the emperor himself, but written by his secretary, Max Treitschauerwein, (see page 8, line 13.)

5. „*Sanssouci*,“ (French “without care”) is the name of Frederick the Great's palace and park at Potsdam, not far from Berlin.

Page 8. — 1. *sollte, was destined to*. Note below the appositive *Erbe*.

2. *Bauernkrieges, Peasant War*. The *Bauernkrieg* proper did not occur until 1525. The one here referred to was a minor one near the Rhine in 1502, and was called the *Bundschuh*. The risings of the peasants were often successful, but were finally put down, leaving the insurgents in a worse condition than before.

3. *regte es sich wieder feindlich*, *impers., there were hostile movements*. *Völker-Balkan*, i. e. France — from the aggressive character of its people. The epithet also reflects the feeling under which the tale was written.

4. In 1511 Maximilian joined the Holy League against France, but was obliged in 1515 to give Milan to the French.

5. *Umfriedigungsmauer*. See (under another form) page 4, note 4.

6. *denn*, for *als*. Though formerly the common usage, it is now restricted mainly to poetry and the pulpit.

7. *wie sie*, *as*. Note the difference of idiom; in English the pronoun is contained in the *as*.

8. *erst als*, lit., first when, i. e., *not until*.

9. *denn*, not to be translated; but, if omitted in the German, the question is more abrupt or imperious.

Page 9. — 1. *Se nun*, *well*.

2. *da wird er schon*, etc. We have nothing exactly corresponding to this use of the word *schon*. It may be rendered by 'surely': *then he surely will* (be satisfied with your good will) *take the will for the deed*.

3. *Mäili*, South German diminutive for *Maria*: *thn*, here *take*. Note the colloquial elision of *e*, as in *Bub* on page 8, line 22, and in many other places.

4. *wohl*, *I suppose*.

5. *tünne*. Note the subjunctive and the indicative *ist*, below.

6. *Dürer in Nürnberg*. Albrecht Dürer, one of the greatest artists of the world, was born in Nuremberg in 1471. He was distinguished as a painter, engraver, carver in wood, ivory, stone, and metal, as an architect and a writer on art. He was also the first to introduce etching.

Page 10. — 1. *Geschwisterkind*, commonly *Better* (as below).

2. *thut's das?* *will that do (suit)?*

3. See page 9, note 2.

4. *als sei's*, inversion for *als wenn es sei*, *as if it were*: pres. subj. on the principle of indirect discourse, the implied *thought* being in present time. But note the use of the past also: e. g., *hätte*, page 11, line 10.

5. *Platten*, *plates* (for wood cuts.)

6. *und so ineinander drin, and (the objects represented) are so mixed up.*

Page 11. — 1. *Plastiker, sculptor.*

2. *Du wirst ein ganzer Kerl, lit., you'll become a complete fellow, i. e. you'll make a clever man.*

3. *Sammetfiolet, velvet riding-jacket.*

4. Maximilian was a patron of Dürer's and conferred on him the title „Kaiserlicher Hofmaler.“

5. *in die Hand hinein, lit., into my hand. Equivalent to our "will you shake hands on it?"*

6. *gesutst, sucked; note the case of Schürze.*

Page 12. — 1. *es, neut., referring to the diminutive Maissl.*

2. *niemandem, see also page 11, line 9.*

3. *das Maul vornen dran haben, vulgar for — to be a glib talker.*

4. *sich beim Kaiser aufschwägen, to talk himself into the good graces of the Emperor.*

II.

Page 13. — 1. *Honoratiorenbank, bench of the upper class, (Latin honoratiores, 'the more honored.')* In a small town a table is tacitly reserved at the inn for the more important men of the place to sit at in the evening, when drinking beer and talking.

2. *Frau Wasen.* The terms Herr, Frau, and Fräulein are often used as we cannot imitate in English; e. g. der Herr Vater, Ihr Fräulein Schwester, and here Frau Wase. In provincial towns the terms Onkel, Tante, Wase, Vetter, do not always indicate relationship. Here Frau Wasen is the plural of a common form of address among friends; translate, — *neighbors.*

3. *wie sie, such as; cf. page 8, note 7.*
4. **Colmar**, the principal town of the district in which Neubreisach was located, i. e. upper Alsace.
5. *was*, as often, for *etwas*.
6. *gossen*, more commonly *begossen*, as on page 22, line 11.
7. *doch*, emphatic, *einmal* (*einmal'*) *surely some day*.

Page 14. — 1. *sich umthat*, here, *was struggling*.

2. *so zog es*, impers., *something drew*, or by the passive, *they were drawn*; *die Erwachsenen*, *when, (they were) grown up*.

3. **Jungfrau Ruppacherin**. In translating the sentence, merely transfer this expression. The fem. ending in here is unusual.

4. **Baria, Pariah**, one of the lowest and most despised caste in India.

Page 15. — 1. **Den Mädels**, *the girls*, a colloquial corruption of the word *Mädchen*.

2. *thaten förmlich . . . in Bann*, *fairly held spell-bound*.

3. *vollends im Verschrei*, *in very bad repute*.

4. *erst*, *all the more*.

Page 16. — 1. **Herze** is here used by poetic licence for **Herz**.

2. *Auch richtig*, *sure enough*.

3. **des Gefalbten**. Some of the early emperors were annointed at coronation; the term, however, is here used to indicate the boy's exalted respect for the emperor.

4. *wenn sie von dem Lump nicht ließe*, *if she did not keep away from the scamp*.

Page 17. — 1. *Wie sie*, cf. page 13, note 3.

2. *Nich soll keiner irre an dir machen*, *no one shall make me think ill of you*.

Page 18. — 1. *Willst.* Note colloquial omission of the pronoun. *Ehren* has the old dat. sing. ending here.

2. *Und gelt, dann kommst du?* and *you'll come, won't you?* *Gelt* is used in some parts of Germany for *nicht wahr?*

3. *als sei's*, cf. page 10, note 4.

4. *regte sich's quellend wie Frühlingsahnung und Frühlingsfeimen*, impers., *there was a welling up, like the first anticipations and budding of springtime.*

5. cf. page 13, note 5.

6. *doch* lends emphasis; here it may be rendered by *only*.

Page 19. — 1. *Thuen ahnte*, impers., for *es ahnte ihnen*. Translate the dative as if subject.

2. *Ja*, cf. page 1, note 5.

3. *nir* is the so-called "ethical dative," or "dative of interest," and has no translatable force.

Page 20. — 1. *da* strengthens *sein*. *God exists*, i. e. *is left*.

2. *Maria*. This emphasis on the whispered name of the Virgin Mary is a charming touch.

III.

Page 22. — 1. An allusion to Matthew 13, 57: *Ein Prophet gilt nirgend weniger, denn in seinem Vaterlande.* "A prophet is not without honor save in his own country."

2. *für und für*, *forever*, — "on and on," — from an earlier sense of *für*.

3. *in bräutlicher Sehnsucht*, *with the longing of one betrothed.*

4. *heranwachse, erfreue, wiederläme.* Note the mood and the change of tense.

Page 23.—1. *es*, cf. page 1, note 6.

2. Luther nailed his ninety-five theses to the church door in Wittenberg, Oct. 31, 1517.

3. Cf. page 1, note 3.

4. *mußte . . . abgeholfen werden*, *impers.*, the real subject of *mußte* being a suppressed *es*, while in our idiom the dative *Mangel* is translated as if the subject.

Page 24.—1. *Erkerstübchen*, *attic-room*.

2. *Christus*, *crucifix*.

3. *daß . . . hatte hören lassen*, *lit.*, that Hans had caused nothing more to be heard, i. e. *since Hans had sent tidings of himself*.

Page 25.—1. *das Mädchen* is subject of *slog* understood with *hinan*.

2. *Liebe spricht nicht*, cf. the words in Halm's poem, — „*Mein Herz, ich will dich fragen.*“

„Und sprich, wie redet Liebe?

Sie redet nicht, sie liebt!“

Page 26.—1. *Mit Schimpf und Schande*, *with insult and disgrace*. This is one of the very numerous alliterative expressions that abound in German. Cf. English “house and home,” “hide and hair,” etc. It often happens that but one of the words admits of translation.

2. *Schau* for *schau* — here as interjection: *see!*

3. *Ist es doch*, *why, it seems as if*,— colloquial inversion of subject and predicate.

Page 27.—1. *Der Hochweise Rat*, *the honored Council*, *lit.*, the highly wise.

2. *angethan*, *dressed*.

3. Cf. page 26, note 1.

Page 28. — 1. daß er was könne: was, as already before, for etwas. Note carefully the meaning of können.

2. that's nicht anders, lit., will not do it otherwise, i. e. *will listen to nothing else.*

3. gestrengen, a term of respect, *reverend and wise.*

4. möchten doch nur einmal ansehen, *will please just look at.*
Note the force of the several subjunctives that follow.

5. dünkt mich doch, usually mir; doch, *after all.*

Page 29. — 1. dummen Jungen, has no article here, because the epithet „Dummer Junge!“ is what they had in mind.

2. so has here no translatable force.

3. schon, *merely*, i. e. if for no other reason.

4. Aber ein Gutes hatte der Vorfall doch gehabt, *but the occurrence had had one good result, notwithstanding.*

5. In church matters, the Reformation; in society, the risings of the peasants.

Page 30. — 1. Cf. page 8, note 6.

2. ehr- und tugendfamer. This method of breaking up a word is common in the case of *compounds*, but somewhat rare with mere *derivatives*.

3. überhaupt zurückzukehren, *to return at all.*

Page 31. — 1. that euch kund und zu wissen, (official style) *notifies and informs.*

2. ohne Accordsumme, *without contract as to expense.*

3. u. s. w. i. e. und so weiter, *and so forth.*

4. der Wortführer, same as Sprecher, above.

5. steckte einen Strauß vor i. e. *in his buttonhole.* Cf. the expression, etwas einstecken, *to put something into one's pocket.*

IV.

Page 32. — 1. *Braucht euch*, cf. page 18, note 1.

Page 33. — 1. *Run, wer wäre denn das?* *Well, who might that then be?*

2. *der soll kommen*, *der*, lit., he shall come who, i. e. *let anyone venture to*.

3. *Setzpfennige*, *nest-eggs*; lit. brood-pennies, — from the popular superstition that certain coins hatched others.

Page 34. — 1. Cf. page 26, note 1.

2. This is an allusion to another form of the proverb „*Ein Sperling in der Hand ist besser als zehn auf dem Dache*.“

3. *reichlich zu leben*, *plenty to live on*.

4. *Bärenführer und Schnurranten*, *bear-tamers and strolling fiddlers*.

Page 35. — 1. *dem ist aber nicht mehr so*, *impers.*, *but that is no longer so*; cf. page 23, note 4.

2. *was Rechtes*, *ironical*, *something great*.

3. *Himmelgucker*, *star-gazers*.

Page 36. — 1. *alles*, *neut.* for *everybody*.

2. *die Humanisten*, *the Humanists*, refers to those who were calling men back to a study of the ancient classics as a basis for culture.

3. *du opfermüthiger Herr!* *self-sacrificing man!* In English the play on *opfer* is lost.

4. *der Ruppacher*. Note idiomatic use of *der* with a proper name. Note also mood and tense of *werde* and *gäbe*.

Page 37.—1. *so wahr Gott mir helfe ! so help me God !*

Page 38.—1. *Burg der Sponed*, a castle on the Rhine about seven miles from Altbreisach.

2. After three centuries' possession by the French, Alsace was regained by the Germans in 1871.

3. *strahlend schöne*, *beaming and beautiful*; *strahlend* is really an adverb.

4. *sein Heil gefunden*, *found relief*.

Page 39.—1. *ja*, here *you know*, and two lines below, *of course*.

2. *ihm war*, for *es war ihm*, as on page 19, line 1.

V.

Page 41.—1. *Clausur* (Latin *clausura*) *the confinement*.

2. *daß nicht . . . gedrungen wäre*, *but that . . . penetrated*. The subjunctive marks the unreality of the assumed negative.

3. *auf jedes dahinzielende Verlangen*, *to every request that had this in view*.

Page 42.—1. *so lange . . . wurde*, *while . . . was being*.

2. *Mariä Himmelfahrt*, *Assumption day of the Virgin Mary* (Aug. 15). *Mariä* is in the gen. case. Biblical names often retain their classical inflection.

3. *die Ortschaften*, (collective) *the towns and villages*.

4. *Schweiß*, *work*.

5. *wie Hans Liefriuf zu Mute war*, *what were the feelings of Hans Liefriuf*.

Page 44. — 1. *Schauer der Andacht, thrills of devotion.*

2. *wie mußte da gebetet werden, what praying must have been there!*

3. *Wandlung, cf. page 5, note 2.*

4. *hinter . . . hervor, from behind.*

Page 45. — 1. *wie ein Lauffener, like wildfire.*

Page 46. — 1. *ihm wurde unwohl, he felt faint.*

2. *brach sich . . . Bahn, made his way.*

Page 47. — 1. Cf. Goethe's *Iphigenie*, Act III., scene I.

So steigst du denn, Erfüllung, schönste Tochter
Des größten Vaters, endlich zu mir nieder!

2. *seien, optative subjunctive, God's be these roses.*

3. *so, old relative, who.*

4. *ließ es sich nicht nehmen, would not give up the privilege, -- insisted on.*

Page 48. — *übergabe, cf. page 1, note 9.*



VOCABULARY.

(52)

VOCABULARY.

A.

ab, off, away, down.

abcounterfeien, to copy, portray.

Abend, *m.*, -s, -e, evening; -**segnen**, *m.*, evening blessing (prayer).

abenteuerlich, adventurous, wild.

aber, but, however.

abgehen, *S.*, *f.*, to go away, start off.

abheben, *S.*, to lift off; *sich* —, to contrast (with).

abhelfen, *S.*, to remedy, relieve.

abnehmen, *S.*, to take off.

abpflücken, to pluck off.

abreisen, *f.*, to set out, depart.

abschicken, to send off, dispatch.

Abschied, *m.*, -s, -e, departure, leave; -**sgruß**, *m.*, leave-taking, farewell; -**schmerz**, *m.*, pain of parting.

abschließen, *S.*, to shut, lock.

abwarten, to wait for, wait on, attend.

abwechselfind, alternate, variable.

abweisen, *S.*, to dismiss, refuse, repulse.

abziehen, *S.*, to take off, pull off, withdraw; *intr.*, *f.*, to withdraw, move off.

Accord, *m.*, -s, -e, agreement; -**summe**, *f.*, sum agreed, contract price.

ach! ah!

Achsel, *f.*, -n, shoulder.

acht, eight.

Affe, *m.*, -n, -n, ape, monkey.

ahnem, to forbode; *impers.*, *es* ahnt mir, I forbode, have a presentiment.

ähnlich, like, similar.

Ahnung, *f.*, -en, foreboding, presentiment.

all, all, every, any; **alles**, everything, everybody; **alledem**, *dat.*, all that; -**abendlich**, every evening.

allein, alone; *conj.*, but.

allerseeligst, most blessed.

Almosen, *n.*, -s, -, alms.

als, as, than, when; —**ob**, —**wenn**, as if.

also, so, accordingly, therefore.

alt, *er*, old, ancient; -**herkömmlich**, traditional.

Altar, *m.*, -es, *er*, altar.

Alter, *n.*, -s, age, old age; -**sgrau**, gray with age, venerable.

Amt, *n.*, -es, *er*, office, (religious) service.

an, *dat.*, on, at, near, by; *acc.*, on, to, against, of.

anbellen, to bark at.

anbrechen, *S.*, *f.*, to break, begin.

Anbruch, *m.*, -es, *^e*, break, beginning, dawn.

Andacht, *f.*, devotion.

andächtig, devout.

ander, other, second, next.

andonnern, to thunder at.

aneinander, together, on one another.

Anfertigung, *f.*, -en, preparation, manufacture.

anflehen, to implore, beseech.

angesehen, respected, respectable.

Angesicht, *n.*, -s, -er, face.

Angst, *f.*, *^e*, anguish, anxiety; -voll, anxious, distressed.

anhaben, *irr.*, to have on.

anhalten, *S.*, to hold on, stop.

Anhang, *m.*, -s, *^e*, appendage, adherent, party.

Anhänglichkeit, *f.*, attachment, adherence.

Anhöhe, *f.*, -en, elevation, hill.

anburren, to growl at.

ankünd(ig)en, to announce, make known.

Ankunft, *f.*, *^e*, arrival.

anlegen, to lay on, apply, invest (money).

anliegen, *S.*, to adjoin, concern; *n.*,

Anliegen, *n.*, -s, concern, desire, application.

anprallen, to strike against.

anrühren, to touch.

anschaffen, to procure, provide, furnish.

anschauen, to look on, gaze at.

anschlagen, *S.*, to strike up, toll (a bell).

anschließen, *S.*, to annex, join to; *sich* —, to join, cling.

anschwellen, *S.* or *W.*, to swell.

ansehen, *S.*, to look at, regard; *n.*,

Ansehen, *n.*, -s, look, appearance; consideration, authority.

Ansicht, *f.*, -en, view, opinion.

Anspruch, *m.*, -s, *^e*, claim; *in* — *nehmen*, to claim, occupy.

Anstand, *m.*, -s, behavior, decency, dignity.

ansteigen, *S.*, *f.*, to rise, mount, ascend.

anstoßen, *S.*, to strike against, touch.

ansuchen, to apply, petition; *n.*,

Ausuchen, *n.*, -s, application, petition.

anthun, *irr.*, to do to, influence; to put on (clothes), dress.

Antlitz, *n.*, -es, -e, face.

Antwort, *f.*, -en, answer.

antworten, to answer.

anvertrauen, to entrust, confide.

Anweisung, *f.*, -en, instruction, direction.

anwesend, present.

anziehen, *S.*, to draw on, attract; to put on (clothes).

Arbeit, *f.*, -en, work, labor.

arbeiten, to work, labor.

Ärgerniß, *n.*, -ſſeß, -ſſe, vexation, offense.

arm, *“er*, poor.

Art, *f.*, -en, kind, sort, manner.

Aſche, *f.*, ashes.

Aſt, *m.*, -eß, *“e*, branch, bough.

Atem, *m.*, -eß, breath; -loß, breathless.

auch, also, too, even; — **nicht**, not even; **wenn . . . auch**, even if, although.

auf, *adv.*, up, open; *prep. dat.*, on, at, in; *acc.*, on, upon, to, for, till.

aufbäumen, to rear, start back.

aufblicken, to look up.

aufblitzen, to flash up.

aufblühen, to blossom, bloom, flourish.

auffahren, *S.*, *f.*, to rise, start up, retort (angrily.)

aufführen, to lead up; to raise, erect.

aufgehen, *S.*, *f.*, to go up, rise.

aufglimmen, to glimmer, shine (up).

aufheben, *S.*, to lift up, raise; to lay up, keep.

aufhören, to cease.

aufhachen, to laugh out (aloud).

aufleuchten, to shine up, shine.

auflobern, to blaze up, flash.

aufmachen, to open; **sich** —, to set out, start.

aufmerksam, attentive; -**ſeit**, *f.*, attention.

aufnehmen, *S.*, to take up, receive, admit.

aufpassen, to watch, observe.

aufraffen, to snatch up; **sich** —, to rouse one's self, start up.

auftragen, to jut up, project.

aufrichten, to raise, erect, support, comfort; **sich** —, to get up, rise.

aufſchauen, to look up.

aufſchießen, *S.*, *f.*, to shoot up, spring up.

aufſchlagen, *S.*, to raise, erect; *intr. f.*, to rise.

auffschrecken, to frighten(up), arouse.

auffschwanken, to wave up, rise.

aufſehen, *S.*, to look up; *n.*, **Aufſehen**, *n.*, -eß, surprise, sensation.

auffspringen, *S.*, *f.*, to spring up, leap up, open.

auffsteigen, *S.*, *f.*, to rise, ascend, mount.

auffstellen, to set up, arrange.

auffstreben, *f.*, to struggle up, aspire.

auffsuchen, to seek for, look up.

aufſtauchen, *f.*, to emerge, appear.

aufwachsen, *S.*, *f.*, to grow up.

aufwallen, to boil up, flame up, rise.

Aufzug, *m.*, -eß, *“e*, drawing up, procession.

Auge, *n.*, -eß, -n, eye; -**ublick**, *m.*, moment.

auß, *adv.*, out; *prep. dat.*, out of, from, of, by.

ausbezahlen, to pay out.

Ausbildung, *f.*, -en, education, development.

ausbleiben, *S.*, *f.*, to stay away, fail to come, delay.

ausbrechen, *S.*, to break out: *intr.*, *f.*, to break out, burst forth.

ausdenken, *irr.*, to think out, imagine, invent.

Ausdruck, *m.*, -*s*, *"e*, expression.

ausführen, to execute, accomplish.

Ausführung, *f.*, execution, performance.

ausgestorben, desolate, deserted.

aushalten, *S.*, to hold out, endure, persevere.

Ausläufer, *m.*, -*s*, —, spur, (mountain).

ausläuten, to cease ringing.

auslernen, to finish learning, to learn thoroughly, serve one's time.

ausmerzen, to reject, refuse.

Ausnahme, *f.*, -en, exception.

ausputzen, to adorn, dress up.

austrasten, to rest, repose.

Ausreißer, *m.*, -*s*, —, deserter.

ausrichten, to perform, furnish.

Ausruf, *m.*, -*s*, -*e*, outcry, exclamation.

ausrufen, *S.*, to cry out, exclaim.

ausruhen, to rest, repose.

Ausschreibung, *f.*, -en, (written) notice, proclamation.

aussehen, *S.*, to look, appear; *n.*,

Aussehen, *n.*, -*s*, look, appearance.

außen, outside, without, abroad.

äußerlich, outward, external.

auswärtig, outward, foreign.

ausweichen, *S.*, *f.*, to give way, avoid.

B.

Bahn, *f.*, -en, road, path, way.

bald, soon, almost.

bang(e), anxious, afraid.

bangen, *impers.*, *e8* bangt mir, I am anxious.

Bank, *f.*, *"e*, bench.

Bann, *m.*, -*e8*, ban, excommunication.

Bär, *m.*, -en, -en, bear.

Baret, *n.*, -*s*, -*e*, cap, bonnet.

Bart, *m.*, -*e8*, *"e*, beard.

Base, *f.*, -n, cousin; gossip.

Bauer, *m.*, -*s*, -n, peasant.

Baum, *m.*, -*e8*, *"e*, tree.

Bäumchen, *n.*, *dim.*, -*s*, —, little tree.

beben, to tremble.

bedanken (sich), to thank, return thanks.

Bedingung, *f.*, -en, condition.

bedrängen, to oppress, distress.

bedrohen, to threaten.

beenden, to end, finish.

befehlen, *S.*, to command, order.

befestigen, to fortify.

begehren, to desire.

begeistern, to inspire.

begießen, *S.*, to water.

beginnen, *S.*, to begin.

Begleiter, *m.*, -*s*, attendant; -in, *f.*, the same, fem.

Begleitung, *f.*, attendance, escort.

begraben, *S.*, to bury.

begreifen, *S.*, to comprehend.

behagen, to please, gratify.
Behauptung, *f.*, -en, assertion.
beherbergen, to lodge, harbor.
behutsam, cautious, careful.
bei, *dat.*, by, near, at, in, with, among.
beide, both, (the) two.
Beifall, *m.*, -s, applause.
beinahe, almost, nearly.
beirren, to mislead, confuse.
Beispiel, *n.*, -s, -e, example.
Beistand, *m.*, -s, assistance.
beistimmen, to agree (with), assent.
betommen, *S.*, to come by, get, acquire.
beaufsichen, to watch, oversee (secretly).
beleben, to enliven, animate, revive.
beseidigen, to offend, insult.
belieben, to like; *impers. dat.*, es beliebt mir, I please.
bellen, to bark.
bemerken, to remark, observe.
bemühen, to trouble; *sich* —, to labor, try.
beobachten, to observe, watch.
Berg, *m.*, -s, -e, mountain.
berüchtigt, notorious, infamous.
berücken, to entrap, ensnare.
Beruf, *m.*, calling, vocation.
berühmt, celebrated, famous.
berühren, to touch.
beschatten, to shade, darken.
Bescheid, *m.*, -s, decision, sentence.

bescheiden, modest.
beschließen, *S.*, to close, conclude, resolve.
beschreiben, *S.*, to describe.
Beschützer, *m.*, -s, —, protector, defender.
befiegen, to conquer.
besinnen (*sich*), *S.*, to recollect, reflect.
Besinnung, *f.*, consciousness.
besonder, peculiar, special; -s, especially.
bespülen, to wash, wet.
besser, better.
best, best.
Bestellung, *f.*, -en, order, commission.
beten, to pray. **Betschemel**, *m.*, footstool (for prayer.)
betrachten, to behold, consider, examine.
betreffend, concerning, concerned, in question.
betroffen, startled, perplexed.
betrübt, troubled, sad.
betteln, to beg. **Bettel-junge**, *m.*, beggar boy; **=leute**, *pl.*, beggar folk, beggars.
Bettler, *m.*, -s, —, beggar.
bengen, to bend, bow.
Beutel, *m.*, -s, —, purse; -chen, *n. dim.*, little purse; **=schneider**, *m.*, cut-purse.
bewegen, *S.*, to move, induce; *W.*, to move, stir.
beweglich, flexible, excitable.
Bewegung, *f.*, -en, motion, commotion, emotion.

bewerben (sich), *S.*, to sue, compete.
Bewerber, *m.*, -s, —, candidate, suitor.

bewohnen, to inhabit, occupy.

bewundern, to admire.

Bewunderung, *f.*, admiration.

bewußt, known, conscious; -**los**, unconscious.

bezahlen, to pay.

beziehen, *S.*, to occupy.

bezwingen, *S.*, to subdue, conquer.

biegen, *S.*, to bend, bow.

Bild, *n.*, -es, -er, image, figure, picture; =**hauer**, *m.*, sculptor; =**snitzer**, *m.*, wood-carver; =**werk**, *n.*, carving, sculpture.

bilden, to form, fashion, develop, cultivate. [culture.

Bildung, *f.*, formation, education,

billig, fair, cheap.

binden, *S.*, to bind, tie.

bis, to, till; —**an**, up to, till; *conj.*, until; =**her**, till now, as yet.

bitten, *S.*, to beg, ask.

bitterlich, *adv.*, bitterly.

blau, blue; =**gewölbt**, blue-vaulted.

bläulich, bluish.

Blei, *n.*, lead.

bleiben, *S.*, f., to remain, stay, continue; **schuldig** —, to remain indebted, leave unpaid; **stehen** —, to stop, stand still.

bleichen, *S.*, to bleach, turn pale.

blenden, to blind, dazzle.

Blid, *m.*, -es, -e, look, glance.

bliden, to look.

Blitz, *m.*, -es, -e, lightning, flash.

blühen, to bloom, blossom, flourish.

Blume, *f.*, -n, flower; =**ranke**, *f.*, flowery vine.

Blut, *n.*, -es, blood.

Boden, *m.*, -s, —, bottom, ground, soil.

Bogen, *m.*, -s, —, bow, arch, curve.

Bombe, *f.*, -en, bomb, shell; **Bombardement** (French), bombardment.

Botschaft, *f.*, -en, message.

Brand, *m.*, -es, ^{re}e, brand, burning.

Brandung, *f.*, breakers, surf.

Brauch, *m.*, -es, ^{re}e, custom, usage.

brauchen, to use, want, need.

braun, brown.

brausen, to roar.

Braut, *f.*, ^{re}e, betrothed; =**paar**, *n.*, bridal pair.

Bräutigam, *m.*, -s, -e, betrothed husband.

brechen, *S.*, to break.

Breisacher, *adj.*, of Breisach.

breit, broad, wide; **weit und** —, far and wide.

brennen, *W. irr.*, to burn.

Brief, *m.*, -es, -e, letter.

bringen, *W. irr.*, to bring, carry.

Brot, *n.*, -es, -e, bread; =**los**, without bread, unprofitable.

Brust, *f.*, ^{re}e, breast.

Bub(e), *m.*, -n, -n, boy, lad.

Buch, *n.*, -es, ^{er}er, book; =**halter**, *m.*, book keeper.

Buchstabe, *m.*, -s, -en, letter (of alphabet).

Büdling, *m.*, -s, -e, bow, curtesy.

Burg, *f.*, -en, castle, fortress.

Bürger, *m.*, -s, —, citizen; -**meister**, *m.*, mayor; -**kind**, *n.*, citizen's child, native-born.

Bürgschaft, *f.*, surety, bail; —**leisten**, to guarantee.

Bursch, -es or -en, -e or -en, fellow, chap.

Büttel, *m.*, -s, —, beadle.

C.

Capital', *n.*, -es, -ien, capital, fund.

Chor, -es, ^{re}*e*, *m.*, chorus; *n.*, choir.

D.

da, *adv.*, there, here, then; *conj.*, as, since, because; — **und dort**, here and there.

Dach, *n.*, -es, ^{er}*e*, roof, house.

dadurch, through that, thereby.

daher, thence, hence, therefore.

dahin, thither, away, along; -**schreiten**, *S.*, *f.*, to stride along; -**zielen**, to aim, tend, allude (to that).

damals, of that time, then.

damals, at that time, then.

damit, therewith, thereby; *conj.*, that, in order that.

Dämmerung, *f.*, twilight, dawn.

danbar, thankful; -**keit**, *f.*, thankfulness, gratitude.

daßen, to thank (*dat.*), owe.

danach, *see* darnach.

dann, then.

dannen, von —, thence, away.

d(a)ran, thereon, thereto; on, to, etc., *it or them*.

d(a)rauf, thereupon, thereafter, afterwards; upon, to, etc., *it or them*.

d(a)rin, **d(a)rinnen**, therein, within; in, *it or them*.

da(r)nach, after that; afterwards, accordingly; after, towards, etc., *it or them*.

darstellen, to represent, exhibit.

d(a)rüber, over yonder, on that side.

d(a)rüber, thereupon, moreover, besides; over, upon, above, etc., *it or them*.

d(a)rum, therefore; around, about, for, etc., *it or them*.

daß, that, so that, in order that.

dauern, to last, endure.

dazu, thereto, besides; to, for, etc., *it or them*.

Decke, *f.*, -n, cover, roof.

Demut, *f.*, humility.

demütig, humble.

denken, *W. irr.*, to think.

denn, then, for; (*rarely*) than.

Deputation', *f.*, -en, deputation.

der, **die**, **das**, *def. art.*, the; *dem. adj. and pron.*; *rel. pron.*

der, **die**, **das-jeuige**, that, that (one), he, etc.

derlei, of that kind.

derb, firm, solid, rough.

deuten, to point, indicate.

deutlich, clear, distinct.
deutsch, German.
dicht, close, dense.
Dichter, *m.*, -s, —, poet.
Dieb, *m.*, -es, -e, thief.
dienen, to serve.
Diener, *m.*, -s, —, servant.
dieser, -e, -es, this (one), the latter;
diesmal, this time. [rate.
doch, yet, however, surely, at any
Donner, *m.*, -s, thunder.
donnern, to thunder.
doppelt, double.
Dorn, *m.*, -es, -en, "er, thorn.
dornig, thorny.
dort, there, yonder; **hin**, thither,
to that place; **da** und **dorthin**,
hither and thither.
Drache, *f.*, -n, dragon.
drängen, to press, push.
draußen, without, outside, abroad.
drin, **drinnen**, see **darin**, **darinnen**.
dringen, *S.*, *f.*, to press, penetrate,
push.
dritt, third.
droben = **daroben**, up there, above.
drohen, to threaten.
dröhnen, to roar, groan.
drüben, see **darüber**.
drücken, to press, oppress.
drum, see **darum**.
Duft, *m.*, -es, "e, vapor, odor,
fragrance.
dulden, to suffer, bear.
dumm, dull, stupid.
dunkel, dark, obscure, gloomy;
-heit, *f.*, darkness.

dunkeln, to grow dark, darken.
dünken, to seem (to); *impers.*, es
dünkt mich, it seems to me.
durch, *adv.*, through, throughout;
prep. acc., through, by, by means
of.
durchbringen, *W. irr.*, to bring
through, carry through; **sich** —,
to make one's way.
durchziehen, *S.*, to cover, penetrate,
interweave, fill; *sep.*, *f.*, to pass
through.
dürfen, *irr.*, to be permitted, dare,
may.
düster, dark, gloomy.

©.

eben, even, level, smooth; *adv.*,
just, just so; **so** —, just now;
-bild, *n.*, (exact) image.
Ebene, *f.*, -n, plain, level.
echt, genuine, real, true.
edel (**edl**-), noble.
ehe, before; **ehet**, sooner, rather.
Ehe, *f.*, marriage; **-weib**, *n.*,
(lawful) wife.
ehern, brazen.
ehrbär, honorable.
Ehre, *f.*, -n, honor (*dat. also*
Ehren).
Ehrfurcht, *f.*, reverence, awe.
ehrsam, honorable.
ehrwürdig, venerable.
ei, **eh**! why!
Eid, *m.*, -es, -e, oath.
Eifer, *m.*, -s, zeal, ardor.

eigen, own, peculiar.

Eile, *f.*, haste.

eilen, to hasten.

ein, *num.*, one; *indef. art.*, an, a.

ein, *adv. and sep. pref.*, in, into.

einander, one another, each other.

Eindruck, *m.*, -*s*, ^{2e}, impression.

einfach, single, simple.

einfallen, *S.*, *f.*, to fall in, occur.

Einfalt, *f.*, simplicity.

einfügen, to insert, fit.

einhauchen, to breathe into, inspire.

einher, along.

einig, united; *pron. plur.*, some, any, a few.

einlassen, *S.*, to let in, admit; *sich* —, to have to do with, deal with.

einlaufen, *S.*, *f.*, to run in, come in.

einschüden, to appear true, be evident.

ein'mal, once, one time; *auf* —, at once; *einmal'*, once, some time, ever, only; *nicht* —, not even.

einrosten, to rust.

einsam, solitary, lonesome.

einschlagen, *S.*, to strike in, fall in; to shake hands.

einsehen, *S.*, to look into, see, perceive.

einsenden, *W. and irr.*, to send in, remit.

Einsiedler, *m.*, -*s*, —, hermit.

einst, once, sometime.

einstimmig, unanimous; *-heit*, *f.*, unanimity.

einstweilen, meanwhile.

eintreten, *S.*, *f.*, to step in, enter, occur.

einwandern, *f.*, to immigrate.

einweihen, to consecrate, dedicate, initiate.

einwenden, *W. and irr.*, to object.

Einwohner, *m.*, -*s*, —, inhabitant; *-schaft*, *f.*, inhabitants.

einzel, single, one at a time.

einzig, only, single.

Elend, *n.*, -*s*, wretchedness.

Elfsaß, *m.*, Alsace.

Elfsässer, of Alsace, Alsatian.

empfangen, *S.*, to receive, take.

empfehlen, *S.*, to recommend.

empor, up, aloft, on high; *halten*, *S.*, to hold up; *=schnellen*, to spring up (quickly).

Empörung, *f.*, excitement, anger.

Ende, *n.*, -*s*, -*n*, end. **Endreim**, *m.*, final rhyme.

endgültig, final, conclusive.

endlich, final; *adv.*, finally, at last.

eng(e), narrow, close.

Engel, *m.*, -*s*, —, angel; *=scha(a)r*, *f.*, host of angels.

Enkel, *m.*, -*s*, —, grandson.

entbrennen, *W. irr.*, to kindle, take fire, burn.

enterben, to disinherit

entgegen, *adv.*, against, opposite (to); *=breiten*, to stretch towards; *=eilen*, to hasten to meet; *=laufen*, *S.*, *f.*, to run to meet; *=treten*, *S.*, *f.*, to go to meet.

- entgegnen**, to reply, object.
enthalten, *S.*, to hold, contain, restrain.
entkommen, *S.*, †, to escape.
entnehmen, *S.*, to take away; to draw upon (money).
entstehen, *S.*, †, to arise, originate.
Entstehung, *f.*, rise, origin.
Entwurf, *m.*, -s, ^{te}, sketch, outline, plan.
entzücken, to enrapture, delight; *n.*,
Entzücken, *n.*, rapture, delight.
erbauen, to build, edify.
erbetteln, to beg for, get by begging.
erbittern, to embitter, exasperate.
erbleichen, *S. or W.*, †, to turn pale.
erblicken, to get sight of, perceive.
erblinden, blinded, darkened.
erblühen, †, to bloom forth.
Erde, *f.*, earth; **Erdbreich**, *n.*, earth.
erfreuen, to rejoice, delight; *sich* —, to rejoice, be glad.
erfüllen, to fill, fulfil. **Erfüllung**, *f.*, fulfilment.
ergehen, *S.*, †, to go on, happen, be issued; — *lassen*, to issue, publish.
ergießen, *S.*, to pour out; *sich* —, to pour, gush.
erhaben, elevated, sublime.
erheben, *S.*, to lift up, raise, exalt.
Erhöhung, elevation.
erholen (*sich*), to recover (one's self).
Erholung, *f.*, recovery, refreshment.
erinnern, to remind; *sich* —, to remember.
Erinnerung, *f.*, -en, remembrance.
erkennen, *W. irr.*, to know, recognise.
erklären, to explain, declare.
erleben, to live to see, experience.
erlösen, to deliver, free, redeem.
Erlöser, *m.*, -s, —, deliverer, redeemer.
ermuntern, to arouse, encourage.
ernähren, to nourish, support.
ernst, earnest, serious; *n.*, **Ernst**, *m.*, earnestness, earnest.
erpressen, to press out, extort.
erröten, †, to turn red, blush.
erschallen, *S. or W.*, †, to sound, resound.
erschlagen, *S.*, to slay, kill.
ersehnen, to long for.
erfinden, *S.*, to conceive, invent.
erspähen, to spy out, espy.
erst, first; *adv.*, first, only, just, not till.
erstaunen, †, to be astonished.
ersterer, former.
ertönen, †, to sound, resound.
erwachen, †, to wake, awake.
erwachsen, *S.*, †, to grow up.
erweden, to wake up, awaken.
erweichen, to soften.
erzählen, to tell, narrate.
Erzählung, *f.*, tale, narration.
Erzherzog, *m.*, -s, ^{te}, grand duke.
erziehen, *S.*, to bring up, educate.
etwa, perhaps, about.

etwas, something, anything; *adv.*, somewhat, a little.

F.

Faden, *m.*, -s, —, or ^z, thread, tie.

fahren, *S.*, *f.*, to go, move.

fallen, *S.*, *f.*, to fall.

falten, to fold.

Fami'lie, *f.*, -n, family.

Farbe, *f.*, -n, color.

fassen, to hold, grasp, fasten.

fast, almost.

faul, lazy.

Februar, *m.*, -s, February.

fehlen, to fail, miss; *impers. dat.*, es fehlt mir, I fail, lack, miss.

Feier, *f.*, holiday, festival; — **abend**, *m.*, evening rest.

feierlich, festive, solemn.

fein, fine, delicate, subtle; — **gebogen**, finely curved.

Feind, *m.*, -es, -e, enemy; — **lich**, hostile, unfriendly.

Fels, *m.*, -ens, -en, rock.

Fenster, *n.*, -s, —, window; — **chen**, *n. dim.*, little window; — **laden**, *m.*, window-shutter.

fern(e), far, distant.

Ferne, *f.*, distance.

fesseln, to fetter, fasten, hold.

fest, fast, firm; — **halten**, *S.*, to hold (fast).

feucht, moist, damp.

Fener, *n.*, -s, fire; — **herd**, *m.*, hearth; *fig.*, conflagration.

Figur, *f.*, -en, figure; **Figur'chen**, *n. dim.*, little figure.

finden, *S.*, to find; **sich** —, to be found, be.

Finger, *m.*, -s, —, finger.

finster, dark, gloomy.

Firmament, *n.*, -s, -e, firmament.

Fittig, *m.*, -s, -e, wing, pinion.

flach, flat, level.

Flamme, *f.*, -n, flame.

flammen, to flame, blaze.

flattern, to flutter, wave.

flechten, *S.*, to plait, weave.

Fleck, *m.*, -es, -e, spot.

fleißig, diligent, industrious.

fliehen, *S.*, *f.*, to flee.

fließen, *S.*, *f.*, or *h.*, to flow.

Fluch, *m.*, -es, -e, curse.

Flucht, *f.*, -en, flight.

flüchten, *f.*, or *reflex.*, to take to flight, take refuge, escape.

flüstern, to whisper.

Flut, *f.*, -en, flood.

folgen, *f.*, to follow.

förmlich, formal; *adv.*, formally, actually.

Fort (French), *n.*, fortress.

fort, forth, on, henceforth; — **brin-**

gen, *S.*, to carry off, remove;

— **fahren**, *S.*, to continue; — **laufen**,

S., *f.*, to run away; — **machen**

(*sich*), to take one's self off;

— **reißen**, *S.*, to tear away, carry

off; — **ziehen**, *S.*, to draw away;

intr. f., to move off, depart.

Fortschritt, *m.*, -s, -e, progress.

fortwährend, continual.

Frage, *f.*, -n, question.
fragen, to ask, inquire.
Franreich, *n.*, -s, France.
Franzose, *m.*, -n, -n, Frenchman.
französisch, French.
Frau, *f.*, -en, woman, wife.
froh, bold, impudent.
freien, to woo.
freilich, certainly, indeed, however.
fremd, strange, foreign; *as noun*, the stranger, foreigner.
Freude, *f.*, -en, joy; -**feuer**, *n.*, glow of joy, bonfire.
freudig, joyful, glad.
freuen, to gladden; *impers.*, es freut mich, I am glad, I rejoice.
Freund, *m.*, -es, -e, friend; -**in**, *the same, fem.*, -nachbarlich, in a friendly and neighborly way.
freundlich, friendly, kind.
Friede(n), *m.*, -ens, -en, peace.
friedlich, peaceful, peaceable.
frisch, fresh, new.
froh, **fröhlich**, glad, happy.
frohlocken, to exult, rejoice.
fromm, pious, gentle.
frösteln, to shiver.
Frucht, *f.*, *e, fruit; *(e)**baum**, *m.*, fruit-tree.
früh, early, soon.
Frühe, *f.*, (early) morning.
Frühling, *m.*, -s, -e, spring(time).
fügen, to join, fix; sich —, to suit, (in) to submit to.
fühlen, to feel.
führen, to lead, conduct, carry (on); vor Augen —, to display.

fünfst, fifth.
Funte(n), *m.*, -ns, -n, spark; -**regen**, *m.*, shower of sparks.
für, *acc.*, for.
Furcht, *f.*, fright; -**bar**, frightful, fearful.
Fürsprach(e), *f.*, intercession.
Fuß, *m.*, -es, *e, foot, footing; -**gestell**, *n.*, foot-rest, pedestal.

G.

ganz, whole, all, entire; *adv.*, wholly, quite, all.
gar, *adv.*, quite, very, even; — nicht, not at all.
Garten, *m.*, -s, *n, garden.
Gasse, *f.*, -n, alley, street.
Gatte, *m.*, -n, -n, husband.
Gaukelei, *f.*, -en, jugglery.
Gebäude, *n.*, -s, —, building.
geben, *S.*, to give; *impers.*, es giebt, there is, there are.
Gebet, *n.*, -s, -e, prayer.
Gedanke(n), *m.*, -ns, -n, thought; -**biegsamkeit**, *f.*, flexibility of thought; -**fluß**, *m.*, flow of thought; -**schnelle**, *f.*, swiftness of thought.
gedeihen, *S.*, {, to thrive, come (on), turn out.
Gedränge, *n.*, -s, —, crowd, throng.
Geduld, *f.*, patience; -**ig**, patient.
gefangen, *part.*, taken, captive; *as noun*, prisoner.
Gefühl, *n.*, -s, -e, feeling.

gegen, *acc.*, against, towards, about, in comparison with.

gegenüber, *adv.*, opposite; *prep. dat.*, over against, opposite to, in presence of; **=stehen**, *S.*, to stand before, meet.

gehaben (*sich*), *irr.*, to behave, fare, be.

geheim, secret, private; **=schreiber**, private secretary.

Geheimnis, *n.*, **=st**, **=st**, secret, mystery; **=voll**, mysterious.

gehen, *S.*, *f.*, to go, walk, pass, go on, fare, turn.

Geheul, *n.*, **=s**, howling.

Gehör, *n.*, **=s**, hearing, attention.

Geist, *m.*, **=s**, **=er**, ghost, spirit; **=erhand**, *f.*, spirit-hand.

geistlich, spiritual, religious, clerical; *as noun*, clergyman, clergy.

gelassen, calm, quiet.

Geld, *n.*, **=s**, **=er**, money; **=swert**, *m.*, money value.

Gelegenheit, *f.*, **=en**, opportunity, occasion.

Geleise, *n.*, **=s**, **=**, track, rut.

gellen, to ring, shrill, yell.

geloben, to vow.

gemach, soft, gentle, comfortable.

Gemach, *n.*, **=s**, **=er**, room, apartment.

gemahnen, to remind.

Gemeinde, *f.*, **=n**, community; **=rat**, *m.*, common council.

Gemüt, *n.*, **=s**, **=er**, mood, feeling, disposition, spirit.

genau, accurate, exact. [permit.

genehmigen, to accept, approve,

Ge'nius, *m.* (Latin), genius.

genießen, *S.*, to enjoy.

genug, enough, sufficient.

gerade, straight, direct, upright; *adv.*, straight, exactly, just.

Gerät, *n.*, **=s**, implements, furniture.

gering, little, small, petty; **=schätzung**, *f.*, depreciation, contempt.

gern(e), willingly, gladly, with pleasure; **= haben**, to like; **= essen**, to like (to eat), be fond of.

Gefang, *m.*, **=s**, **=e**, song, hymn; **=buch**, *n.*, hymn book.

geschehen, *S.*, *f.*, to happen, occur.

Geschichte, *f.*, **=n**, history, story.

Geschütz, *n.*, **=s**, cannon, artillery.

Geschwister, *n.*, **=s**, brother(s) and sister(s); **=kind**, *n.*, own cousin.

Gesell(e), *m.*, **=en**, **=en**, companion, apprentice.

Gesicht, *n.*, **=s**, **=er**, face.

Gesinde, *n.*, **=s**, rabble.

Gespinnst, *n.*, **=s**, **=e**, web, texture, fabrication.

Gespräch, *n.*, **=s**, **=e**, talk, conversation.

Gestalt, *f.*, **=en**, form, figure, shape.

gestalten, to form, shape, fashion.

Gestell, *n.*, **=s**, **=e**, stand, frame.

Gestirn, *n.*, **=s**, **=e**, constellation, star(s).

gestreng, severe, strict, august.

Gestrüpp(e), *n.*, **=s**, bushes, brambles.

Getümmel, *n.*, **=s**, tumult.

- Gewächs**, *n.*, -es, plant(s); = **haus**, *n.*, green house.
- Gewalt**, *f.*, force, power, violence; -ig, powerful, mighty.
- Gewand**, *n.*, -s, ^{er}, garment, dress.
- gewiß**, certain, sure.
- gewöhnlich**, customary, usual; ordinary, common.
- Gewölbe**, *n.*, -s, —, vault.
- Giebel**, *m.*, -s, —, gable.
- gießen**, *S.*, to pour, (= begießen), to water.
- Giester**, *m.*, -s, broom (plant).
- Gipfel**, *m.*, -s, —, top, summit.
- Glanz**, *m.*, -es, brightness, splendor, sheen.
- Glaube(n)**, *m.*, -ens, belief, faith.
- glänzig**, believing, faithful; *as noun*, believer.
- gleich**, like, equal; *adv.*, alike, equally, (= sogleich), immediately; -zeitig, contemporaneous, simultaneous.
- gleiten**, *S.*, f., to glide, slip.
- glimmen**, *S.*, to glimmer, glow.
- Glocke**, *f.*, -n, bell, clock.
- Glo'rie**, *f.*, glory.
- Glück**, *n.*, -s, luck, good fortune, happiness; -lich, fortunate, happy; = **wünschen**, to wish luck, congratulate.
- glühend**, glowing, ardent.
- Glut**, *f.*, glow, heat, ardor.
- gnädig**, gracious.
- Gold**, -es, *n.*, gold; = **gulden**, *m.*, gold florins.
- golden**, golden (of) gold.
- gönnen**, to grant, not grudge.
- gotisch**, Gothic.
- Gott**, *m.*, -es, ^{er}, God; = **esblick**, *m.*, divine glance; = **edienst**, *m.*, divine service, worship; = **shaus**, *n.*, Lord's house, sanctuary.
- göttlich**, godlike, divine, godly.
- Grab**, *n.*, -es, ^{er}, grave.
- Gras**, *n.*, -es, ^{er}, grass.
- grau**, gray; hence, old; = **blond**, gray blond.
- grauen**, to grow gray; *fig.*, to dawn.
- greifen**, *S.*, to grasp, seize; in die Tasche —, to put the hand in the pocket.
- greifbar**, capable of being grasped, palpable.
- grell**, shrill, sharp.
- Grenze**, *f.*, -n, limit, boundary, frontier.
- Griff**, *m.*, -es, -e, grip, handle, hilt.
- grob**, coarse, rude.
- groß**, ^{er}, größt, great, large; tall, grand.
- grün**, green.
- Gruppe**, *f.*, -n, group.
- Gruß**, *m.*, -es, ^e, greeting, salute.
- gucken**, to look, peep, gaze.
- Gulden**, *m.*, -s, —, florin.
- gut**, good; = **achten**, *n.*, -s, opinion, judgment; = **mütig**, good-natured, kind.
- Gut**, *n.*, -es, ^{er}, good, goods, estate.

H.

haben, *irr.*, to have.

Häher, *m.*, -s, —, jay (bird).

halb, half.

Hälfte, *f.*, half.

Halleluja, hallelujah!

halt, *m.*, -es, -e, hold, support, halt; *interj.*, **halt** (halten), halt! hold!

halten, *S.*, to hold, keep, maintain, esteem.

haltung, *f.*, carriage, bearing.

hammer, *m.*, -s, ^a, hammer; **-schlag**, *m.*, blow of a hammer, heavy blow.

hämmern, to hammer.

Hand, *f.*, ^ae, hand; **-voll**, *f.*, hand-ful; **-werk**, *n.*, handicraft, trade.

Handel, *m.*, -s, ^a, affair, business, *pl.*, quarrel.

hängen, *S.* (hängen), to hang, be suspended.

hängen, to hang, suspend.

Harm, *m.*, -es, harm, grief; **-los**, harmless, innocent.

harren, to wait.

hart, ^aer, hard.

häufig, frequent.

Haupt, *n.*, -es, ^aer, head.

Haus, *n.*, -es, ^aer, house; **-gerät**, *n.*, household-furniture; **-hälter**, *m.*, householder; **-hälterin**, *f.*, housekeeper.

Häuschen, *n. dim.*, -s, —, little house.

heben, *S.*, to lift, raise.

Hedspennig, *m.*, -s, -e, hatch-penny, nest-egg.

heften, to fasten, stick.

Heil, *n.*, -s, welfare, salvation; **-ig**, holy.

heim, *adv.*, home; **-führen**, to bring home; **-kehr**, *f.*, return home.

Heimat, *f.*, -en, home.

heimisch, at home, native.

heiraten, to marry.

heiß, hot, ardent.

heißen, *S.*, to bid, call; be called, mean; **es heißt**, it is said; **das sollte heißen**, that meant.

heiter, bright, cheerful.

Heiß, *m.*, -en, -en, hero.

helfen, *S.*, to help; **was hilft es?** what good does it?

hell(e), clear, bright.

Seller, *m.*, -s, —, farthing.

Shemd, *n.*, -es, -en, shirt; **-chen**, *n. dim.*, little shirt.

her, hither, here, along, ago; **-führen**, to lead (hither); **-stellen**, to produce.

herab, down; **-lassen (sich)**, *S.*, to condescend, stoop.

heran, on, up; **-wachsen**, *S.*, *f.*, to grow up; **-ziehen**, *S.*, *f.*, to draw near, approach.

herauf, up, upwards.

heraus, out; **-bringen**, *S.*, to bring out, utter; **-platzen**, to burst out, break out; **-treten**, *S.*, *f.*, to step out; **-ziehen**, *S.*, to draw

- out, extract; *intr.*, *f.*, to move out, depart.
- Herbst**, *m.*, -es, -e, autumn.
- herein**, in, into; **=bringen**, *S.*, *f.*, to penetrate (into).
- hergelaufen**, — that has run here; random, unknown.
- herkömmlich**, traditional, customary.
- Herr**, *m.*, -n, -en, master, lord, gentleman; **der Herr**, the Lord; **=Gott**, Lord God.
- herrenlos**, without a master, stray, out of place.
- herrlich**, splendid, glorious; **-keit**, *f.*, splendor, glory.
- herüber**, over, across (here); **herüber**, **hinüber**, this way and that, hither and thither; **=bringen**, *S.*, to bring over.
- herum**, around, about; **=tragen**, *S.*, to carry around, drag around; **=treiben (sich)**, *S.*, to roam around; **=treiber**, *m.*, loafer.
- herunter**, down (here); **=holen**, to bring down, get down; **=langen**, to reach down, bring down.
- hervor**, forth, out; **=treten**, *S.*, *f.*, to step forward, come out.
- Herz**, *n.*, -ens, -en, heart, courage; **-haft**, bold, cordial; **=zerreißend**, heart-rending.
- herzen**, to press to the heart, hug.
- herzu**, hither, up (here); **=eilen**, to hasten up.
- heute**, to-day; — **Abend**, this evening; — **zu Tage (heutzutage)**, now-a-days, now.
- Hege**, *f.*, -n, witch; **=umwister**, *m.*, sorcerer, conjurer.
- hier**, here; **=her**, hither, here.
- Himmel**, *m.*, -s, —, heaven, sky; **=fahrt**, *f.*, ascension (*Mariä*), assumption; **=Sbrant**, *f.*, bride of heaven; **=Stönigin**, *f.*, queen of heaven; **=Stochter**, *f.*, daughter of heaven.
- himmlisch**, heavenly, celestial.
- hin**, thither, there, away, along; — **und wieder**, to and fro, now and then; **=fließen**, *S.*, *f.*, to flow along, elapse; **=gehen**, *S.*, *f.*, to go along, pass; **=setzen (sich)**, to sit down; **=stürzen**, to rush on, fall down; **=strecken**, to stretch out, extend; **=wischen**, to wipe along; **=zeichnen**, to draw, sketch out; **=ziehen**, *S.*, to draw along; *intr.*, *f.*, run along.
- hinab**, down; **=sinken**, *S.*, *f.*, to sink down.
- hinan**, up, onwards.
- hinauf**, up, upwards; **=steigen**, *S.*, *f.*, to mount up, ascend.
- hinans**, out, outwards; **=ragen**, to jut out, project; **=reichen**, to reach out; **=rufen**, *S.*, to call out; **=steigen**, *S.*, *f.*, to step out; **=werfen**, *S.*, to throw out, turn out.
- Hindernis**, *n.*, -ses, -sse, hindrance, obstacle.
- hinein**, in, into; **=binden**, *S.*, to bind in, tie in; **=brin en**, *S.*, to bring into; **=schauen**, to look in.

hinuen, von hinten, hence, away.

hinter, *adv.*, behind, back; *prep.*

dat., *acc.*, behind; = **grund**, *m.*, back-ground.

hinüber, over, across, beyond.

hinunter, down; = **steigen**, *f.*, to step down, descend.

Hirn, *n.*, -es, brain, brains.

historisch, historical.

hoch (*hoh-*), high, tall; *pref. also*, very; = **altar**, *m.*, high altar; = **amt**, *n.*, high mass; = **angesehen**, highly respected; = **edel**, very noble; = **fahrend**, haughty; = **giebelt**, high-gabled; = **gewölbt**, high-vaulted; = **weise**, very wise, reverend.

Hochzeit, *f.*, -en, wedding.

Hocuspocus, *m.*, hocuspocus, humbug.

hoffen, to hope.

Hoffnung, *f.*, -en, hope; = **los**, hopeless.

Höhe, *f.*, -n, height, elevation; *in die* —, up, upwards.

höhnern, to sneer.

höhnisch, scornful, sneering.

holen, to go for, fetch, bring, take.

Hölle, *f.*, hell.

Holz, *n.*, -es, ^{er}, wood; = **schneider**, *m.*, wood-carver; = **schneidekunst**, *f.*, art of wood-carving; = **schnitt**, *m.*, wood-cut; = **schneiden**, to carve in wood.

hölzern, wooden, (of) wood.

hören, to hear.

Horizont, *m.*, -s, -e, horizon.

Sort, *m.*, -es, -e, hoard, hiding place, refuge.

Hülfe (*Hilfe*), help.

hilflos (*hilflos*), helpless.

hüllen, to wrap, cover, veil.

Hund, -es, -e, dog.

hundert, (a) hundred.

hungern, to hunger, be hungry.

hüten, to guard, keep; *sich* —, to take care.

I.

ideal, ideal.

Idee, *f.*, -n, idea.

immer, always, ever; = **dar**, forever; — **mehr**, more and more.

in, *dat.*, in, within, at; *acc.*, into, to.

indessen, **indeß**, *adv.*, meanwhile; *conj.*, while.

ineinander, close together, in confusion.

ingrimmig, angry, spiteful.

Inhalt, *m.*, -s, content(s), substance.

inmitten, *gen.*, in the midst of.

innen, within, inside.

inner, inner, internal, interior.

innig, intimate, hearty.

interessieren, to interest.

Intervalle, *f.*, -n, interval.

irre, astray, wrong; — **machen**, to lead astray, deceive.

J.

ja, yes, indeed, surely, you know.

jagen, to hunt, drive, rush.

Jahr, *n.*, -es, -e, year; -hundert, *n.*, century; -elang, for years.

je, *interj.*, well!

je, ever, always, at any time; -malß, *the same*.

jed-er, -e, -es, each, every.

jemand, somebody, anybody.

jen-er, -e, -es, that (one), the former.

jenseit(ß), *gen.*, on that side of, beyond.

jenseitig, on that side, opposite.

jetzt, now, at present.

Jubel, *m.*, -ß, jubilation, joy; -chor, *m.*, joyful chorus.

jubeln, jubelie'ren, to rejoice, shout.

jung, *er*, young.

Junge, *m.*, -n, -n, youth, boy.

Jungfrau, *f.*, -en, maid, Miss.

jungfräulich, maidenly.

Jüngling, *m.*, -ß, -e, youth, young man.

just, just, just now.

K.

Käfig, *m.*, -ß, -e, cage.

Kaiser, *m.*, -ß, —, emperor; -krone, *f.*, imperial crown.

kaiserlich, imperial.

kalt, *er*, cold, cool.

Kampf, *m.*, -es, *er*, fight, battle.

kämpfen, to fight.

kannegießern, to talk politics, chat.

Kanone, *f.*, -n, cannon; -schonner, *m.*, thunder of cannon.

Kapital, *n.*, -es, -ien, capital, fund.

Kappe, *f.*, -n, cap, hood; **Käppchen**, *n.*, *dim.*, *the same*.

Kasta'nie, *f.*, -n, chestnut; -abruun, chestnut brown.

katholisch, Catholic.

kaufen, to buy.

kaum, hardly, scarcely.

keimen, to bud, germinate.

kein, -e, —, no, not any; -er, not one, none; -erlei, of no sort, none at all.

kennen, *W. irr.*, to know, be acquainted with.

Kerl, *m.*, -es, -e, fellow.

Kerze, *f.*, -n, taper, candle; -ugerade, bolt upright.

Kette, *f.*, -n, chain; -nhund, *m.*, watch dog.

keuchen, to pant.

Kind, *n.*, -es, -er, child.

kindlich, childlike, childish.

Kirche, *f.*, -n, church; -thür(e), *f.*, church door.

kirchlich, ecclesiastical, religious.

klagen, to complain, lament.

kläglich, lamentable, dismal.

klammern, to clasp, cling.

Klaufe, *f.*, -n, cell, closet.

Kleid, *n.*, -es, -er, garment; *pl.*, clothes.

klein, small, little.

Kleinod, *n.*, -ß, -e, or -ien, jewel.

klettern, *f.*, to climb, clamber.

Klinge, *f.*, -n, blade (knife).
Klirren, to clink, clatter.
Klopfen, to knock, beat.
Klopfer, *m.*, -s, —, knocker (door).
Kloster, *n.*, -s, ², cloister, convent;
 hüt, *f.*, guard, or restraint, of a
 cloister.
Klug, ²*er*, wise, prudent, shrewd.
Knabe, *m.*, -n, -n, boy.
Knie, *n.*, -es, -e, knee.
knien, to kneel.
Knospe, *f.*, -n, bud.
knüpfen, to tie, unite; **sich** —, to be
 connected.
knurren, to growl.
kommen, *S.*, *f.*, to come.
können, *W. irr.*, to be able, (can,
 may), know (how).
Kopf, *m.*, -es, -²*e*, head; **hänger**,
 m., hypocrite; **schüttelnd**, shak-
 ing the head.
Kraft, *f.*, ²*e*, strength, power, force.
kräftig, strong, powerful.
krank, ²*er*, sick.
Kranz, *m.*, -es, ²*e*, wreath, garland.
Kreuz, *n.*, -es, -e, cross; **gang**, *m.*,
 cross-aisle, cross-way.
Kreuzen, to cross.
Krieg, *m.*, -es, -e, war.
Krone, *f.*, -n, crown.
Kronen, to crown.
Krönung, *f.*, -en, coronation.
Krübler, *m.*, -s, —, cooper.
Küchlein, *n. dim.*, -s, —, chicken,
 gosling.
Kugel, *f.*, -n, ball, globe.
kühl, cool.

kühn, bold, brave.
kümmern, to grieve, distress; **sich** —,
 to be concerned, care.
kund, known; — **thun**, to make
 known, publish.
Kunst, *f.*, ²*e*, art; **griff**, *m.*, artifice;
 reich, artful, artistic; **schatz**, *m.*,
 art-treasure.
Künstler, *m.*, -s, —, artist.
künstlerisch, artistic.
künstlich, artificial.
kurz, short; *adv.*, in short.
Kuß, *m.*, -ßes, ²*fe*, kiss.
küssen, to kiss.

L.

Lache, *f.*, laugh, laughter.
lachen, to laugh.
lächeln, to smile.
lagern (**sich**), to lie, hover.
Land, *n.*, -es, ²*er*, land, country;
 hier zu —e, in this country;
 leute, *pl.*, country people;
 streicher, *m.*, vagabond.
Landchaft, *f.*, -en, landscape.
lang(e), ²*er*, long; *adv.*, long, a
 long time.
langen, to reach, get, take.
langsam, slow.
längst, long ago, long.
lassen, *S.*, to leave, let, allow; *with*
 infin., to make, cause (to do);
 to have (done).
lau, tepid, mild (temperature).
Laub, *n.*, -es, leaves, foliage; **werk**,
 n., foliage, leafage.

- laufen**, *S.*, *f.*, to run.
lauschen, to listen, watch.
laut, loud; *adv.*, aloud.
Lute, *f.*, -n, lute.
lautlos, silent, mute, speechless.
leben, to live.
Leben, *n.*, -s, —, life; -sgröße, *f.*, life size; -zeit, *f.*, lifetime.
leben'dig, living, alive.
lebhaft, lively.
leblos, lifeless, dull.
Lebzeiten, *pl.*, bei —, in a (one's) lifetime.
ledern, (of) leather.
legen, to lay, lay down, put.
lehnen, to lean.
Lehre, *f.*, -n, instruction, doctrine.
lehren, to teach.
Lehrer, *m.*, -s, —, teacher.
Lehrzeit, *f.*, apprenticeship.
Leib, *m.*, -es, -er, body; -haftig, bodily, actual, real.
leicht, light, easy.
leiden, *S.*, to suffer, bear, permit; ich mag nicht leiden, I can't bear, don't like.
Leidenschaft, *f.*, -en, passion; -lich, passionate.
leider, *adv.*, unfortunately.
leise, low, soft, gentle.
leisten, to perform, render, afford; Bürgschaft —, to give bail.
leiter, *f.*, -n, ladder.
lernen, to learn.
Leser, *m.*, -s, —, reader.
lest, last.
lesterer, latter.
- leuchten**, to shine; Leuchtfugel, *f.*, fire-ball.
Lente, *pl.*, people, folk.
licht, light, clear, bright.
Licht, *n.*, -es, -er, or -e, light, candle; -schen, shunning the light, blinded; -strahl, *m.*, beam of light, ray.
lieb, dear, beloved; mein Lieb, my dear, my love; -äugeln, to ogle.
Liebchen, *n. dim.*, darling.
Liebe, *f.*, love; -slied, *n.*, love song; -etiquette, *f.*, lovers' etiquette
lieben, to love.
lieber, *adv. comp.*, rather; am liebsten, soonest, best.
Liebling, *m.*, -s, -e, favorite, darling.
Lied, *n.*, -es, -er, song.
liegen, *S.*, to lie.
Linie, *f.*, -n, line.
links, *adv.*, on (to) the left.
Lippe, *f.*, -n, lip.
Lob, *n.*, -es, praise; -spruch, *m.*, eulogy.
Loch, *n.*, -es, -er, hole.
Locke, *f.*, -n, lock (hair).
locken, to allure, entice.
lobern, to flame, blaze.
Lohe, *f.*, flame, blaze.
los, loose, free, rid; -reißen, *S.*, to tear away.
Löwe, *m.*, -n, -n, lion; -nkopf, *m.*, lion's head.
Luft, *f.*, -e, air, breeze, breath; -zug, *m.*, draught of air, breeze.

Lump, *m.*, -es, -e, rag; ragamuffin, scamp.

M.

machen, to make, do.

mächtig, mighty, powerful.

Mädchen, *n. dim.*, maiden, girl.

Mädel, *n. fam.*, -s, -e, girl, lass.

Madonnenauge, *n.*, (Madonna), with Madonna eyes, soft-eyed.

Magd, *f.*, ^{te}, maid, maid-servant.

Magistrat, *m.*, -s, -e, magistrate, magistracy.

Mai, *m.*, May; **Mäfer**, *m.*, cockchafer.

Mäili, *fam.*, Molly.

Mailand, *n.*, -s, Milan.

majestätisch, majestic.

Mal, *n.*, -es, ^{er}, mark, time.

malen, to paint.

malerisch, picturesque.

man, one, any one, we, you, they, etc. (indefinitely); *often transl. by passive.*

manch (-er, -e, -es), many a, many.

Mangel, *m.*, -s, ^a, want, lack, deficiency.

Mann, *m.*, -es, ^{er}, man; **Männergestalt**, *f.*, for Mann.

Mantel, *m.*, -s, ^a, mantle, cloak.

Mappe, *f.*, -n, portfolio.

Märchen, *n. dim.*, tale, story;

schloß, *n.*, fabled castle.

Mart, *n.*, -es, marrow, pith, core.

Markt, *m.*, -es, ^{te}, market, market-place.

matt, faint, feeble, dull.

Mauer, *f.*, -n, wall; **maische**, *f.*, niche in a wall.

Maul, *n.*, -es, ^{er}, mouth, muzzle.

mehr, more; **kein** —, no other;

nicht —, no more, no longer.

meiden, *S.*, to shun, avoid.

meinen, to mean, think, say.

Meister, *m.*, -s, —, master; **werk**, *n.*, masterpiece.

Menge, *f.*, quantity, multitude, crowd.

Mensch, *m.*, -en, -en, man (of either sex), person; **enbisch**, *n.*,

human figure; **kind**, *n.*, human

being; **leben**, *n.*, human life;

masse, *f.*, mass of people, crowd;

menge, *f.*, multitude, crowd;

werk, *n.*, work of man.

Menschheit, *f.*, humanity, mankind.

merken, to mark, remark, notice.

Messe, *f.*, mass (service); **Messglocklein**, *n. dim.*, service bell (church).

Messer, *n.*, knife.

messingen, brazen, (of) brass.

Messner, *m.*, -s, —, sexton.

mischen, to mix, mingle.

mißhandeln, to mistreat, abuse.

mit, *adv.*, along, also; *prep. dat.*,

with; **arbeiten**, to work with,

help; **nehmen**, *S.*, to take along.

Mitleid(en), *n.*, -s, pity.

Mittag, *m.*, -s, -e, midday, noon.

Mitte, *f.*, middle, midst.

mittel, middle, central.

mögen, *W. irr.*, to be allowed (may), be able (can), like.

möglich, possible.

Mond, *m.*, -es, -e, moon; *pl.*, -en, month.

Monstranz, *f.*, monstrance, pyx.

Mord, *m.*, -es, -e, murder; **†***Wegel*, *f.*, deadly bullet.

Morgen, *m.*, -s, —, morning, morrow; *adv.*, **morgen**, to-morrow.

müde, tired, weary.

Mühe, *f.*, pains, trouble.

Mund, *m.*, -es, -e, mouth.

Münster, *m.*, -s, —, minster, cathedral; **†***platz*, *m.*, cathedral-square.

munter, lively, cheerful.

müssen, *W. irr.*, to be obliged (must), have to.

müßig, idle, at leisure.

Mut, *m.*, -es, mood, spirit, courage; es ist mir zu Mute, I feel, etc.

Mutter, *f.*, ^a, mother; **Mütterchen**, *n. dim.*, mother; old woman.

Mütze, *f.*, -n, cap.

N.

nach, *adv.*, after; *prep. dat.*, after, according to, towards, to.

Nachbar, *m.*, -s, -n, neighbor; -*lich*, neighborly.

nachdem, *adv.*, after that, afterwards; *conj.*, after, as.

nachfragen, to ask after, inquire about.

nachkommen, *S.*, *f.*, to come after, follow.

Nachricht, *f.*, -en, news.

nachsagen, to say of (unfavorably).

nachschauen, to look after, gaze after.

nächst, *sup.*, *nah*, next, nearest; *prep. dat.*, next to, after.

Nacht, *f.*, ^ae, night.

nächtig, nightly, dark, gloomy.

nah(c), ^aer, *nächst*, near.

nähern, to bring nearer; *sich* —, to approach.

Name, *m.*, -ns, -n, name.

narren, to fool, jest with.

Nase, *f.*, -n, nose.

naß, ^aer, wet, damp.

Natur, *f.*, -en, nature.

natürlich, natural; *adv.*, of course.

Nebel, *m.*, -s, —, mist, fog.

neben, *adv.*, beside, near by; *prep. dat., acc.*, beside, by, with, besides; **†***gemach*, *n.*, adjoining room.

nehmen, *S.*, to take, receive, get; take from, (*dat.*).

neigen, to incline, bend; *sich* —, to bow, stoop.

nein, no.

nennen, *W. irr.*, to name, call, mention.

neu, new, late; **†***gier*, *f.*, curiosity; **†***gierig*, curious, inquisitive.

nicht, not; **nichts**, nothing.

nie, never.

nieder, *adj.*, low, lower; **Niederlande**, *pl.*, low countries, Netherlands; **†***länder*, *m.*, Netherlander.

nieder, down; **†***fallen*, to fall down;

†*legen*, to lay down, deposit; *sich*

—, to lie down; *schreiben*, *S.*, to write down; *schwanken*, to fall, sink; *sinken*, *S.*, *f.*, to sink down.
niemand, no one, nobody.
nimmer, never; *mehr*, never (in the world).

Nische, *f.*, -n, niche.

noch, still, yet, also; — *ein*, one more; *weber* ... *noch*, neither ... nor.

Not, *f.*, need, necessity, trouble, distress.

nun, now, well; *conj.*, now that, since.

nur, only, but.

O.

oben, up, above; *obendrein*, *oben-ein*, over and above.

Ober, over, upper; *Oberrhein*, *m.*, upper Rhine.

Odem (= Atem), *m.*, -s, breath.

offen, open.

öffentlich, open, public; *-keit*, *f.*, publicity.

öffnen, to open.

oft, *er*, often.

Oheim, *Ohm*, *m.*, -s, -e, uncle.

ohne, *acc.*, without, but for, except;

Ohnesorge, *f.*, without care (Sans Souci).

ohnmächtig, weak, fainting, in a swoon.

Ohr, *n.*, -es, -en, ear.

Opfer, *n.*, -s, —, offering, sacrifice;

-mut, *m.*, spirit of sacrifice;

-mütig, self-sacrificing.

ordentlich, orderly, regular, proper.
Ordnung, *f.*, -en, order, arrangement.

Ort, *m.*, -es, -e, *er*, place; *-schaft*, *f.*, village.

P.

Paar, *n.*, -es, -e, pair; *ein paar*, a few; *Pärchen*, *n. dim.*, little pair.

Pause, *f.*, -n, pause.

Bergament, *n.*, -es, -e, parchment.

perlen, to pearl, sparkle, drip.

pflanzen, to plant

pflügen, *S. and W.*, to nurse, care for; to be accustomed.

Pflicht, *f.*, -en, duty.

Pfosten, *m.*, post, door-post.

psui! fie!

Phantasie, *f.*, -en, fancy.

Platte, *f.*, -n, plate, slab (for carving); *-schneiden*, plate (surface) carving.

Platz, *m.*, -es, *er*, place, square.

plagen, to burst.

plötzlich, sudden.

Plunder, *m.*, -s, trash, lumber.

Poet, *m.*, -en, -en, poet; *poetisch*, poetic.

politisch, politic, political.

Post, *f.*, -en, post (office), mail.

prächtigt, splendid, brilliant.

prägen, to stamp, impress.

Prophet, *m.*, -en, -en, prophet.

prophezeien, to prophesy.

prüfen, to examine, test, prove.

purpurn, purple.

putzen, to clean, dress, adorn.

Q.

quellen, to spring, well, gush.

R.

Rachen, *m.*, -s, —, throat, (open) mouth.

ragen, to jut, project.

Rahmen, *m.*, -s, —, frame.

Ranke, *f.*, -n, tendril, creeper.

Ränsel, *m.*, -s, —, (*dim. of Ransen*), knapsack.

rasch, quick, swift, rash.

rascheln, to rustle.

Rasen, *m.*, -s, grass, turf; **platz**, *m.*, grassy place, grass-plot.

Rast, *f.*, rest, repose.

raften, to rest.

Rat, *m.*, -es, ²*e*, advice, counsel; council, councillor; -**sdien***er*, *m.*, servant of a council; -**haus**, *n.*, council house; -**sherr**, *m.*, member of council, alderman; -**sitzung**, *f.*, session of council; -**stöchter**, *f.*, councillor's daughter.

raten, *S.*, to advise, counsel.

rauh, rough, coarse.

rauschen, to roar, rush.

rechnen, to reckon, count.

recht, right, just; *adv.*, really, quite, very; **rechts**, on (to) the right (hand).

Recht, *n.*, -es, -e, right, justice; — **haben**, to be right.

Rechte, *f.*, -n, right hand.

Rede, *f.*, speech, talk.

reden, to speak, talk.

redlich, honest, true.

Regel, *f.*, -n, rule; **mäßig**, regular.

regen, to move, stir.

reiben, *S.*, to rub.

reich, rich; **lich**, abundant, copious.

Reichtum, *m.*, -es, ²*er*, riches, wealth.

Reihe, *f.*, -n, row, rank.

rein, pure, clear, clean.

Reine, *f.*, purity.

Reise, *f.*, -n, journey; **fertig**, ready to start.

reisen, *f.* (or *h.*), to travel.

reißen, *S.*, to tear, burst; *f.*, to rush.

reizen, to excite, charm; *adj.*, **reizend**, charming.

Respekt, *m.*, -s, respect.

Rest, *m.*, -es, -e, rest, remainder.

retten, to save, rescue.

Rettung, *f.*, rescue.

Rhein, *m.*, -s, Rhine; **ebene**, *f.*, plain of the Rhine.

richtig, right, just, exact.

Richtung, *f.*, -en, direction.

Rinde, *f.*, bark, rind.

rings, *adv.*, —um, —herum, around, about.

rinnen, *S.* *f.*, to run, flow.

Ritter, *m.*, -s, —, knight.

Rock, *m.* -es, ²*e*, coat.

römisch, Roman.

Rose, *f.*, -n, rose; -**abblatt**, *n.*, rose-leaf; -**astern**, *m.*, rose-thorn; -**duft**, *m.*, fragrance of the rose; -**läufer**, *m.*, rose-bug; -**kranz**, *m.*, rosary; -**stock**, *m.*, rose-bush.

Röslein, *n.*, *dim.*, little rose, rosebud.
rot, *er*, red.

Röte, *f.*, redness, blush.

Rücken, *m.*, -s, —, back, rear;

Rückwand, *f.*, back (wall).

Ruf, *m.*, -es, -e, call.

rufen, *S.*, to call, cry out.

Ruhe, *f.*, rest, repose; -**kissen**, *n.*, pillow (of rest).

ruhen, to rest, repose.

ruhig, quiet, calm.

rühren, to stir, move, touch, strike.

rund, round.

rütteln, to shake, jolt.

S.

Saal, *m.*, -es, Säle, hall.

Sache, *f.*, -n, thing, affair.

Sage, *f.*, saying, legend.

sagen, to say.

salben, to anoint.

Sammet, *m.*, -s, velvet.

sauft, soft, gentle.

saugen, *S.*, to suck.

Säule, *f.*, -n, column, pillar.

schaffen, *S.*, to create; *W.*, to do, make, procure.

schäkern, to play, jest.

schallen, *rarely S.*, to sound, resound.

Schande, *f.*, shame, disgrace.

scharen, to assemble, gather.

Schatten, *m.*, -s, —, shade, shadow; -**los**, shadeless, without shadow.

Schatz, *m.*, -es, *te*, treasure.

schauen, to look, gaze (on); *interj.*, **schau!**, see!

Schauer, *m.*, -s, shudder, shiver.

Scheibe, *f.*, -n, (window) pane.

scheiden, *S.* *f.*, to depart, part, separate.

scheinen, *S.*, to shine, seem, appear.

Scheitel, *m.*, -s, —, head, top.

Schelle, *f.*, -n, bell.

schellen, to ring, resound.

schelten, *S.*, to scold.

Schemel, *m.*, -s, —, footstool, stool.

schenken, to give, present.

Schenkung, *f.*, -en, gift, donation.

scheren, *S.*, to shear; *sid* —, to be gone.

scherzen, to jest, joke.

schicken, to send.

schießen, *S.*, to shoot.

Schiff, *n.*, -es, -e, ship, boat;

-**brücke**, *f.*, bridge of boats, pontoon-bridge.

Schild, *m.*, -s, -e, shield; *n.*, -es, -er, sign (board); -**wache**, *f.*, sentinel.

schimmern, to shimmer, gleam.

Schimpf, *m.*, -es, -e, insult, abuse.

Schlacht, *f.*, -en, battle; -**enlärm**, *m.*, noise of battle.

Schlaf, *m.*, -es, sleep; *pl.*, *te*, temple (head).

Schlag, *m.*, -es, *te*, blow, stroke (of lightning).

- schlagen**, *S.*, to strike, beat, knock.
schlank, slender, slim.
schlecht, bad.
schließen, *S.*, to shut, lock, conclude.
schlingen, *S.*, to sling, twine, wind.
Schloß, *n.*, -**ſſeß**, **ziffer**, castle, fort.
schluchzen, to sob.
schlummern, to slumber.
Schlüssel, *n.*, -**ß**, —, key.
Schmach, *f.*, shame, disgrace.
schmelzen, *S.*, **ſ.**, to melt.
Schmerz, *m.*, -**eß** or -**enß**, -**en**, pain, sorrow.
Schmied, *m.*, -**eß**, -**e**, smith.
Schmiede, *f.*, -**n**, forge; **=fener**, *n.*, forge-fire.
Schminke, *f.*, paint, rouge; **schminken**, to paint (the face).
schmücken, to adorn, decorate.
schmatern, to cackle, chatter.
Schnee, *m.*, -**ß**, snow; **=wolke**, *f.*, snow-cloud.
schneiden, *S.*, to cut, carve.
Schneider, *m.*, -**ß**, —, tailor.
schnell, quick, swift.
schnellen, to dart, jerk.
schneiden, **schneiteln**, to carve, cut; **Schneidwerk**, *n.*, carved work, carving.
schöde, insolent, disdainful.
Schürfel, *m.*, -**ß**, —, scroll, flourish.
Schunrrant', *m*, -**en**, -**en**, strolling beggar.
schon, already, surely, doubtless, really.
- schön**, beautiful, fine, handsome.
Schöpfer, *m.*, -**ß**, —, creator; **=isch**, creative.
Schöpfung, *f.*, -**en**, creation.
Schreck, *m.*, -**eß**, fright, terror.
Schrecken, *m.*, -**ß**, *the same*.
Schrei, *m.*, -**eß**, -**e**, cry, scream.
schreiben, *S.*, to write; **Schreiben**, *n.*, (a) writing, letter.
Schreibschwärze, *f.*, ink.
schreien, *S.*, to cry (out), scream.
schreiten, *S.*, **ſ.**, to stride, step.
Schritt, *m.*, -**eß**, -**e**, step.
schroff, rugged, steep.
schüchtern, shy, timid.
Schuft, *m.*, -**eß**, -**e**, rascal.
Schuh, *m.*, -**eß**, -**e**, shoe, foot.
schuldig, indebted, due; — **bleiben**, to remain indebted, leave unpaid.
Schulter, *f.*, -**n**, shoulder.
Schürze, *f.*, -**n**, apron.
Schuster, *m.*, -**ß**, —, shoemaker.
schütteln, to shake.
Schwan, *m.*, -**eß**, **=e** (or -**en**, -**en**), -**enmutter**, *f.*, mother-swan.
schwanken, to swing, wave; **auf und nieder** —, to rise and sink.
schwarz, **=er**, black. **Schwarzwald**, *m.*, Black Forest.
Schwärze, *f.*, blackness; ink.
schweigen, *S.*, to be silent, hush.
Schweiß, *m.*, -**eß**, sweat; **fig.**, labor, work; **=bedeckt**, covered with sweat; **=tropfen**, *m.*, sweat drop.
Schweiz, *f.*, Switzerland.
Schwelle, *f.*, -**n**, threshold.
schwellen, *S.*, **ſ.**, to swell.

ſchwer, heavy, grievous, difficult.

Schwefter, *f.*, -n, sister.

Schwiegerſohn, *m.*, son-in-law.

ſchwielig, callous, hard.

ſchwindeln, to be giddy; *impers.*

dat., es ſchwindelt mir, my head swims.

ſchwinden, *S.*, *f.*, to vanish, disappear.

ſchwören, *S.*, to swear.

Schwung, *m.*, -es ²e, swing, flight, strain.

ſchwur = ſchwor (ſchwören).

ſech(ſ)zehn, sixteen.

Seele, *f.*, -n, soul; -**heil**, *n.*, soul's salvation.

ſeguen, to bless.

ſehen, *S.*, to see, look.

ſehnen (ſich), to long.

Sehnſucht, *f.*, longing; -**ſvoll**, **ſehnſüchtig**, longing.

ſehr, very, much.

Seide, *f.*, silk.

ſein, *irr.*, to be.

ſeit, *dat.*, since, for; *conj.*, since; -**dem**, since then, since.

Seite, *f.*, -n, side, page.

ſelb, same; **der-**, **die-**, **das-ſelbe**, the same.

ſelbſt, self; *adv.*, even.

ſelig, happy, blessed.

ſelten, rare, scarce; *adv.*, seldom.

ſeltſam, rare, strange, odd.

ſenden, *W. usually irr.*, to send.

ſenken, to let down, lower; ſich —, to sink.

ſenkrecht, perpendicular.

ſetzen, to set, put, place, plant; ſich —, to sit down.

ſicher, secure, sure, safe; *adv.*, surely, certainly.

ſichtbar, visible.

ſieben, seven.

ſilbern, (of) silver, silvery.

ſimpel, simple, stupid; *n.*, **Simpel**, *m.*, -ſ, —, idiot.

ſingen, *S.*, to sing.

Sinn, *m.*, -es, -e, sense, feeling, mind; =**reich**, ingenious.

ſitzen, *S.*, to sit.

Sitzung, *f.*, sitting, session; -**ſaal**, *m.*, session-hall, chamber.

ſo, so, thus, as; *often not transl.*,

ſo . . . auch, however; ſo ein, such a; ſo etwas, something, such a thing; =**balb**, as soon (as); =**gar**, even; =**wohl**, as well (as).

Sohn, *m.*, -es, ²e, son.

ſolch (-er, -e, -es), such; ſolch ein, ein ſolcher, such a.

ſollen, *W. irr.*, to owe (ought, shall); be intended to, said to.

Sommer, *m.*, -ſ, —, summer; -**hiſe**, *f.*, summer-heat.

ſondern, but.

Sonne, *f.*, -n, sun; -**brand**, *m.*, sun heat, burning sun; -**glanz**, *m.*, sunlight; -**ſtrahl**, *m.*, sun-beam.

ſonnig, sunny.

ſonſt, else, otherwise, formerly.

Sorgfalt, *f.*, care, carefulness.

Spannung, *f.*, tension, suspense.

ſparen, to spare, save.

- Spaß**, *m.*, -es, ²e, joke, jest.
spät, late.
Spiel, *n.*, -es, -e, play, game;
-kamerad, *m.*, playfellow; **-sache**,
f., plaything.
spielen, to play.
Spitze, *f.*, -n, point, top.
sprechen, *S.*, to speak; **Sprecher**,
m., speaker, spokesman.
springen, *S.*, *f.* or *h.*, to spring,
 leap, jump, break.
Spruch, *m.*, -es, ²e, saying, sentence.
spülen, to wash, dash (with) water.
Staat, *m.*, -es, -en, state; parade,
 finery.
Stadt, *f.*, ²e, city, town; **-gespräch**,
n., town-talk; **Städtchen**, *n. dim.*,
 little town.
Stamm, -es, ²e, stem, stock;
Stämmchen, *n. dim.*, little stem.
stammeln, to stammer.
Stand, *m.*, -es, ²e, stand, position;
zu — e bringen, to bring about,
 accomplish.
stark, ²er, strong.
stärken, to strengthen.
Statt, *f.*, stead, place; *prep. gen.*,
 (an)statt, instead of.
stättlich, stately, grand.
Staub, *m.*, -es, dust.
stannen, to be astonished, wonder;
n., **Stannen**, *n.*, astonishment,
 wonder.
stehen, to stick, set, put; *intr.*
rarely S., to stick, be hidden.
stehen, *S.*, to stand; — **bleiben**, to
 stop, stand still.
- steif**, stiff.
steigen, *S.*, *f.*, to ascend, rise, step.
steigern, to raise; **sich —**, to rise.
steil, steep.
Stein, *m.*, -es, -e, stone; **Stein-**
chen, *n. dim.*, little stone, pebble.
steinern, (of) stone, stony.
stellen, to put, place.
sterben, *S.*, *f.*, to die.
Stern, *m.*, -es, -e, star.
stets, always, constantly.
Stift, *m.*, -es, -e, pencil, pen(holder).
Stiftung, *f.*, -en, foundation.
still(e), still, quiet, silent; **Stille**,
f., stillness, silence.
Stimme, *f.*, -n, voice, vote.
Stirn(e), *f.*, -en, forehead, brow.
Stoff, *m.*, -es, -e, stuff, matter,
 material.
stolz, proud; **Stolz**, *m.*, -es, pride.
stoßen, *S.*, to knock, hit, push.
Strahl, *m.*, -es, -en, beam, ray.
strahlen, to beam, shine.
Straße, *f.*, -n, street, road.
Strauß, *m.*, -es, ²e, nosegay.
streben, to strive, aspire, try; *n.*,
Streben, *n.*, effort, aspiration.
strecken, to stretch, extend.
streichen, *S.*, to stroke, touch; *intr.*,
 to pass along, rove.
streifen, to touch, graze; *intr.*, *f.*,
 to roam.
Streit, *m.*, -es, -e, quarrel, contest.
streng(e), strict, severe.
Strom, *m.*, -es, ²e, stream.
Stube, *f.*, -n, room; **Stübchen**, *n.*
dim., little room.

Stück, *n.*, -es, -e, piece, bit.
stumm, dumb, mute.
Stümper, *m.*, -s, —, bungler.
Stunde, *f.*, -n, hour; -(u)lang, hour(s) long.
Sturm, *m.*, -es, ²e, storm; -nacht, *f.*, stormy night, night of storm.
stürzen, hurl, precipitate; *intr.*, *f.*, or *sich* —, to rush, fall.
stützen, to prop, support; *sich* —, to lean, rely.
suchen, to seek, look for.
Süd(en), *m.*, south.
sühnen, to expiate, avenge.
Summe, *f.*, -n, sum, amount.
summen, to hum, buzz.
süß, sweet.

T.

Tag, *m.*, -s, -e, day; — für —, day by day; zu —e kommen, to come to light; -edieb, *m.*, idler; -esaubruch, *m.*, daybreak; -es-grauen, *n.*, dawn of day.
Tasche, *f.*, -n, pocket.
Taube, *f.*, -n, dove, pigeon.
taufen, to baptize, christen.
tausend, (a) thousand.
Teil, *m.*, -es, -e, part; *n.*, share; -nahme, *f.*, interest; -nahmlos, without interest, unfeeling.
teilen, to divide, share.
Testament, *n.*, -s, -e, testament, will.
Thal, *n.*, -es, ²er, valley.
Thräne, *f.*, -n, tear.

thun, *irr.*, to do, act, make, put.
Thür(e), *f.*, -n, door.
tief, deep, profound; -bewegt, deeply moved; -traurig, deeply sad.
Tiefe, *f.*, -n, depth, (the) deep.
Tod, *m.*, -es, death; -esbleich, deathly pale; -esmüde, tired to death.
tot, dead; -enflage, *f.*, funeral lament, elegy; -enstille, *f.*, silence of the dead = deathlike silence.
tönen, to sound, resound.
Tradition, *f.*, -en, tradition.
tragen, *S.*, to bear, carry, wear.
trauen, *dat.*, to trust, confide in; *acc.*, to marry.
Traum, *m.*, -es, ²e, dream.
träumen, to dream.
traurig, sad.
treffen, *S.*, to hit, strike, befall, meet (with); *sich* —, to happen, meet.
treiben, *S.*, to drive, push, pursue, do.
trennen, to separate, part.
treten, *S.*, *f.*, to tread, step, walk; *trans.*, to tread on, trample.
tren, true, faithful; -liebster, *sup.*, true-love, dearest.
treulich, *adv.*, truly, faithfully.
Tritt, *m.*, -es, -e, step, tread.
trocken, dry.
Tropfen, *m.*, -s, —, drop.
troß, *gen. dat.*, in spite of, notwithstanding.

trüb(e), troubled, gloomy, dim.
trüben, to trouble, disturb, dim.
Truhe, *f.*, -n, trunk, chest.
Tuch, *n.*, -es, ^{er}, cloth; **Tüchlein**,
n. dim., handkerchief.
tüchtig, excellent, good.
tückisch, tricky, malicious.
Tugend, *f.*, -en, virtue; -**haft**,
 -sam, virtuous.
tummeln, to tumble.
Türk, *m.*, -en, -en, Turk.
Turm, *m.*, -es, ^e, tower, steeple;
Türmchen, *n. dim.*, little tower,
 or steeple.

U.

übel, evil, ill; *n.*, **Übel**, *n.*, -s, —,
 evil.
üben, to exercise, practice, exert.
über, *adv.*, over; *prep. dat.*, over,
 above; *acc.*, over, above, beyond,
 about, on, for, during.
überblid'en, to look over, survey.
überfliegen, *S.*, *f.*, to fly over, pass
 over.
Übergabe, *f.*, surrender.
übergeben, *S.*, to surrender, submit.
überhaupt, in general, at all, alto-
 gether.
überman'nen, to overpower, over-
 come.
überneh'men, *S.*, to undertake,
 assume.
Überrasch'ung, *f.*, surprise.
überflü'tten, to cover, overwhelm.

überströmen, *sep.*, *f.*, to flow over;
insep., to overflow.
übertra'gen, *S.*, to transfer, confer-
 commit.
übrig, over, left, other.
Ufer, *n.*, -s, —, shore.
Uhr, *f.*, -en, clock, watch.
um, *adv.*, around, about, ended;
prep. acc., around, about, for, by;
 um so, *with comp.*, by so much
 (more); um . . . zu, in order to.
um'biegen, *S.*, to bend round, bend
 over, curve.
um'bliden, to look around.
umfasse'n, to embrace, include.
umge'ben, *S.*, to surround.
umher, around, about; *also sep.*,
 um — her.
umschlin'gen, *S.*, to entwine, em-
 brace.
um'sehen (sich), *S.*, to look around,
 look back.
um'sinken, *S.*, *f.*, to sink down, swoon.
umste'hen, *S.*, to surround.
um'thun, *irr.*, to put on; sich —, to
 move about, struggle.
umwin'den, *S.*, to wind round,
 entwine.
unabseh'bar, unbounded, immense.
unaufhalt'sam, irrepressible.
unbeachtet, unnoticed.
unbedeutend, insignificant, un-
 important.
unbesümmert, unconcerned.
unbelauscht, unwatched.
unberufen, unbidden, uninitiated.
unberühmt, unrenowned, obscure.

unbewußt, unconscious.

und, and.

unerbittlich, inexorable.

unerhört, unheard of.

unermesslich, immeasurable, immense.

unermüdblich, indefatigable; **-heit**, *f.*, indefatigableness.

unerschrocken, undaunted.

ungefuge, unmanageable, intractable.

ungehört, unheard.

ungestört, undisturbed.

ungeübt, unpractised.

ungewiß, uncertain; **-heit**, *f.*, uncertainty.

ungewohnt, unaccustomed.

ungläubig, unbelieving, incredulous.

Unglück, *n.*, -*s*, misfortune.

unheimlich, uncomfortable, dismal.

unmöglich, impossible.

unsicher, insecure, uncertain.

unsichtbar, invisible.

unten, below, beneath, down.

unter, *prep. dat., acc.*, under, below, among, during.

unterbrechen, *S.*, to interrupt.

unverdrossen, unwearied, cheerful.

unvergleichlich, incomparable.

unwiderruflich, irrevocable.

unwohl, unwell.

urigen, original.

W.

Vater, *m.*, -*s*, *z.*, father; **Land**, *n.*, native land.

verachten, to despise.

verächtlich, despicable, disdainful.

verbannen, to banish, exile.

verbergen, *S.*, to hide, conceal.

Verbesserung, *f.*, -*en*, improvement.

verbieten, *S.*, to forbid.

verbinden, *S.*, to connect, unite, oblige.

verbissen, crabbed, surly.

Verbot, *n.*, -*s*, -*e*, prohibition.

verbrauchen, to use up, consume, waste.

verbrennen, *W. irr.*, to burn up.

verdanken, to owe, be indebted for.

Verderben, *n.*, -*s*, corruption, ruin.

verdienen, to deserve, earn, gain.

verdrücklich, vexed, angry.

verbunkeln, to darken, obscure.

verein(ig)en, to unite.

verfallen, *S.*, *f.*, to fall away, decay, decline.

verfließen, *S.*, *f.*, to flow away, elapse.

verfolgen, to follow, pursue.

verführen, to mislead, seduce.

vergangen, gone, past; **-heit**, *f.*, (the) past.

vergebens, in vain.

vergeblich, vain, useless.

vergehen, *S.*, *f.*, to pass away, elapse.

vergeffen, *S.*, to forget.

verhallen, *f.*, to die away (sound).

- verheiraten**, to marry off; *sich* —, to marry, get married.
verhelfen, *S.*, to help.
verherrlichen, to glorify, exalt; **Verherrlichung**, *f.*, glorification.
verhüllen, to cover, veil.
verkehren, to have intercourse, associate.
verklären, to make clear, illuminate, glorify.
verklingen, *S.*, *f.*, to die away, expire.
verkommen, *S.*, *f.*, to perish.
vertiechen, *sich*, or *f.*, *S.*, to creep away, hide.
verkünd(ig)en, to announce, publish.
verlangen, to long for, desire, ask, demand; *n.*, **Verlangen**, *n.*, -*s*, longing, desire, demand.
verlassen, *S.*, to leave, forsake; *sich* — auf, to rely on.
verlesen, *S.*, to read aloud, publish.
verlieren, *S.*, to lose; *sich* —, to disappear, cease.
Verlust, *m.*, -*s*, *pl.*, loss.
Vermehrung, *f.*, -*en*, increase.
vermögen, *W. irr.*, to be able; *tr.*, to induce; *n.*, **Vermögen**, -*s*, power, property, estate.
vernehmlich, perceptible, distinct, audible.
veröden, to desolate, desert.
versammeln, to gather, assemble.
verschließen, *S.*, to shut, lock.
verschlingen, *S.*, to intertwine, entwine.
verschollen, died out, lost, forgotten.
Verschrei, *m.*, -*es*, ill repute; **verschreien**, *S.*, to decry.
verschwinden, *S.*, *f.*, to vanish, disappear.
versengen, scorch, parch.
versinken, *S.*, *f.*, to sink down.
verspäten, to delay, retard; *sich* —, to be too late.
versprechen, *S.*, to promise.
verständig, intelligent, sensible.
verstehen, *S.*, to understand.
versteinern, to petrify.
verstoßen, stealthy, stolen.
Verstoßung, *f.*, rejection, repudiation.
verstreichen, *S.*, *f.*, to pass away, elapse, expire.
verstummen, *f.*, to become mute, remain speechless.
Verteidigung, *f.*, -*en*, defense; -*szustand*, *m.*, state of defense.
vertiefen, to deepen; *sich* —, to plunge, be absorbed (in); **vertieft**, absorbed lost.
Vertrag, *m.*, -*s*, *pl.*, agreement, bargain, treaty.
vertrauen, to trust, entrust; *n.*, **Vertrauen**, *n.*, -*s*, trust, confidence.
verwaist, orphaned, desolate.
verwalten, to administer, manage.
verwandeln, to change, transform; **Verwandlung**, *f.*, transformation, transubstantiation.
verwandt, related, kindred; *as noun*, relation, kinsman.
verweben, *S.* or *W.*, to interweave

verwehen, *f.*, to blow over; *tr.*, to blow away.

verwelken, *f.*, to fade, wither.

verwenden, *W. rarely irr.*, apply, employ, expend.

verzeihen, *S.*, to pardon.

verzweifeln, to despair.

Better, *m.*, -*s*, -*n*, cousin.

viel, much; *pl.*, many; *mal**s*, many times.

vielleicht, perhaps.

viert, fourth.

Vogel, *m.*, -*s*, *^e*, bird.

Volk, *n.*, -*es*, *^er*, people, folk, nation.

voll, full.

vollbringen, *W. irr.*, to accomplish, succeed (in).

vollen*den*, to finish, complete.

vollends, completely, entirely.

vollzie*hen*, *S.*, to execute, accomplish.

vor, *adv.*, before; *prep. dat., acc.*, before, for, from, against, ago.

voraus*^*, before, beforehand, in advance; *^sehen*, *S.*, to foresee.

vorbei*^*, by, past; *^schreiten*, *S.*, *f.*, to step by, pass by.

Vorfall, *m.*, -*s*, *^e*, occurrence.

Vorhaben, *n.*, -*s*, design, intention.

vorkommen, *S.*, *f.*, to come forward, appear, occur.

vorlegen, to lay before, exhibit, submit.

vorlesen, *S.*, to read out.

vorlieb (*fürlieb*) *nehmen*, to take for good, be content with.

vornehm, distinguished, superior.

vornehmen, *S.*, to undertake, intend.

Vorschlag, *m.*, -*s*, *^e*, proposal, i position.

vorspiegeln, to portray (delusively);

Vorspiegelung, *f.*, delusive portrayal, illusion.

vorsteden, to stick on (in front).

vorü*ber*, by, past, over; *^gehen*, *S.*, *f.*, to pass by.

Vorurteil, *n.*, -*s*, -*e*, prejudice.

Vulkan*^*, *m.*, -*s*, -*e*, volcano.

W.

wachsen, *S.*, *f.*, to grow.

Waffe, *f.*, -*n*, weapon.

wagen, to dare.

Wagen, *m.*, -*s*, —, wagon, carriage.

Wahn, *m.*, -*es*, error, delusion;

^gespinnst, *n.*, delusive image, vain dream; *^sinnig*, mad, insane.

wahr, true.

während, *prep. gen.*, during; *conj.*, while.

Wahrheit, *f.*, truth.

wahrlich, *adv.*, truly, in truth, really.

wahr*nehmen*, *S.*, to perceive.

walten, to rule, control.

wälzen, to roll, whirl.

Wand, *f.*, *^e*, wall; *uhr*, *f.*, wall (large) clock. [stick.

Wanderstab, *m.*, -*s*, *^e*, walking-

Wange, *f.*, -*n*, cheek.

wanken, to totter, wave, vacillate.

warm, *zer*, warm.

warten, to wait, wait on.

was, what; *sum.* for *etwas*, something; — *für*, what kind of.

Wasser, *n.*, -s, water; *=spiegel*, *m.*, surface of the water.

wechseln, to change, exchange.

weder . . . *noch*, neither . . . nor.

Weg, *m.*, -es, -e, way, road.

Weh, *n.*, -es, woe, pain; *interj.*, woe! alas! *weh thun*, to hurt, pain.

wehen, to blow, wave.

Weib, *n.*, -es, -er, woman, wife.

weich, soft.

weichen, *S.*, *f.*, to yield, retire.

weiden, to graze; *sich* —, to feed on, delight in.

weihen, to consecrate, dedicate.

Weihrauch, *m.*, -s, incense; *-geruch*, *m.*, fragrance of incense.

weilen, to linger, tarry.

weinen, to weep.

Weise, *f.*, -n, way, manner.

weiß, white.

weit, wide, far; *=hin*, far away; — *und breit*, far and wide.

welch (-er, -e, -es), which, what.

Welt, *f.*, -en, world; *=kugel*, *f.*, globe (of the earth).

wenden, *W.* usually *irr.*, to turn.

wenig, little; *pl.*, few; *eine* — a little.

wenn, when, if; *wenn* . . . *auch*, gleich, though.

wer, who, whoever.

werden, *irr.*, to become; *auxil.* to be.

werfen, *S.*, to throw, cast.

Werk, *n.*, -es, -e, work; *=statt*, *f.*, workshop.

wie, how, as, as if.

wieder, again, back.

wiederholen, to repeat.

wiederkehren, to return.

wiederkommen, *S.*, *f.*, to come back, return.

wiederschallen, to resound, re-echo.

Wiederschein, *m.*, -s, reflection.

wiedersehen, *S.*, to see again.

Wille, *m.*, -ns, -n, will, intention; *um* . . . *wissen*, *gen.*, for the sake of.

Wind, *m.*, -es -e, wind; *=stoß*, *m.*, gust of wind.

Winkel, *m.*, -s, —, corner, angle.

Winter, *m.*, -s, —, winter; *=nacht*, *f.*, winter night.

Wipfel, *m.*, -s, —, top, summit.

wirklich, actual, real.

wirren, to entangle, confuse.

Wirre, *f.*, -n, confusion.

Wirt, *m.*, -es, -e, landlord, host;

=shaus, *n.*, inn, tavern.

wissen, *W.* *irr.*, to know, know how (to).

wo, where, when; *wo* . . . *auch*, wherever.

Woche, *f.*, -n, week.

Woge, *f.*, -n, wave.

wogen, to wave, swell, crowd.

wohin, whither, where (to).

wohl, well, certainly, surely, indeed,
perhaps; **-riechend**, fragrant.

Wohlgefallen, *n.*, -s, pleasure,
delight.

wohnen, to dwell, live.

wölben, to vault, arch; **Wölbung**,
f., -en, vaulting, arch.

Wolke, *f.*, -n, cloud.

wollen, *W. irr.*, to will, wish, mean,
be about to.

Wonne, *f.*, delight, rapture.

Wort, *n.*, -es, ²*er*, or -e, word;
-führer, *m.*, spokesman.

Wucht, *f.*, -en, weight; -ig, weighty,
heavy.

Wunder, *n.*, -s, —, wonder,
miracle; -bar, wonderful, strange;

-werk, *n.*, wondrous work, mir-
acle.

Würde, *f.*, dignity.

würdig, worthy.

Wurzel, *f.*, -n, root; **wurzeln**, to
take root, root.

Wut, *f.*, rage, fury.

wüten, to rage, be furious.

3.

Bauren, to quarrel.

zart, ²*er*, tender, soft.

zärtlich, tender, fond.

Zauber, *m.*, -s, —, charm, magic;

-kunst, *f.*, magic art; **-schlag**, *m.*,
magic stroke; **-tränken**, *n. dim.*,
magic drink.

Zaun, *m.*, -es, ²*e*, fence, hedge.

Zehe, *f.*, -n, toe.

zehn, ten.

zehren, to consume, prey (on).

zeichnen, to draw. **Zeichnung**, *f.*,
-en, drawing.

zeigen, to show, point (out).

Zeit, *f.*, -en, time; **vor Zeiten**, in
former times.

zermalmen, to crush.

zerreißen, *S.*, to tear (to pieces),
tear up, break, send.

zerschlagen, *S.*, to beat to pieces,
break up.

zerstreuen, to scatter, disperse,
dispel.

zertrümmern, to shatter, destroy.

ziehen, *S.*, to draw, pull; *intr. f.*,
to move, pass, march.

zielen, to aim.

zierlich, neat, elegant.

Zins, *m.*, usually *pl.*, -en, interest
(income).

Zipfel, *m.*, -s, —, top, tip, edge.

zittern, to tremble.

zu, *adv.*, to, together, shut; *with*
adj. or *adv.*, too; *prep. dat.*, to,
in addition to, at, in, for; *with*
infin., to.

Zucht, *f.*, -en, training, (good)
breeding, decency.

zucken, to start (suddenly), shrug
(the shoulders).

zuerst, at first, first.

zuflüstern, to whisper to.

zufrieden, contented, satisfied;
-heit, *f.*, contentment, satisfac-
tion.

zuführen, to lead to, lead up.

Zug , <i>m.</i> , -es, -e, draught, movement, procession.	-sehnen (<i>sich</i>), to long to return.
zugleich , at the same time, at once.	zuschauen , to look on, look.
Zukunft , <i>f.</i> , future.	zusehen , <i>S.</i> , to look on, look.
zum = zu dem.	zuströmen , <i>f.</i> , to stream to, crowd up.
zumachen , to shut, close.	zutragen , to give credit for, attribute (to).
zunächst , next, chiefly.	Zuvericht , <i>f.</i> , confidence; - <i>sich</i> , confident, certain.
zur = zu der.	zuviel , too much.
zurück , back, backwards, behind;	zuvorberst , first of all.
-kehren , <i>f.</i> , to return; -lassen , <i>S.</i> , to leave behind; -weisen , <i>S.</i> , to refuse, reject.	zwanzig , twenty; -jährig , twenty years old.
zusammen , together; -fahren , <i>S.</i> , <i>f.</i> , to start, shrink; -halten , <i>S.</i> , to hold together, keep; -hang , <i>m.</i> , connection, relation; -nehmen (<i>sich</i>), <i>S.</i> , to collect, control;	zwar , indeed, truly.
-schießen , <i>S.</i> , to batter down;	zwei , two; zweit , second.
-schmieden , to weld together;	Zweig , <i>m.</i> , -es, -e, branch, bough.
	zwischen , <i>prep. dat., acc.</i> , between.
	zwölf , twelve; zwölft , twelfth.

Heath's Modern Language Series.

Introduction prices are quoted unless otherwise stated.

GERMAN GRAMMARS AND READERS.

Joynes-Meissner German Grammar. A *working* Grammar, sufficiently elementary for the beginner, and sufficiently complete for the advanced student. Half leather. \$1.12.

Alternative Exercises. Can be used, for the sake of change, instead of those in the *Joynes-Meissner* itself. 54 pages. 15 cts.

Joynes's Shorter German Grammar. Part I. of the above. Half leather. 80 cts.

Harris's German Lessons. Elementary Grammar and Exercises for a short course, or as introductory to advanced grammar. Cloth. 60 cts.

Sheldon's Short German Grammar. For those who want to begin reading as soon as possible and have had training in some other languages. Cloth. 60 cts.

Babbitt's German at Sight. A syllabus of elementary grammar, with suggestions and practice work for reading at sight. Paper. 10 cts.

Faulhaber's One Year Course in German. A brief synopsis of elementary grammar, with exercises for translation. Cloth. 60 cts.

Meissner's German Conversation. Not a *phrase* book nor a *method* book, but a scheme of rational conversation. Cloth. 75 cts.

Harris's German Composition. *Eticniary*, progressive, and varied selections, with full notes and vocabulary. Cloth. 50 cts.

Guerber's Märchen und Erzählungen. With vocabulary and questions in German on the text. Especially adapted to young beginners. Cloth. 162 pages. 60 cts.

Joynes's German Reader. Begins very easy, is progressive both in text and notes, contains complete selections in prose and verse, and has a complete vocabulary, with appendixes, also English Exercises based on the text. Half leather. 90 cts.

Deutsch's Colloquial German Reader. Anecdotes as a basis for colloquial work, followed by tables of phrases and idioms, and a select reader of prose and verse, with notes and vocabulary. Cloth. 90 cts.

Boisen's German Prose Reader. Easy, correct, and interesting selections of graded prose, with copious notes, and an Index to the notes which serves as a vocabulary. Cloth. 90 cts.

Grimm's Märchen and Schiller's Der Taucher (Van der Smitten). Bound in one volume. Notes and vocabulary. The Märchen in Roman type; Der Taucher in German type. 65 cts.

Andersen's Märchen (Super). Easy German, free from antiquated and dialectical expressions. With notes and vocabulary. Cloth. 70 cts.

Heath's German-English and English-German Dictionary. Recommended at all the colleges as fully adequate for the ordinary wants of the student. Cloth. Retail price, \$1.50.

Complete catalogue of Modern Language texts sent on request.

D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS,

BOSTON. NEW YORK. CHICAGO. LONDON.

Heath's Modern Language Series.

Introduction prices are quoted unless otherwise stated.

EASY GERMAN TEXTS.

Grimm's Märchen and Schiller's Der Taucher (Van der Smitten). Bound in one volume. Notes and vocabulary. The Märchen in Roman type; Der Taucher in German type. 65 cts.

Andersen's Märchen (Super). Easy German, free from antiquated and dialectical expressions. With notes and vocabulary. Cloth. 70 cts.

Leander's Träumereien. Fairy tales with notes and vocabulary by Professor Van der Smitten, of the University of Toronto. Cloth. 180 pages. 65 cts.

Volkmann's Kleine Geschichten. Four very easy tales, with notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt, Washington, D.C. Paper. 99 pages. 30 cts.

Storm's Immensee. With notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt, Washington, D.C. 120 pages. Cloth, 50 cts., paper, 30 cts.

Andersen's Bilderbuch ohne Bilder. With notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt, Washington, D.C. Paper. 130 pages. 30 cts.

Heyse's L'Arrabiata. With notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt, Washington, D.C. Paper. 80 pages. 25 cts.

Gerstäcker's Garmelshausen. With notes by Professor Osthaus, Indiana University, and with vocabulary. Paper. 83 pages. 25 cts.

Von Hillern's Höher als die Kirche. With notes by S. W. Clary, and with a vocabulary. Paper. 106 pages. 25 cts.

Hauff's Der Zwerg Nase. With introduction by C. H. Grandgent, Director of Modern Language Instruction, Boston Public Schools. No notes. Paper. 44 pages. 15 cts.

Hauff's Das kalte Herz. With notes and vocabulary by Professor Van der Smitten of the University of Toronto. Cloth. 192 pages. (In Roman type.) 65 cts. Paper, without vocabulary. 92 pages. 25 cts.

Ali Baba and the Forty Thieves. With introduction by C. H. Grandgent, Director of Modern Language Instruction, Boston Public Schools. No notes. Paper. 53 pages. 20 cts.

Schiller's Der Taucher. With notes and vocabulary by Professor Van der Smitten of the University of Toronto. Paper. 24 pages. 12 cts.

Schiller's Der Neffe als Onkel. With notes and vocabulary by Professor H. S. Beresford-Webb of Wellington College, England. Paper. 128 pages. 30 cts.

Benedix's Die Hochzeitsreise. With notes by Natalie Schiefferdecker, of Abbott Academy. Boards. 68 pages. 25 cts.

Arnold's Fritz auf Ferien. With notes by A. W. Spanhoofd of the New England College of Languages. Boards. 59 pages. 20 cts.

D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS,

BOSTON. NEW YORK. CHICAGO. LONDON.

Heath's Modern Language Series.

Introduction prices are quoted unless otherwise stated.

INTERMEDIATE GERMAN TEXTS.

- Novelletten-Bibliothek, Vol. I.** Six short and interesting modern stories. Selected and edited with full notes by Dr. Wilhelm Bernhardt, Washington, D.C. Cloth. 182 pages. 60 cts.
- Novelletten-Bibliothek, Vol. II.** Six stories selected and edited as above. Cloth. 152 pages. 60 cts.
- Unter dem Christbaum.** Five Christmas Stories by Helene Stökl, with notes by Dr. Wilhelm Bernhardt, Washington, D.C. Cloth. 171 pages. 60 cts.
- Hoffmann's Historische Erzählungen.** Four important periods of German History. With notes by Professor Beresford-Webb of Wellington College, England. Paper. 110 pages. 25 cts.
- Stifter's Das Haidedorf.** A little prose idyl, with notes by Professor Heller of Washington University, St. Louis. Paper. 54 pages. 20 cts.
- Chamisso's Peter Schlemihl.** With notes by Professor Primer of the University of Texas. Paper. 100 pages. 25 cts.
- Eichendorff's Aus dem Leben eines Taugenichts.** With notes by Professor Osthaus of Indiana University. Paper. 183 pages. 35 cts.
- Heine's Die Harzreise.** With notes by Professor Van Daell of the Mass. Inst. of Technology. Paper. 102 pages. 25 cts.
- Jensen's Die braune Erica.** With notes by Professor Joynes of South Carolina College. Paper. 80 pages. 25 cts.
- Riehl's Der Fluch der Schönheit.** With notes by Professor Thomas of the University of Michigan. Paper. 84 pages. 25 cts.
- Riehl's Das Spielmannskind; Der stumme Ratsherr.** Two artistic and entertaining tales, with notes by A. F. Eaton, Oberlin College. Paper. 93 pages. 25 cts.
- François's Phosphorus Hollunder.** With notes by Oscar Faulhaber. Paper. 77 pages. 20 cts.
- Onkel und Nichte.** An original story by Oscar Faulhaber. No notes. Paper. 64 pages. 20 cts.
- Freitag's Die Journalisten.** With commentary by Professor Toy of the University of North Carolina. 168 pages. Cloth, 50 cts., paper, 30 cts.
- Schiller's Jungfrau von Orleans.** With introduction and notes by Professor Wells of the University of the South. Cloth. 248 pages. 60 cts.
- Schiller's Maria Stuart.** With introduction and notes by Dr. Rhoades of Cornell University. Cloth. 254 pages. 60 cts.
- Schiller's Wilhelm Tell.** With introduction and notes by Professor Deering of Western Reserve University. Cloth. 280 pages. 60 cts.
- Schiller's Der Geisterseher.** Part I. With notes by Professor Joynes of South Carolina College. Paper. 124 pages. 25 cts.

Complete catalogue of Modern Language texts sent on request.

D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS,
BOSTON. NEW YORK. CHICAGO. LONDON.

Heath's Modern Language Series.

Introduction prices are quoted unless otherwise stated.

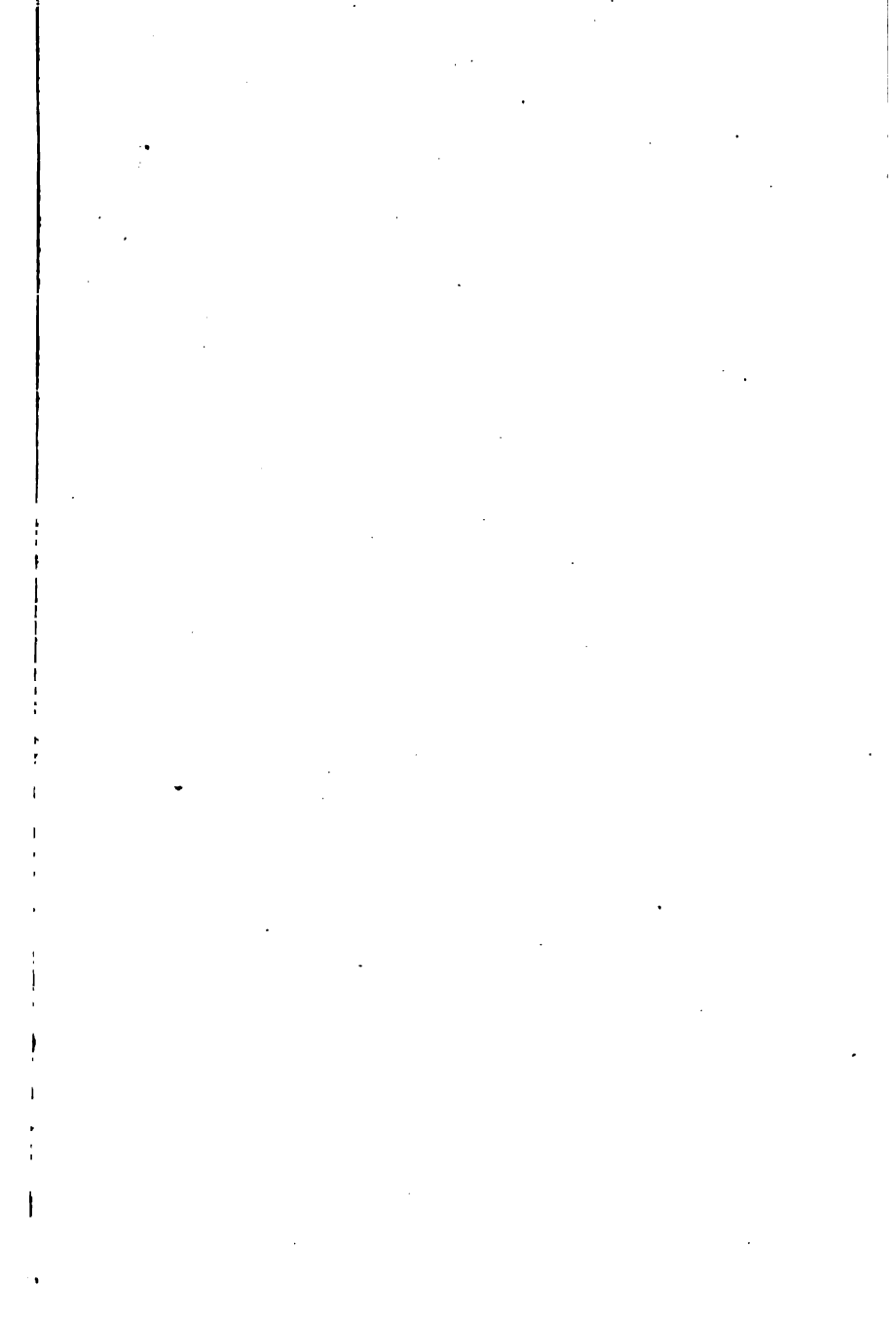
ADVANCED GERMAN TEXTS.

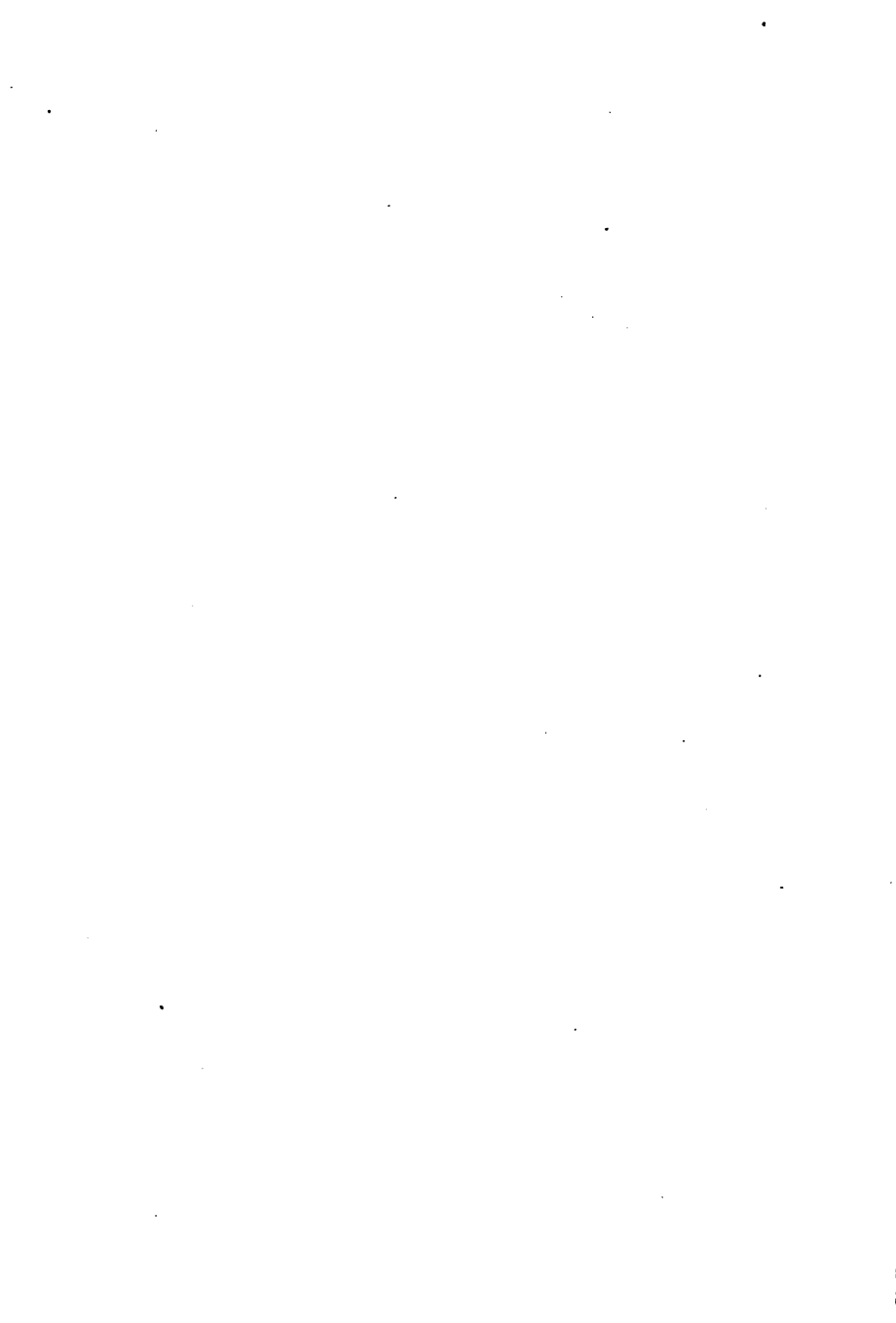
- Holberg's Niels Klim.** Selections edited by E. H. Babbitt of Columbia College. Paper. 64 pages. 20 cts.
- Meyer's Gustav Adolfs Page.** With full notes by Professor Heller of Washington University. Paper. 85 pages. 25 cts.
- Schiller's Ballads.** With introduction and notes by Professor Johnson of Bowdoin College. Cloth. 182 pages. 60 cts.
- Scheffel's Trompeter von Säckingen.** Abridged and edited by Professor Wenckebach of Wellesley College. Cloth. Illustrated. 000 pages.
- Scheffel's Ekkehard.** Abridged and edited by Professor Carla Wenckebach of Wellesley College. Cloth. 241 pages. 70 cts.
- Freytag's Aus dem Staat Friedrichs des Grossen.** With notes by Professor Hagar of Owens' College, England. Paper. 123 pages. 25 cts.
- Freytag's Rittmeister von Alt-Rosen.** With introduction and notes by Professor Hatfield of Northwestern University. Cloth. 213 pages. 70 cts.
- Lessing's Minna von Barnhelm.** With introduction and notes by Professor Primer of the University of Texas. Cloth. 240 pages. 60 cts.
- Lessing's Nathan der Weise.** With introduction and notes by Professor Primer of the University of Texas. Cloth. 338 pages. \$1.00.
- Goethe's Sesenheim.** From *Dichtung und Wahrheit*. With notes by Professor Huss of Princeton. Paper. 90 pages. 25 cts.
- Goethe's Meisterwerke.** The most attractive and interesting portions of Goethe's prose and poetical writings, with copious notes by Dr. Bernhardt of Washington. Cloth. 285 pages. \$1.50.
- Goethe's Dichtung und Wahrheit.** (I-IV.) With introduction and notes by Professor C. A. Buchheim of King's College, London. Cloth. 339 pages. \$1.00.
- Goethe's Hermann und Dorothea.** With introduction, notes, bibliography, and index by Professor Hewett of Cornell University. Cloth. 203 pages. 80 cts.
- Goethe's Torquato Tasso.** With introduction and notes by Professor Thomas of the University of Michigan. Cloth. 246 pages. 75 cts.
- Goethe's Faust.** Part I. With introduction and notes by Professor Thomas of the University of Michigan. Cloth. 435 pages. \$1.12.
- Heine's Poems.** Selected and edited with notes by Professor White of Cornell University. Cloth. 232 pages. 75 cts.
- Gore's German Science Reader.** Introductory reader of scientific German. Notes and vocabulary, by Professor Gore of Columbian University. Cloth. 195 pages. 75 cts.
- Hodges's Scientific German.** Part I consists of exercises in German and English, the sentences being selected from text-books on science. Part II consists of scientific essays, followed by a German-English and English-German vocabulary. Cloth. 203 pages. 75 cts.
- Wenckebach's Deutsche Literaturgeschichte.** Vol. I (to 1100 A.D.) with *Mustersstücke*. Boards. 212 pages. 50 cts.
- Wenckebach's Meisterwerke des Mittelalters.** Selections from translations in modern German of the masterpieces of the Middle Ages. Cloth. 300 pages. \$1.26.

Complete catalogue of Modern Language texts sent on request.

D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS,

BOSTON. NEW YORK. CHICAGO. LONDON.





12, 13

13 - 23

mylect 20 1-20

34 1-16

Theory

Exam

adj. inf 27

Heath's Modern Language Series

Includes in

GERMAN

Joyce-Meissner German Grammar,

Sheldon's German Grammar,
Harris's German Lessons,
Harris's German Composition,
Märchen und Erzählungen,
Joyce's German Reader,
Hansen's German Prose Reader,
Deutsch's Colloquial German Reader,

Grimm's Märchen,
Anderson's Märchen,

Schiller's Wilhelm Tell (Deering),
Schiller's Jungfrau Von Orleans (Wells),
Schiller's Maria Stuart (Rhoades),
Lessing's Minna Von Barnhelm (Primer),
Lessing's Nathan Der Weise (Primer),
Goethe's Hermann und Dorothea (Hewett),
Goethe's Faust (Thomas),

And many other texts.

Additions are being constantly made.

FRENCH

Edgren's French Grammar,
Grandgent's Short French Grammar,
Grandgent's French Composition,
Fontaine's Livre de Lecture et de Conversation,
Super's French Reader,
Joyce's Contes de Fées,
Mérimee's Colomba (Festine),
Sandeau's Mlle de la Seiglière (Warren)

French Lyrics (Bowen),
Halévy's L'Abbé Constantin (Logie),
Beaumarchais' Le Barbier de Séville (Spens),
Victor Hugo's Hernani (Matteo),
Victor Hugo's Roy Blas (Gamer),
Duval's Littérature Française,
Racine's Athalie (Eggert),
Cornelle's Le Cid (Warren),

And very many other texts.

Additions are being constantly made.

SCANDINAVIAN.

Groth's Danish and Dano-Norwegian Grammar.

ITALIAN.

Grandgent's Italian Grammar, Gherardi del Testa's l'On e l'Orpelle (Thorber).

Other texts are in preparation.

SPANISH.

Edgren's Spanish Grammar, Ybarra's Practical Method in Spanish.

Other texts are in preparation.

D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS,
BOSTON, NEW YORK, CHICAGO, LONDON.